叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. Vajra-chhediká，(vajra-chhediká, The Kin Kong King,) 000001

2. Vajra-chhediká，(vajra-chhediká, The Kin Kong King,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Vajra-chhediká，(Vajra-chhediká, the Kin Kong King,)

['vɑːdʒrə] - - ,
Vajra - chhediká ,
金刚杵 - - ,

Vajra-chhediká,

[ðə; ði]
the
这

这

“ [kɪn] [kɑːŋ] [kɪŋ] ” ,
“ Kin Kong King ” ,
“ 亲属 孔 国王 ” ,

“金刚王”

[ɔːr]
or
或者

或者

['daɪmənd] -
Diamond Sútra
钻石 -

金刚经

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]
Translated From the Chinese
翻译 从 这 中国人

译自中文

[baɪ][ðə; ði]
by the
经过 这

由

[rev] . [es] . ['biːl] , ['tʃæplɪn] , [ɑːr] . [en] .
Rev . S . Beal , Chaplain , R . N .
牧师 . S . 比尔 , 牧师 , 拉 . N .

S·比尔牧师，牧师，注册护士

[ðə; ði]
THE
这

这

['dʒɜːrn(ə)l]
JOURNAL
杂志

杂志

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['rɔɪəl] [ˌeɪʒi'ætɪk] [sə'saɪəti]
ROYAL ASIATIC SOCIETY
皇家 亚洲的 社会

皇家亚洲学会

[ʌv; əv]
OF
的

的

[greɪt] ['brɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['aɪərlənd] .
GREAT BRITAIN AND IRELAND .
伟大的 英国 和 爱尔兰 .

大不列颠及爱尔兰。

[nuː] ['sɪriːz] .
NEW SERIES .
新的 系列 .

全新系列。

['vɑːljəm] [ðə; ði] [fɜːrst] .
VOLUME THE FIRST .
体积 这 第一的 .

第一卷。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['trʊbnər] & [ˌsiː 'oʊ] . , - , - [roʊ] .
TRÜBNER & CO . , 60 , PASTERNOSTER ROW .
特吕布纳 & 一氧化碳 . , - , - 排 .

特吕伯纳公司，60 号，帕斯特诺斯特街。

[dʒiː] . [piː] . ['faɪlz] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['nɑːˌsaʊ; 'næˌsɔː] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
G . P . PHILES & CO . , NASSAU STREET , NEW YORK .
G . P . 菲勒斯 & 一氧化碳 . , 拿骚 街道 , 新的 约克 .

GP PHILES & CO.，纽约纳索街。

[ef] . [ə; eɪ] . ['brɑːkˌhaʊs] , ['laɪpsɪg] .
F . A . BROCKHAUS , LEIPZIG .
F . 一个 . 布罗克豪斯 , 莱比锡 .

FA BROCKHAUS，莱比锡。

- .
MDCCCLXV .
- .

MDCCCLXV。

['stiːvən] ['ɔːstən]
STEPHEN AUSTIN
斯蒂芬 奥斯汀

斯蒂芬·奥斯汀

['prɪntər] , ['hɑɹtfə˞d] . [wʌn]
PRINTER , HERTFORD . 1
打印机 , 赫特福德 . 1

赫特福德印刷厂。1

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
Introduction
介绍

介绍

[[prɪ'zentɪd] [dɪ'sembər] , -] .
[Presented December , 1863] .
[呈现 十二月 , -] .

[1863年12月发表]。

[tru:] [wɜ:rdz] (-) [tu:; tə][bi:; bi] [ju:st] [fɔ:r; fər] ['klenzɪŋ] [ðə; ði] [maʊθ] ['pri:viəs] [tu:; tə][ə; eɪ]
True words (Dhárańi) to be used for cleansing the mouth previous to a
真的 字 (-) 到 是 用过的 为了 清洁 这 嘴 以前的 到 一个
[pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk] .
perusal of this work .
仔细阅读 的 这 工作 .

在阅读本书之前，请使用以下真言（Dhárańi）清洁口腔。

[soʊ] - [li] [soʊ] - [li]
Seou - li Seou - li
南洋理工大学 - 李 南洋理工大学 - 李

首里首里

[- - .]
[Śri Śri .]
[- - .]

[Śri Śri.]

[mɑ:] - [hɑ:] [soʊ] - [li]
Ma - ha Seou - li
马 - 哈 南洋理工大学 - 李

马哈·苏利

[- - .]
[Mahá Śri .]
[- - .]

[摩诃斯里]

[soʊ] - [soʊ] - [li]
Seou - seou - li
南洋理工大学 - 南洋理工大学 - 李

塞乌塞乌利

[[sau. sə'u:] - .]
[Sau Śri .]
[绍 - .]

[Sau Śri.]

['sɑ:] - [ˌpi: 'oʊ] - [hoʊ]
Sah - po - ho
萨赫 - 波 - 何

萨波霍

[[svɑ:] .]
[Svah .]
[斯瓦赫 .]

[Svah.]

[tru:] [wɜ:rdz] (-) ([fɪt][fɔ:r; fər]) [ðə; ði] [pjʊr] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] .
True words (Dhárańi) (fit for) the pure condition of Being .
真的 字 (-) (合身 为了) 这 纯的 状况 的 存在 .

真理之言（Dhárańi）（适合）纯粹存在的状态。

[ˌoʊ 'em] ! [læm] !
Om ! Lam !
唵 ! 拉姆 !

唵！拉姆！

['æftərwərdz] ['fɑːloʊ] [eɪt] [ˌɪnvə'keɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] .

Afterwards	**follow**	**eight**	**invocations**	**to**	**the**	**different**	**Vajras**	**.**
然后	跟随	八	调用	到	这	不同的	金刚杵	.

接下来进行八遍对不同金刚的祈祷。

[ðɪs] [wɜːrk] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] [ʌv; əv] ['buːdɪst] [bʊks] [kɔːld] - - .

This	**work**	**belongs**	**to**	**a**	**class**	**of**	**Buddhist**	**books**	**called**	**Prajná**	**Páramitá**	**.**
这	工作	属于	到	一个	班级	的	佛教徒	图书	称为	-	-	.

这部作品属于般若波罗蜜多类佛教书籍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][fɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [baɪ] - - - ([ə; eɪ] . [diː] . -

It	**was**	**translated**	**first**	**into**	**the**	**Chinese**	**by**	**Kumára**	**-**	**jíva**	**(**	**A**	**.**	**D**	**.**	**405**
它	曾是	翻译	第一的	进入	这	中国人	经过	-	-	-	(	一个	.	D	.	-

) ,

)	**,**
)	,

它最早由鸠摩罗集（公元405年）翻译成中文。

[huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː]['tʃaɪnə][frʌm; frəm] [ti'bet] .

who	**was**	**brought**	**into**	**China**	**from**	**Thibet**	**.**
WHO	曾是	带来	进入	中国	从	西藏	.

他是从西藏被带到中国的。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [tsɪn] [hæd; həd] [sent] [æn; ən]['ɑːrmi]['ɪntuː] [ðæt] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][də'rekʃ(ə)nz][nɑːt]

“	**The**	**King**	**of**	**Tsin**	**had**	**sent**	**an**	**army**	**into**	**that**	**country**	**with**	**directions**	**not**
“	这	国王	的	秦	有	发送	一个	军队	进入	那	国家	和	方向	不是

[tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['ɪndiən] [huːz] [feɪm] [hæd; həd] [spred] [ə'mʌŋst] [ɔːl][ðə; ði]

to	**return**	**without**	**the**	**Indian**	**whose**	**fame**	**had**	**spread**	**amongst**	**all**	**the**
到	返回	没有	这	印度	谁	名声	有	传播	在	全部	这

['neɪbərɪŋ] [neiʃəns] .

neighbouring	**nations**	**.**
邻接	国家	.

“秦王派了一支军队进入那个国家，命令他们不带回那位名声在邻国中广为流传的印度人就不得返回。”

[ðə; ði]['fɔːrmər][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] ['buːdɪst] [wɜːrks][wɜːr; wər][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent]

The	**former**	**translations**	**of**	**Buddhist**	**works**	**were**	**to**	**a**	**great**	**extent**
这	以前的	翻译	的	佛教徒	作品	是	到	一个	伟大的	程度

[ɪ'roʊniəs] .

erroneous	**.**
错误	.

以往的佛教著作译本大多存在错误。

[tuː; tə] [prə'duːs] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] [mɔːr] ['ækjərət] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [wʌz; wəz][ðə; ði][tæsk]

To	**produce**	**them**	**in**	**a**	**form**	**more**	**accurate**	**and**	**complete**	**was**	**the**	**task**
到	生产	他们	在	一个	形式	更多的	准确的	和	完全的	曾是	这	任务

[ˌʌndər'teɪkən][baɪ] - - - .

undertaken	**by**	**Kumára**	**-**	**jíva**	**.**
已	经过	-	-	-	.

库玛拉-吉瓦的任务是将它们制作得更加准确和完整。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [eɪt] ['hʌndrəd] [priːsts] [wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ]

More	**than**	**eight**	**hundred**	**priests**	**were**	**called**	**to**	**assist**	**him**	**;**	**and**	**the**	**king**
更多的	比	八	百	神父	是	称为	到	协助	他	;	和	这	国王

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

八百多名祭司被召来协助他；国王本人也.....

[æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [feɪθ] , [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ,

an	**ardent**	**disciple**	**of**	**the**	**new**	**faith**	**,**	**was**	**present**	**at**	**the**	**conference**	**,**
一个	热心	弟子	的	这	新的	信仰	,	曾是	展示	在	这	会议	,

一位新信仰的虔诚信徒也出席了会议。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['kɑːpiz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [kə'rekʃn] [prə'siːdid] .

holding	the	old	copies	in	his	hand	as	the	work	of	correction	proceeded	.
保持	这	老的	副本	在	他的	手	作为	这	工作	的	更正	继续	.

他手里拿着旧稿，继续进行校对工作。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['hʌndrəd] ['vɑːljəmz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [prɪ'perd] .

More	than	three	hundred	volumes	were	thus	prepared	.
更多的	比	三	百	卷	是	因此	准备	.

就这样，共编纂了三百多卷。

" (['ɛdkɪnz]) . [ˌtuː'tuː]

"	(	Edkins	)	.	2
"	(	埃德金斯	)	.	2

"(埃德金斯).2

[moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] [ˌɑːr 'iː] - [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [baɪ] - - :

Most	of	these	works	were	afterwards	re	-	translated	by	Hiouen	Thsang	:
最多	的	这些	作品	是	然后	关于	-	翻译	经过	-	-	:

[hɪz; ɪz] ['vɜːrʒ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

his	version	,	however	,
他的	版本	,	然而	,

这些作品大多后来被玄奘重新翻译：然而，他的版本却.....

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrk] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [naʊ] [kən'sɪdərɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] ['kɑːmənli] [juːst] [ɪn] ['tʃaɪnə] [æz; əz] [ðæt] [baɪ] - - - .

of	the	work	we	are	now	considering	is	not	so	commonly	used	in	China	as	that
的	这	工作	我们	是	现在	考虑	是	不是	所以	通常	用过的	在	中国	作为	那

by	Kumára	-	jíva	.
经过	-	-	-	.

我们现在讨论的作品在中国并不像Kumára-jíva的作品那样常用。

[ə; eɪ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] - [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɑːŋ'goʊliən] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [em] ['ʃmɪt] .

A	translation	of	this	Sútra	from	the	Mongolian	has	been	published	by	M	.
一个	翻译	的	这	-	从	这	蒙	有	到过	已发布	经过	M	.

Schmidt	.
施密特	.

M. Schmidt 出版了这部经的蒙古语译本。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] .

I	have	not	had	an	opportunity	of	comparing	it	with	the	Chinese	.
我	有	不是	有	一个	机会	的	比较	它	和	这	中国人	.

我还没有机会将它与中国的进行比较。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] ['ɪntuː] ['θɜːrti] - [tuː] ['sekʃnz] ,

The	work	is	divided	into	thirty	-	two	sections	,
这	工作	是	分割	进入	三十	-	二	部分	,

该作品分为三十二个部分，

[iːtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['taɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

each	of	which	has	a	distinct	title	and	subject	of	discussion	.
每个	的	哪个	有	一个	清楚的	标题	和	主题	的	讨论	.

每篇文章都有其独特的标题和讨论主题。

-

Sútra

-

佛经

[kæp] .

Cap	.
帽	.

帽。

[aɪ] . [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'sembli] [wʌz; wəz] [kən'vəʊkt] ,

I	.	relates	the	circumstances	under	which	the	religious	assembly	was	convoked	,
我	.	相关	这	情况	在下面	哪个	这	宗教	集会	曾是	召集	,

第一部分描述了召开宗教集会的具体情况，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [ʃoʊz] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'roʊz] .

and	from	that	shows	how	the	discussion	arose	.
和	从	那	演出	如何	这	讨论	出现	.

由此可见这场讨论是如何产生的。

[ðʌs] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] . [wʌn][ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] ['buːdəˌbʊdə][wʌz; wəz] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Thus	have	I	heard	.	1	Upon	a	certain	occasion	Buddha	was	residing	in	the
因此	有	我	听到	.	1	之上	一个	肯定	场合	佛	曾是	居住	在	这

['sɪti] (['kʌntri]) [ʌv; əv] - ,

city	(	country	)	of	Śrávastí	,
城市	(	国家	)	的	-	,

如我所闻。1 某时，佛陀居住在舍卫城（Śrávastí），

['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] ['giːdə] , [ˌtuː'tuː][ðə; ði] [er] - [ə'pærənt] , [hæd; həd] [bi'stəu] [ɑːn]

occupying	the	garden	which	Gida	,	2	the	heir	-	apparent	,	had	bestowed	on
占领	这	花园	哪个	吉达	,	2	这	继承人	-	明显	,	有	授予	在

[ðə; ði] [kəm'pæʃənət] (-) .

the	compassionate	(	Sudana	)	.
这	富有同情心	(	-	)	.

占据了吉达（Gida）2 继承人赐予慈悲的苏丹那（Sudana）的花园。

[hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz]['buːdəˌbʊdə] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

Here	,	then	,	was	Buddha	,	surrounded	by	all	the	multitude	of	the	great
这里	,	然后	,	曾是	佛	,	包围	经过	全部	这	民众	的	这	伟大的

[bɪkʃəs] ([rɪ'lɪdʒəs] ['mɛndɪkənts] ,

Bhikshus	(	religious	mendicants	,
比丘	(	宗教	乞丐	,

于是，佛陀就站在这里，周围环绕着众多伟大的比丘（宗教托钵僧）。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['buːdəz] ['fɔːləuəz]) , - [ɪn] ['nʌmbər] .

the	general	title	of	Buddha's	followers	)	,	1250	in	number	.
这	一般的	标题	的	佛陀的	追随者	)	,	-	在	数字	.

（佛陀追随者的统称），共 1250 人。

[ðen] [ðə; ði][wɜːrld] - ['ɑːnɝd] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [naʊ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fuːd] , ['hævɪŋ]

Then	the	world	-	honoured	one	,	it	being	now	the	time	of	providing	food	,	having
然后	这	世界	-	荣幸	一	,	它	存在	现在	这	时间	的	提供	食物	,	拥有

[pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][roʊb] ,

put	on	his	robe	,
放	在	他的	长袍	,

这时，正值供养食物的时候，这位举世闻名的人物穿上了他的长袍，

[ænd; ənd]['teɪkən][hɪz; ɪz][ɑːmz] - [boʊl] , ['entərd] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ʌv; əv] - , [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	taken	his	alms	-	bowl	,	entered	the	great	city	of	Śrávastí	,	for	the
和	已采取	他的	施舍	-	碗	,	进入	这	伟大的	城市	的	-	,	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['bɛgɪŋ] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] .

purpose	of	begging	a	supply	.
目的	的	乞讨	一个	供应	.

他带着乞钵，进入了舍卫城，目的是乞讨补给。

['hævɪŋ] [gɔːn] [ɪn]['ɔːrdər] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , ['bɛgɪŋ] [fuːd] [ɪn][ə; eɪ]['regjələr]

Having	gone	in	order	through	the	midst	of	the	city	,	begging	food	in	a	regular
拥有	已消失	在	命令	通过	这	中间	的	这	城市	,	乞讨	食物	在	一个	常规的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

他们按部就班地穿过城市中心，有条不紊地乞讨食物，

[hiː; hi] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [rɪ'triːt] , [wer] , ['hævɪŋ] ['iːtn] [ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi]

he	now	returned	to	his	former	retreat	,	where	,	having	eaten	the	food	he
他	现在	返回	到	他的	以前的	撤退	,	在哪里	,	拥有	吃	这	食物	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ɑːmz] ,

had	received	as	alms	,
有	已收到	作为	施舍	,

他随即返回了之前的隐居处，在那里，他吃掉了之前乞讨来的食物。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz][roʊb][ænd; ənd][ɑːmz] - [boʊl] , [hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

and	having	laid	aside	his	robe	and	alms	-	bowl	,	he	washed	his	feet	,
和	拥有	铺设	旁边	他的	长袍	和	施舍	-	碗	,	他	洗过	他的	脚	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他脱下长袍和施舍盆，洗了洗脚，然后.....

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] .

arranging	his	seat	,	he	sat	down	.
安排	他的	座位	,	他	卫星	向下	.

他调整好座位，然后坐了下来。

[kæp] . [iː] . [kən'teɪnz] [ðə; ði] [rɪ'spektfl] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] - . [θriː]

Cap	.	II	.	contains	the	respectful	request	of	the	aged	Subhúti	.	3
帽	.	二	.	包含	这	尊重	要求	的	这	老年人	-	.	3

第二章包含了年迈的苏布提的恭敬请求。3

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] - [sæt] in3

At	this	time	the	distinguished	and	venerable	Subhúti	sat	in3
在	这	时间	这	杰出的	和	可敬	-	卫星	in3

当时，德高望重的苏布提坐在.....

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembli] .

the	midst	of	the	assembly	.
这	中间	的	这	集会	.

集会进行到一半。

[ðen] ['raɪzɪŋ][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [hiː; hi] [ʌn'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃoʊldər] ,

Then	rising	forthwith	from	his	seat	,	he	uncovered	his	right	shoulder	,
然后	上升	立即	从	他的	座位	,	他	裸露	他的	正确的	肩膀	,

然后他立即起身，露出了右肩上的衣物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [niː] [nelt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðen] ['kloʊzɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði][pɑːmz]

and	with	his	right	knee	knelt	on	the	ground	;	then	closing	together	the	palms
和	和	他的	正确的	膝盖	跪下	在	这	地面	;	然后	结束	一起	这	棕榈树

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

of	his	hands	,
的	他的	双手	,

他右膝跪在地上，然后双手合十，

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['mænər] [tuː; tə]['buːdəˌbʊdə] , [hiː; hi][spoʊk] [ðʌs] :

and	raising	them	in	a	respectful	manner	to	Buddha	,	he	spoke	thus	:
和	提高	他们	在	一个	尊重	方式	到	佛	,	他	辐	因此	:

他恭敬地向佛陀提起这些话，说道：

[oʊ] ! [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪrd] !

Oh	!	much	-	desired	!
哦	!	很多	-	想要的	!

哦！真是梦寐以求！

[wɜːrld] - ['ɑːnɝd] [wʌn] !

world	-	honoured	one	!
世界	-	荣幸	一	!

举世闻名！

- ['evər][rɪ'gɑ:rdz][ænd; ənd] [i'lʌstriəsli] [prə'tekts][ɔ:l][ðə; ðɪ] - !
Tathágata ever regards and illustriously protects all the Bodhisatwas !
- 曾经 问候 和 辉煌地 保护 全部 这 - !

如来始终眷顾并护佑所有菩萨！

[hi:; hi]['evər] ['raɪtli] [in'strʌkts] [ðem; ðəm] !
he ever rightly instructs them !
他 曾经 没错 指示 他们 !

他总是能正确地指导他们！

[wɜ:rld] - ['ɑ:nɝd] [wʌn] !
World - honoured one !
世界 - 荣幸 一 !

世界闻名者！

[ɪf] [ə; eɪ]['vɜ:rtʃuəs][dɪ'saɪp(ə)l] , [meɪl] [ɔ:r] ['fi:meɪl] , [ə'spaɪər]['æftər] ([ðə; ðɪ] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv]) [ðə; ðɪ] “
if a virtuous disciple , male or female , aspire after (the attainment of) the “
如果 一个 有德行的 弟子 , 男性 或者 女性 , 渴望 后 (这 素养 的) 这 “
[ˌʌnsər'pæst] ,
unsurpassed ,
无与伦比 ,

如果一位品德高尚的弟子，无论男女，渴望达到“无与伦比”的境界，

[dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑ:rt] , ” [fɔ:r] [seɪ] [ɑ:n] [wʌt] [ɔ:t] [ðæt] [dɪ'saɪp(ə)l][tu:; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz]
just , and enlightened heart , ” 4 say on what ought that disciple to fix his
只是 , 和 开明 心 , ” 4 说 在 什么 应该 那 弟子 到 使固定 他的
[rɪ'laɪəns] ,
reliance ,
依赖 ,

公正而开明的心，4 论及门徒应当信赖的事物，

[seɪ] [haʊ] [ɔ:t] [ðæt] [dɪ'saɪp(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pres] [ænd; ənd] [səb'du:] [ðə; ðɪ]['i:v(ə)l][i'məuʃənz][ʌv; əv] [ðɪs]
say how ought that disciple to repress and subdue the evil emotions of this
说 如何 应该 那 弟子 到 抑 和 征服 这 邪恶的 情绪 的 这
['sɪnfl] [hɑ:rt] ? [faɪv]
sinful heart ? 5
罪恶的 心 ? 5

请说，那门徒应当如何压制和制服这颗罪恶之心中的邪恶情绪？5

['bu:dəˌbʊdə] [sed] : [gʊd] !
Buddha said : Good !
佛 说 : 好的 !

佛陀说：好！

[gʊd] !
good !
好的 !

好的！

(-) .
(sádhu) .
(-) .

(sádhu)。

- !
Subhúti !
- !

苏布提！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] .
it is as you say .
它 是 作为 你 说 .

正如你所说。

- [ɪz]['evər] ['maɪndfl] [ʌv; əv][ænd; ənd] [i'lʌstriəsli] [di'fendz] [ɔ:l][ðə; ði] - ,
Tathágata is ever mindful of and illustriously defends all the Bodhisatwas ,
- 是 曾经 正念 的 和 辉煌地 辩护 全部 这 - ,

如来时刻铭记并英勇护佑一切菩萨，

[ænd; ənd][hi:; hi]['evər] [in'strʌkts] [ðem; ðəm][ɪn] [raɪt] .
and he ever instructs them in right .
和 他 曾经 指示 他们 在 正确的 .

他总是教导他们正确的道路。

[ju:; jʊ] ['ðerfɔ:r] ['lɪs(ə)n] [naʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [wel] [wʌt] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [aɪ] [dɪ'kler] .
You therefore listen now and examine well what , for your sake , I declare .
你 所以 听 现在 和 检查 出色地 什么 , 为了 你的 清酒 , 我 宣布 .

所以，你们现在要仔细听，认真思考我为了你们的缘故所宣布的话。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] [dɪ'saɪp(ə)l] , ['weðər] [meɪl] [ɔ:r] ['fi:meɪl] , [hu:] [əs'paiəz]['æftər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv]
The worthy disciple , whether male or female , who aspires after the attainment of
这 值得 弟子 , 无论 男性 或者 女性 , WHO 渴望 后 这 素养 的
[ðə; ði] ['pɜ:rfɪktli] [dʒʌst] ,
the perfectly just ,
这 完美 只是 ,

凡是渴望达到完全公正的贤能弟子，无论男女，

[ˌʌnsər'pæst] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑ:rt] , [ɔ:t] [tu:; tə][rɪ'laɪ][ɑ:n] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɪk'spleɪn] ,
unsurpassed , and enlightened heart , ought to rely on what I shall now explain ,
无与伦比 , 和 开明 心 , 应该 到 依靠 在 什么 我 将 现在 解释 ,

拥有超凡智慧和开明品格的人，应该信赖我接下来要解释的内容。

[ɔ:t] [tu:; tə] [səb'du:] [ðə; ði]['raɪzɪŋz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rʌpt] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ði] [wei] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɪg'zɪbɪt]
ought to subdue the risings of his corrupt heart in the way I shall now exhibit
应该 到 征服 这 上升 的 他的 腐败 心 在 这 方式 我 将 现在 展览
!
!
!

应当用我接下来要展示的方法来压制他那颗腐败之心的冲动!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[jes] , [wɜ:rld] - ['ɑ:nɚd] [wʌn] !
yes , world - honoured one !
是的 , 世界 - 荣幸 一 !

是的，举世闻名的人物!

[wʊd] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [soʊ][fɑ:r]['grætɪfaɪ][ˌju: 'es][ɔ:l] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [hɪr] .
would that you would so far gratify us all , anxious to hear .
会 那 你 会 所以 远的 满足 我们 全部 , 焦虑的 到 听到 .

希望您能满足我们所有人的期待，我们都迫不及待地想听到您的消息。

[kæp] .
Cap .
帽 .

帽。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ɪg'zɪbɪts] [ðə; ði] [tru:] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['viːəkl; 'viːhɪkl] .
III . exhibits the true distinctive character of the Great Vehicle .
三、 . 展品 这 真的 独特的 特点 的 这 伟大的 车辆 .

III. 展现了大车的真正独特特征。

['buːdəˌbʊdə]	[sed]	:	-	,
Buddha	**said**	**:**	**Subhúti**	**,**
佛	说	:	-	,

佛陀说：须菩提，

[ɔːl][ðə; ði]	-	[ænd; ənd]	[greɪt]	-	[ɔːt]	[ðʌs]	[tuː; tə]	[səb'duː]	[ænd; ənd]	[rɪ'pres]
all	**the**	**Bodhisatwas**	**and**	**great**	**Bodhisatwas**	**ought**	**thus**	**to**	**subdue**	**and**	**repress**
全部	这	-	和	伟大的	-	应该	因此	到	征服	和	抑

[ðə; ði]	['raɪzɪŋz]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[kə'rʌpt]	[hɑːrt]	.
the	**risings**	**of**	**this**	**corrupt**	**heart**	**.**
这	上升	的	这	腐败	心	.

所有菩萨和大菩萨都应该这样降伏和镇压这种腐败之心的冲动。

[wət'evər]	['spiːʃiːz]	[ʌv; əv]	['kriːtʃər]	[ðer; ðər][biː; bi]	,	['weðər]	[oʊ'vɪpərəs]	[ɔːr]	[vɪ'vɪpərəs]	,	[bɔːrn]
Whatever	**species**	**of**	**creature**	**there**	**be**	**,**	**whether**	**oviparous**	**or**	**viviparous**	**,**	**born**
任何	物种	的	生物	那里	是	,	无论	卵生	或者	胎生	,	出生

[frʌm; frəm]	[spɑːn]	[ɔːr][baɪ][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]	,
from	**spawn**	**or** **by** **transformation**	**,**
从	生成	或者 经过 转型	,

无论何种生物，无论是卵生还是胎生，无论是通过产卵还是转化而生，

[pə'zesɪŋ]	[ə; eɪ]	[mə'tɪriəl]	[fɔːrm][ɔːr][nɑːt]	,	['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]	[lɔːz]	[ʌv; əv][maɪnd][ɔːr][nɑːt]	,
possessing	**a**	**material**	**form**	**or** **not**	**,**	**liable**	**to**	**the**	**laws**	**of**	**mind**	**or** **not**	**,**
拥有	一个	材料	形式	或者 不是	,	容易	到	这	法律	的	头脑	或者 不是	,

无论是否具有物质形式，无论是否受精神规律支配，

[nɑːt]	[ˌɔːltə'geðər]	[pə'zest]	[ʌv; əv]['ment(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][nɔːr]	[jet]	[ɪn'taɪərli]	[wɪ'ðaʊt]	[ˌaɪ 'tiː]	—	[ɔːl]
not	**altogether**	**possessed**	**of**	**mental**	**organization**	**nor**	**yet**	**entirely**	**without**	**it**	**—**	**all**
不是	共	拥有	的	精神的	组织	也不	然而	完全	没有	它	—	全部

[ðiːz]	[aɪ]	[kə'mænd]	[ænd; ənd]	[ɪg'zɔːrt]	[tuː; tə]	['entər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[steɪt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌnsər'pæst]
these	**I**	**command**	**and**	**exhort**	**to**	**enter**	**on**	**the**	**state**	**of**	**the**	**unsurpassed**
这些	我	命令	和	劝勉	到	进入	在	这	状态	的	这	无与伦比

-	(['pɑːri]	nirváṅa6	) [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər][tuː; tə]	[friː]	[ðəm'selvz]	[frʌm; frəm][ðə; ði]
Nirváṅa	**(** **Pari** | **nirváṅa6** | **)** **and**	**for**	**ever**	**to**	**free**	**themselves**	**from**	**the**
-	(巴黎 | nirváṅa6 |) 和	为了	曾经	到	自由的	他们自己	从	这

[kən'dɪʃ(ə)nz]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	['sevrəli]	[bɪ'lɔːŋ]	.
conditions	**of**	**being**	**to**	**which**	**they**	**severally**	**belong**	**.**
状况	的	存在	到	哪个	他们	分别	属于	.

既没有完全拥有心智组织，也没有完全没有心智组织——所有这些人，我命令并劝诫他们进入无上涅槃（Pari nirváṅa6）的状态，并永远从他们各自所属的存在状态中解脱出来。

[ðə; ði]	great4
The	**great4**
这	great4

伟大的4

['fæməli][ʌv; əv]	['sentiənt]	['biːɪŋs]	,	[ɪ'meʒərəbl]	,	[væst]	,	['nʌmbərləs]	,	['biːɪŋ]	[ðʌs]	[friːd]	[frʌm; frəm]
family	**of**	**sentient**	**beings**	**,**	**immeasurable**	**,**	**vast**	**,**	**numberless**	**,**	**being**	**thus**	**freed**	**from**
家庭	的	有感知能力的	生物	,	无法估量的	,	广阔的	,	无数	,	存在	因此	自由	从

[sʌtʃ]	[steɪts]	[ʌv; əv]	[ɪg'zɪstəns]	,
such	**states**	**of**	**existence**	**,**
这样的	各州	的	存在	,

无量无边、浩瀚无垠、数不胜数的众生，如此解脱于种种存在状态之中，

[ðen]	[ɪn'diːd]	[ðer; ðər]	[wɪl]	[biː; bi][noʊ]	[lɔːŋgər]	['eni]	[sʌtʃ]	['biːɪŋs]	[tuː; tə]	[ə'raɪv]	[æt; ət]	[ðɪs]	[pə'zɪʃ(ə)n]
then	**indeed**	**there**	**will**	**be**	**no**	**longer**	**any**	**such**	**beings**	**to**	**arrive**	**at**	**this**	**position**
然后	的确	那里	将要	是	不	更长	任何	这样的	生物	到	到达	在	这	位置

[ʌv; əv]	['pɜːrfɪkt]	['friːdəm]	.
of	**perfect**	**freedom**	**.**
的	完美的	自由	.

那么，就不会再有任何生命能够达到这种完全自由的境界了。

[aɪ] [kən'kluːd] , ['ðerfɔːr] , - , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] - [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ]['eni]
I conclude , therefore , Subhúti , if there be a Bodhisatwa affected with any
我 结束 , 所以 , - , 如果 那里 是 一个 - 做作的 和 任何
['selfɪʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
selfish distinction ,
自私 区别 ,

因此，须菩提，我得出结论：如果菩萨中有人怀有任何自私的分别心，

[ɔːr]['eni]['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] , ['sɛvən][ɔːr]['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sentiənt] ['biːɪŋ] ,
or any social distinction , 7 or any distinction as a sentient being ,
或者 任何 社会的 区别 , 7 或者 任何 区别 作为 一个 有感知能力的 存在 ,

或任何社会地位，7 或任何作为有感知能力的生命体的地位，

[ɔːr]['eni] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz][ə; eɪ]['faɪnaɪt][ænd; ənd] ['perɪʃəb(ə)l] ['biːɪŋ] , [ðen] [ðɪs] - [ɪz][nɑːt]
or any distinction as a finite and perishable being , then this Bodhisatwa is not
或者 任何 区别 作为 一个 有限 和 易腐烂的 存在 , 然后 这 - 是 不是
[wʌn][ɪn][riˈæləti] .
one in reality .
一 在 现实 .

如果菩萨被视为有限且易逝的存在，那么他实际上就不是一个菩萨。

[kæp] .
Cap .
帽 .

帽。

[ˌaɪ 'viː] . — [ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] , [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
IV . — The characteristic of the most perfect line of conduct , is , that it is
第四 . — 这 特征 的 这 最多 完美的 线 的 执行 , 是 , 那 它 是
[spɑːn'teɪniəs] .
spontaneous .
自发的 .

Ⅳ.—最完美的行为方式的特点是，它是自发的。

[mɔːr'oʊvər] , - ,
Moreover , Subhúti ,
而且 , - ,

此外，苏布提，

[ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃnz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
a Bodhisatwa in the active discharge of his functions ought to be without any
一个 - 在 这 积极的 释放 的 他的 函数 应该 到 是 没有 任何
['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [rɪ'laɪəns] [ɔːr][dɪ'zaɪər] ([aɪ] . [iː] . ,
object of reliance or desire (i . e . ,
目的 的 依赖 或者 欲望 (我 . e . ,

菩萨在积极履行其职责时，应当不执着于任何事物或欲望（即，

[ˌʌnə'fektɪd] [baɪ]['eni] ['sekənderi] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['bɪznəs]) .
unaffected by any secondary object in the discharge of his chief business) .
不受影响 经过 任何 次要 目的 在 这 释放 的 他的 首席 商业) .

不受任何次要目标的影响，能够专注于其主要业务）。

[wen] ['ɑːkjupaɪd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
When occupied , for instance ,
什么时候 占领 , 为了 实例 ,

例如，当被占用时，

[ɪn] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['tʃærəti] — [hɪz; ɪz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [ɪz]
in attending to the work of charity — his ought to be that charity which is
在 参加 到 这 工作 的 慈善机构 — 他的 应该 到 是 那 慈善机构 哪个 是
[kɔ:ld] “ [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ]['eni] [mə'tɪrɪəl] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ” — [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] [hɪz; ɪz]
called “ unmixed with any material consideration ” — he ought to distribute his
称为 “ 未混合的 和 任何 材料 考虑 ” — 他 应该 到 分发 他的
[ɑ:mz] [wɪ'ðaʊt] [ri'laiŋ] [ɑ:n] ([ɔ:r] ,
alms without relying on (or ,
施舍 没有 依靠 在 (或者 ,

在从事慈善工作时——他应当行的慈善是“不掺杂任何物质考量的”——他应当不依赖（或，

['hævɪŋ] ['eni] ['refrəns] [tu:; tə]) ['eni]['sensəb(ə)l][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ʌv; əv] [saʊnd] ,
having any reference to) any sensible gratification , whether it be of sound ,
拥有 任何 参考 到) 任何 明智的 满足感 , 无论 它 是 的 声音 ,
[ɔ:r]['oʊdər] ,
or odour ,
或者 气味 ,

（指任何感官上的愉悦，无论是听觉上的还是嗅觉上的）

[ɔ:r] [teɪst] , [ɔ:r] [tʌtʃ] , [ɔ:r] [θɔ:t] .
or taste , or touch , or thought .
或者 品尝 , 或者 触碰 , 或者 想法 .

或者味觉、触觉或思想。

- , [ə; eɪ] - [ɔ:t] [ðʌs] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['ɑ:mzˌgɪvɪŋ] , [ri'laiŋ]
Subhúti , a Bodhisatwa ought thus to discharge the work of almsgiving , relying
- , 一个 - 应该 因此 到 释放 这 工作 的 施舍 , 依靠
[ɑ:n][noʊ]['sensəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [wət'evər] .
on no sensible distinction whatever .
在 不 明智的 区别 任何 .

须菩提，菩萨应当如此行布施，不凭任何感官上的区别。

[wʌt] [ðen] !
What then !
什么 然后 !

然后呢！

[ɪf] [ə; eɪ] - [bi:; bi] [ðʌs] ['tʃærətəbl] , ['hævɪŋ] [noʊ] [rɪ'laɪəns] [ɔ:r] ['refrəns] ,
if a Bodhisatwa be thus charitable , having no reliance or reference ,
如果 一个 - 是 因此 慈善 , 拥有 不 依赖 或者 参考 ,

如果一位菩萨如此布施，不求任何依靠或参考，

[hɪz; ɪz] ['kɑ:nsɪkwent] ['hæpinəs] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪ'meʒərəbl] [ænd; ənd] ['baʊndləs] .
his consequent happiness must be immeasurable and boundless .
他的 后果 幸福 必须 是 无法估量的 和 无边无际 .

他因此获得的幸福必定是无法估量、无边无际的。

- !
Subhúti !
- !

苏布提！

[wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ?
what think you ?
什么 思考 你 ?

你觉得呢?

[kæn; kən][ðə; ði] ['i:stərn] ['ri:dʒən][ʌv; əv] [speɪs] [bi:; bi] ['meʒərd] [baɪ][ə; eɪ][laɪn] ?
Can the eastern region of space be measured by a line ?
能 这 东 地区 的 空间 是 测量 经过 一个 线 ?

能否用一条线来测量太空的东部区域?

[noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wɜːrld] - ['ɑːnɚd] [wʌn] !
No , certainly , world - honoured one !
不 , 当然 , 世界 - 荣幸 一 !

不，当然，是举世闻名的人物!

- , [kæn; kən][ðə; ði] ['westərn] , [ɔːr] ['sʌðərn] , [ɔːr] ['nɔːrðərn] ['riːdʒənz][ʌv; əv] [speɪs] [biː; bi]
Subhúti , can the western , or southern , or northern regions of space be
- , 能 这 西 , 或者 南部 , 或者 北方 地区 的 空间 是
['meʒərd] ?
measured ?
测量 ?

苏布提，空间的西部、南部或北部区域可以测量吗?

[ɔːr][ðə; ði] [fɔːr] [ˌmɪd'weɪ] ['riːdʒənz][ʌv; əv] [speɪs] ([aɪ] . [iː] . , [en] . [iː] . , [es] . [iː] . , [es] . ['dʌbljuː] . , [en] .
or the four midway regions of space (i . e . , N . E . , S . E . , S . W . , N .
或者 这 四 中途 地区 的 空间 (我 . e . , N . E . , S . E . , S . W . , N .
['dʌbljuː] .) ,
W .) ,
W .) ,

或者空间的四个中间区域（即东北、东南、西南、西北），

[ɔːr][ðə; ði] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] ['riːdʒənz] : [kæn; kən] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [biː; bi] ['ækjərətli] ['meʒərd]
or the upper and lower regions : can either of these be accurately measured
或者 这 上 和 降低 地区 : 能 任何一个 的 这些 是 准确 测量
[ɔːr] [dɪ'faɪnd] ? [faɪv]
or defined ? 5
或者 定义 ? 5

或者说上部和下部区域：这两者能否被精确测量或定义？5

[noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wɜːrld] - ['ɑːnɚd] [wʌn] !
No , certainly , world - honoured one !
不 , 当然 , 世界 - 荣幸 一 !

不，当然，是举世闻名的人物!

- , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,
Subhúti , the consequent happiness of the Bodhisatwa ,
- , 这 后果 幸福 的 这 - ,

须菩提，菩萨由此而来的幸福

[huː] [dis'tʃɑːdʒz] [hɪz; ɪz] ['tʃærətəbl] ['ɪmpʌlsɪz] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ɑːmz] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
who discharges his charitable impulses in the distribution of alms without any
WHO 排放 他的 慈善 冲动 在 这 分配 的 施舍 没有 任何
[rɪ'laɪəns] [ɔːr] ['sekənderi] ['ɑːbdʒekt] [wət'evər] :
reliance or secondary object whatever :
依赖 或者 次要 目的 任何 :

他出于慈善之心施舍财物，不附加任何目的或利益:

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz] ['laɪkwaɪz] ['baʊndləs] [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbl] .
his happiness , I say , is likewise boundless and immeasurable .
他的 幸福 , 我 说 , 是 同样地 无边无际 和 无法估量的 .

我说，他的幸福也是无限的、无法衡量的。

- , [ə; eɪ] - [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , [ɪk'sept] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l]
Subhúti , a Bodhisatwa ought to rely on nothing whatever , except this principle
- , 一个 - 应该 到 依靠 在 没有什么 任何 , 除了 这 原则
[ʌv; əv][maɪ] ['dɑːktrɪn] .
of my doctrine .
的 我的 教义 .

须菩提，菩萨除了我教义中的这一原则之外，不应依赖任何其他事物。

[kæp] .
Cap .
帽 .

帽。

[viː] . — [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˌɪməˈtɪriəl] [ˈprɪnsəp(ə)l] , [wiː; wi][bɪˈhoʊld] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [truː] [laɪt]
V . — Regarding only the immaterial principle , we behold things in their true light
V . — 关于 仅有的 这 无关紧要 原则 , 我们 看哪 事物 在 他们的 真的 光
.
:
.

五、只有从非物质的角度看待事物，我们才能看到事物的真相。

- , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] ?
Subhúti , what is your opinion ?
- , 什么 是 你的 观点 ?

苏布胡提，你的看法是什么?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][baɪ]['eni]['bɑːdɪli] [dɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] - ?
Is it possible by any bodily distinction to behold Tathágata ?
是 它 可能的 经过 任何 身体上的 区别 到 看哪 - ?

凭借任何肉体差异，是否有可能见到如来?

[noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] !
No , certainly not !
不 , 当然 不是 !

不，当然不是!

[wɜːrld] - ['ɑːnɝd] [wʌn] !
world - honoured one !
世界 - 荣幸 一 !

举世闻名!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][əbˈteɪn][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] - [baɪ][ðə; ði]['miːdiəm][ʌv; əv]['eni]
it is not possible to obtain a view of Tathágata by the medium of any
它 是 不是 可能的 到 获得 一个 看法 的 - 经过 这 中等的 的 任何
['bɑːdɪli] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɔːr]['kwɑːləti] [wətˈevər] .
bodily distinction or quality whatever .
身体上的 区别 或者 质量 任何 .

任何肉体上的区别或特质都无法使人获得如来观。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ðæt] [wɪtʃ] - [spiːks] [ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,
That which Tathágata speaks of as a quality of the body ,
那 哪个 - 说话 的 作为 一个 质量 的 这 身体 ,

如来所说的身体的某种特质，

[ɪz]['æftər][ɔːl][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][noʊ]['riːəl]['bɑːdi] ([ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪtˈself][ˌʌnˈriːəl])
is after all a quality of that which is no real body (and therefore itself unreal)
是 后 全部 一个 质量 的 那 哪个 是 不 真实的 身体 (和 所以 本身 虚幻)
.
:
.

毕竟，它是不存在真实物体的事物（因此它本身也是不真实的）的一种特质。

['buːdəˌbʊdə] [sed] : - , [ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['kwɑːlətiz] [ɔːr] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['empti]
Buddha **said** **:** **Subhúti** **,** **all** **that** **which** **has** **qualities** **or** **distinctions** **,** **all** **this** **is** **empty**
佛 说 : - , 全部 那 哪个 有 品质 或者 区别 , 全部 这 是 空的
[ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] ;
and **unreal** **;**
和 虚幻 ;

佛陀说：须菩提，一切有特质或区别的事物，都是空性、不真实的；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'həʊldz] [ɔːl] [ðiːz] ['kwɑːlətiz] [æz; əz] [ɪn'diːd] [noʊ] ['kwɑːlətiz] ,
but **if** **a** **man** **beholds** **all** **these** **qualities** **as** **indeed** **no** **qualities** **,**
但 如果 一个 男人 凝视 全部 这些 品质 作为 的确 不 品质 ,

但如果一个人认为所有这些特质实际上都不是特质，

[ðen] [hiː; hi] [kæn; kən] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'hoʊld] - .
then **he** **can** **at** **once** **behold** **Tathágata** **.**
然后 他 能 在 一次 看哪 - .

然后他就能立刻见到如来。

[kæp] .
Cap **.**
帽 .

帽。

['vaɪ, 'viː] . — [ðə; ði] ['preʃəs] ['kærəktər] [ʌv; əv] [truː] [feɪθ] .
VI **.** **—** **The** **precious** **character** **of** **true** **faith** **.**
六年级 . — 这 宝贵的 特点 的 真的 信仰 .

六、真信仰的宝贵品质。

- [naʊ] [ə'drest] ['buːdəˌbʊdə] [ðʌs] : [wɜːrld] - ['ɑːnɚd] [wʌn] !
Subhúti **now** **addressed** **Buddha** **thus** **:** **World** **-** **honoured** **one** **!**
- 现在 已解决 佛 因此 : 世界 - 荣幸 一 !

须菩提现在这样称呼佛陀："世尊！"

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['sentiənt] ['biːɪŋs] [huː] [meɪ] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] ['prɪvəlɪdʒd]
with **reference** **to** **the** **mass** **of** **sentient** **beings** **who** **may** **hereafter** **be** **privileged**
和 参考 到 这 大量的 的 有感知能力的 生物 WHO 可能 此后 是 特权
[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [wɜːrdz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['sekʃnz] :
to **hear** **the** **words** **contained** **in** **the** **former** **sections** **:**
到 听到 这 字 包含 在 这 以前的 部分 :

致今后有幸聆听前述章节内容的广大众生：

[wɪl] [ðiːz] [wɜːrdz] [prə'duːs] [ɪn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [truː] [feɪθ] ?
will **these** **words** **produce** **in** **them** **a** **true** **faith** **?**
将要 这些 字 生产 在 他们 一个 真的 信仰 ?

这些话语能让他们产生真正的信仰吗？

['buːdəˌbʊdə] [sed] : - , [spiːk] [nɑːt] ['æftər] [ðɪs] ['mænər] .
Buddha **said** **:** **Subhúti** **,** **speak** **not** **after** **this** **manner** **.**
佛 说 : - , 说话 不是 后 这 方式 .

佛陀说：须菩提，不要这样说话。

([fɔːr; fər]) ['æftər] [ðə; ði] - [ʌv; əv] - , [ðoʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [biː; bi] [ɪ'læpst] ,
(**For** **)** **after** **the** **Nirváṅa** **of** **Tathágata** **,** **though** **five** **hundred** **years** **be** **elapsed** **,**
(为了) 后 这 - 的 - , 尽管 五 百 年 是 过去 ,
[ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] [biː; bi] [wʌn] [huː] ,
should **there** **be** **one** **who** **,**
应该 那里 是 一 WHO ,

（因为）如来涅槃之后，即使过了五百年，若有人，

[baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði]['mɔːrəl]['priːˌsɛpts] , [priˈpɛəz] [hɪmˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] ['kɑːnsɪkwent][ɑːn]

by	keeping	the	moral	precepts	,	prepares	himself	for	the	happiness	consequent	on
经过	保持	这	道德	戒律	,	准备	他自己	为了	这	幸福	后果	在

[sʌtʃ] [kənˈdʌkt] ,

such	conduct	,
这样的	执行	,

通过遵守道德准则，他为由此行为带来的幸福做好了准备。

[ðæt] [mæn][noʊ] [daʊt] [baɪ] [ðiːz] ['fɔːrmər] ['sekʃnz] [ʌv; əv][maɪ] ['dɑːktrɪn] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

that	man	no	doubt	by	these	former	sections	of	my	doctrine	will	be	able	to
那	男人	不	怀疑	经过	这些	以前的	部分	的	我的	教义	将要	是	有能力的	到

[əˈraɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [truː] [feɪθ] .

arrive	at	a	true	faith	.
到达	在	一个	真的	信仰	.

毫无疑问，通过我教义的前面部分，这个人将能够获得真正的信仰。

[səˈpoʊzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv]['truːli] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] ,

Supposing	such	a	man	to	have	truly	arrived	at	this	condition	,
假如	这样的	一个	男人	到	有	真的	到达的	在	这	状况	,

假设这样的人真的到了这种地步，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] mind6

you	should	know	that	the	seeds	of	virtue	which	have	been	sown	in	his	mind6
你	应该	知道	那	这	种子	的	美德	哪个	有	到过	播种	在	他的	mind6

你应该知道，在他心中播下的美德种子[6]

[wɜːr; wər] [ɪmˈplæntɪd] [nɑːt][baɪ][wʌn]['buːdəˌbʊdə] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [tuː] [ɔːr] [θriː] , [ɔːr] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ,

were	implanted	not	by	one	Buddha	,	or	even	two	or	three	,	or	four	or	five	,
是	植入式	不是	经过	一	佛	,	或者	甚至	二	或者	三	,	或者	四	或者	五	,

并非由一位佛陀，甚至两位、三位、四位或五位佛陀所植入，

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ðiːz] [siːdz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [soʊn] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]

but	having	these	seeds	of	virtue	sown	within	him	by	the	teaching	of
但	拥有	这些	种子	的	美德	播种	之内	他	经过	这	教学	的

['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['buːdəz] ,

countless	thousands	of	Buddhas	,
无数	数千	的	佛陀	,

但由于无数佛陀的教导在他心中播下了这些美德的种子，

[ænd; ənd] [ðen] ['hɪrɪŋ] [ðiːz] ['sekʃnz] , [rɪ'flektɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] [truː] [feɪθ]

and	then	hearing	these	sections	,	reflecting	but	a	moment	,	the	true	faith
和	然后	听力	这些	部分	,	反思	但	一个	片刻	,	这	真的	信仰

[dɔːnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

dawns	on	his	heart	.
黎明	在	他的	心	.

听完这些段落后，他稍作思考，真正的信仰便在他心中萌生。

-	!
Subhúti	!
-	!

苏布提！

- [noʊz] [ɪnˈtaɪərli] , [ænd; ənd][ɪnˈtaɪərli] [pəˈsiːvz] ,

Tathágata	knows	entirely	,	and	entirely	perceives	,
-	知道	完全	,	和	完全	感知	,

如来全知全能，全然察觉

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] ['sentiənt] ['biːɪŋs] [ʃæl; ʃəl] [əb'teɪn] ([ɪn][ðə; ði] ['mænər] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd]
that **all** **this** **mass** **of** **sentient** **beings** **shall** **obtain** **(** **in** **the** **manner** **I** **have** **described**
那 全部 这 大量的 的 有感知能力的 生物 将 获得 (在 这 方式 我 有 描述
) [ɪ'meʒərəbl] [fə'lɪsəti] .
) **immeasurable** **felicity** **.**
) 无法估量的 费利西蒂 .

所有这些有情众生都将获得（我所描述的）无尽的幸福。

[ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] ?
And **why** **so** **?**
和 为什么 所以 ?

为什么会这样?

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɪl] [ðʌs] [biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][ɔːl] ['selfɪʃ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ænd; ənd] ['wɜːrldli]
but **because** **they** **will** **thus** **be** **freed** **from** **all** **selfish** **distinctions** **and** **worldly**
但 因为 他们 将要 因此 是 自由 从 全部 自私 区别 和 世俗
[dɪ'zaɪɝz] ,
desires **,**
欲望 ,

但因为他们将因此摆脱一切自私的差别和世俗的欲望，

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃənz] [æz; əz] ['perɪʃəb(ə)l] ['biːɪŋs] , [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃənz] [æz; əz]['faɪnaɪt] ['biːɪŋs] ;
and **distinctions** **as** **perishable** **beings** **,** **and** **distinctions** **as** **finite** **beings** **;**
和 区别 作为 易腐烂的 生物 , 和 区别 作为 有限 生物 ;

区分作为易逝的存在，以及区分作为有限的存在；

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] ['iːðər] [æz; əz] ['biːɪŋs] [pə'zest] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
they **will** **have** **no** **distinction** **either** **as** **beings** **possessed** **of** **mental** **organization** **,**
他们 将要 有 不 区别 任何一个 作为 生物 拥有 的 精神的 组织 ,

他们作为拥有心智组织的人，将不再有任何区别。

[nɔːr][æz; əz] ['biːɪŋs] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] .
nor **as** **beings** **without** **such** **an** **organization** **.**
也不 作为 生物 没有 这样的 一个 组织 .

也不是没有这种组织的存在。

[wʌt] [ðen] ?
What **then** **?**
什么 然后 ?

然后呢?

[ɔːl] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv] ['sentiənt] [ɪg'zɪstəns] , [ɪf] [ðer; ðər] [hɑːrt] [biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ]
All **this** **mass** **of** **sentient** **existences** **,** **if** **their** **heart** **be** **possessed** **of** **any** **such**
全部 这 大量的 的 有感知能力的 存在 , 如果 他们的 心 是 拥有 的 任何 这样的
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction **,**
区别 ,

所有这些有感知能力的生命，如果它们的内心真的拥有这种区别，

[ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [pleɪs] [ðer; ðər] [dɪ'pendəns] [ɑːn][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs]
they **immediately** **place** **their** **dependence** **on** **some** **object** **agreeable** **to** **this**
他们 立即地 地方 他们的 依赖性 在 一些 目的 同意 到 这
[dɪ'stɪŋkʃn] ; [ɔːr] ,
distinction **;** **or** **,**
区别 ; 或者 ,

他们立即将自身的依赖性建立在符合这一区分的某个对象之上；或者，

[ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [pə'zest] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['ment(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
if **they** **be** **possessed** **of** **any** **such** **mental** **distinction** **,**
如果 他们 是 拥有 的 任何 这样的 精神的 区别 ,

如果他们具备这种精神上的区别，

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [nə'sesəti] ?
what **is** **this** **but** **coming** **under** **the** **same** **necessity** **?**
什么 是 这 但 未来 在下面 这 相同的 必要性 ?

这难道不是出于同样的需要吗?

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
And **more** **than** **this** **,**
和 更多的 比 这 ,

不仅如此,

[ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hævɪŋ] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mentəli] -
if **they** **take** **hold** **of** **the** **fact** **of** **their** **having** **no** **distinction** **as** **a** **mentally** **-**
如果 他们 拿 抓住 的 这 事实 的 他们的 拥有 不 区别 作为 一个 精神上 -
['kɔnstitjuːtid] ['biːɪŋ] ,
constituted **being** **,**
构成 存在 ,

如果他们认识到自己作为心智构成个体并无特殊之处,

[ðeɪ] [ðen] ['ɔːlsoʊ] [brɪŋ] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] .
they **then** **also** **bring** **themselves** **under** **the** **same** **necessity** **of** **dependence** **.**
他们 然后 还 带来 他们自己 在下面 这 相同的 必要性 的 依赖性 .

这样一来,他们也让自己陷入了同样的依赖状态。

[soʊ] ([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt]) [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['niːðər] [rɪ'laɪ] [ɑːn] ['eniθɪŋ] ['riːəl] [ɔːr] [ˌʌn'riːəl] (
So **(** **it** **is** **the** **case** **that** **)** **we** **should** **neither** **rely** **on** **anything** **real** **or** **unreal** **(**
所以 (它 是 这 案件 那) 我们 应该 两者都不 依靠 在 任何事物 真实的或者 虚幻 (
['lɪtərəli] ,
literally **,**
字面上地 ,

所以(情况确实如此),我们既不应该依赖任何真实的,也不应该依赖任何不真实的(字面意义上的,

[ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔː] [ɔːr] [ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [lɔː]) .
on **that** **which** **is** **a** **law** **or** **on** **that** **which** **is** **not** **a** **law** **)** **.**
在 那 哪个 是 一个 法律 或者 在 那 哪个 是 不是 一个 法律) .

无论是法律上的还是非法律上的)。

- [hæz; həz] ['evər] ['spoʊkən] [ðʌs] : “ [jiː; ji] [bɪkʃəs] ,
Tathágata **has** **ever** **spoken** **thus** **:** **“** **Ye** **Bhikshus** **,**
- 有 曾经 说 因此 : “ 叶 比丘 ,

如来曾如是言:“诸比丘,

[noʊ] [jiː; ji] [wel] [ðæt] [maɪ] [lɔː] [ɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ræft] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ə'krɔːs]
know **ye** **well** **that** **my** **law** **is** **as** **it** **were** **but** **a** **raft** **to** **help** **you** **across**
知道 是的 出色地 那 我的 法律 是 作为 它 是 但 一个 筏 到 帮助 你 穿过
[ðə; ði] [striːm] .
the **stream** **.**
这 溪流 .

你们要明白,我的法律就像是帮助你们渡过河流的木筏。

[ðə; ði] [lɔː] , [ðen] , [mʌst; məst] [biː; bi] [fər'seɪkən] ; [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [noʊ] [lɔː] !
The **law** **,** **then** **,** **must** **be** **forsaken** **;** **how** **much** **more** **that** **which** **is** **no** **law** **!**
这 法律 , 然后 , 必须 是 被遗弃的 ; 如何 很多 更多的 那 哪个 是 不 法律 !

那么,法律就可以被抛弃;更何况是没有法律的东西呢!

” [kæp] .
” **Cap** **.**
” 帽 .

“帽。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [pərˈfekʃ(ə)n] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [əbˈteɪnd] , [nɔːr] [kæn; kən]

VII	.	—	The	state	of	perfection	cannot	be	said	to	be	obtained	,	nor	can
七	.	一	这	状态	的	完美	不能	是	说	到	是	获得	,	也不	能

[ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [wɜːrdz] .

it	be	described	by	words	.
它	是	描述	经过	字	.

第七条——完美状态既不能说是可以获得的，也不能用语言来描述。

- , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

Subhúti	,	what	think	you	?
-	,	什么	思考	你	?

苏布提，你怎么看?

[hæz; həz] - [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnsərˈpæst] , [dʒʌst] , [ænd; ənd]

Has	Tathágata	obtained	the	condition	of	the	unsurpassed	,	just	,	and
有	-	获得	这	状况	的	这	无与伦比	,	只是	,	和

[ɪnˈlaɪt(ə)nd] [hɑːrt] ?

enlightened	heart	?
开明	心	?

如来是否已证得无上、公正、觉悟之心?

[ɔːr] [hæz; həz] - [ˈeni] [lɔː] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [pʊt] [ˈɪntuː] [wɜːrdz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [steɪt] [meɪ]

Or	has	Tathágata	any	law	which	can	be	put	into	words	by	which	this	state	may
或者	有	-	任何	法律	哪个	能	是	放	进入	字	经过	哪个	这	状态	可能

[biː; bi] [əˈteɪnd] ?

be	attained	?
是	已达到	?

或者如来是否有任何法则可以用语言表达出来，使人能够达到这种境界?

- [ˈænsər] [ænd; ənd] [sed] : [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [ˈbuːdəˌbʊdə] [ɪz] [naʊ]

Subhúti	answered	and	said	:	As	I	understand	the	system	which	Buddha	is	now
-	回答	和	说	:	作为	我	理解	这	系统	哪个	佛	是	现在

[ɪkˈspleɪnɪŋ] ,

explaining	,
解释	,

须菩提回答说：据我理解，佛陀现在所解释的体系是

[ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [fɪkst] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] [lɔː] ([aɪ] . [iː] . , [kənˈdɪʃ(ə)n]) , [æz; əz] [ðæt]

there	can	be	no	fixed	and	unchangeable	law	(	i	.	e	.	,	condition	)	,	as	that
那里	能	是	不	固定的	和	不可改变的	法律	(	我	.	e	.	,	状况	)	,	作为	那

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌʌnsərˈpæst] ,

which	is	called	the	unsurpassed	,
哪个	是	称为	这	无与伦比	,

不存在固定不变的法则（即条件），因为那被称为至高无上的法则。

[dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [hɑːrt] ;

just	,	and	enlightened	heart	;
只是	,	和	开明	心	;

公正开明的心;

[ænd; ənd] [soʊ] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [fɪkst] [lɔː] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪkˈsprest] [ɪn] [wɜːrdz] [baɪ]

and	so	there	can	be	no	fixed	law	which	can	be	expressed	in	words	by
和	所以	那里	能	是	不	固定的	法律	哪个	能	是	表达	在	字	经过

- . [ˈsɛvən]

Tathágata	.	7
-	.	7

因此，如来无法用言语表达任何固定的法则。7

[hens] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['veriəs] ['sɪstəmz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] -
Hence **it** **seems** **that** **the** **various** **systems** **which** **have** **been** **explained** **by** **Tathágata**
因此 它 似乎 那 这 各种各样的 系统 哪个 有 到过 解释 经过 -
[kæn; kən] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][biː; bi] [ˌkɔmpri'hendid] [wɪ'ðɪn] [fɪkst] ['limits] ,
can **none** **of** **them** **be** **comprehended** **within** **fixed** **limits** **,**
能 没有任何 的 他们 是 理解 之内 固定的 限制 ,

因此，如来所解释的各种体系似乎都无法在固定的范围内被理解。

[ɔːr] [dɔːg'mætɪkli] [ɪk'spleɪnd] ; [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz] , “ [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
or **dogmatically** **explained** **;** **they** **cannot** **be** **spoken** **of** **as** **,** **“** **not** **a** **system** **of**
或者 教条地 解释 ; 他们 不能 是 说 的 作为 , “ 不是 一个 系统 的
[lɔː] ,
law **,**
法律 ,

或者用教条式的解释来说明；它们不能被称作“非法律体系”，

” [nɔːr] [jet] [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] “ [nɑːt][ə; eɪ] ['sɪstəm] .
” **nor** **yet** **as** **the** **opposite** **of** **that** **which** **is** **“** **not** **a** **system** **.**
” 也不 然而 作为 这 对面的 的 那 哪个 是 “ 不是 一个 系统 .

”但又不是“非系统”的反义词。

” [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['seɪdʒɪz][ænd; ənd][waɪz] [men] [huː] [hæv; həv] [lɪvd] ,
” **So** **it** **appears** **that** **all** **the** **sages** **and** **wise** **men** **who** **have** **lived** **,**
” 所以 它 出现 那 全部 这 智者 和 明智的 男人 WHO 有 居住地 ,

“所以看来所有曾经生活过的圣贤和智者，

[hæv; həv][ɔːl] [ə'dɑːptɪd] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] [dɪ'fjʊsɪv] ['dɑːktrɪn] [['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [əd'mits][ʌv; əv][noʊ]
have **all** **adopted** **this** **mode** **of** **diffusive** **doctrine** **[** **doctrine** **which** **admits** **of** **no**
有 全部 已采用 这 模式 的 扩散 教义 [教义 哪个 承认 的 不
[pər'tɪkjələr] [dɪ'stɪŋkʃn] ([waʊ] - ['weɪ])] ,
particular **distinction** **(** **wou** **-** **wei** **)** **]** **,**
特别的 区别 (你会 - 魏)] ,

他们都采用了这种无为的传播方式[即不加区分的教义]，

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] ['dɪfərənsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] .
and **hence** **the** **differences** **which** **have** **occurred** **.**
和 因此 这 差异 哪个 有 发生 .

因此出现了各种差异。

[kæp] .
Cap **.**
帽 .

帽。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [ɔːl]['fɔːrmər] ['sɪstəmz] [wət'evər] [hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] .
VIII **.** **—** **All** **former** **systems** **whatever** **have** **sprung** **from** **this** **.**
八 . — 全部 以前的 系统 任何 有 弹簧 从 这 .

第八章——所有先前的制度都源于此。

- !
Subhúti **!**
- !

苏布提！

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ,
what **think** **you** **,**
什么 思考 你 ,

你觉得呢？

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪ'strɪbjuːtɪd][ɪn][ɑːmz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sev(ə)n] ['preʃəs]

if	**there**	**was**	**a**	**man**	**who**	**distributed**	**in**	**alms**	**sufficient**	**of**	**the**	**seven**	**precious**
如果	那里	曾是	一个	男人	WHO	分布式	在	施舍	充足的	的	这	七	宝贵的

['sʌbstənsiz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ,

substances	**to**	**fill**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**great**	**chiliocosm**	**,**
物质	到	充满	这	所有的	的	这	伟大的	奇利奥科斯	,

如果有一个人，他布施的七种珍贵物质足以填满整个千禧世界，

[wʊd] [hɪz; ɪz]['merɪt][ænd; ənd]['kɑːnsɪkwent] [rɪ'wɔːrd][biː; bi][kən'sɪdərəb(ə)l][ɔːr][nɑːt] ?

would	**his**	**merit**	**and**	**consequent**	**reward**	**be**	**considerable**	**or**	**not**	**?**
会	他的	优点	和	后果	报酬	是	大量	或者	不是	?

他的功绩和相应的回报会很可观吗?

- [sed] : ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪn'diːd] , [wɜːrld] - ['ɑːnɚd] [wʌn] !

Subhúti	**said**	**:**	**Very**	**considerable**	**indeed**	**,**	**world**	**-**	**honoured**	**one**	**!**
-	说	:	非常	大量	的确	,	世界	-	荣幸	一	!

苏布提说：真是了不起，天下尊者!

[bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] ?

But	**why**	**so**	**?**
但	为什么	所以	?

但这是为什么呢?

[ðɪs] ['merɪt] ['biːɪŋ] [ɪn][ɪts] ['veri] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['neɪtʃər][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][noʊ]['merɪt][æt; ət]

this	**merit**	**being**	**in**	**its**	**very**	**character**	**of**	**the**	**nature**	**of**	**that**	**which**	**is**	**no**	**merit**	**at**
这	优点	存在	在	它是	非常	特点	的	这	自然	的	那	哪个	是	不	优点	在

[ɔːl] ,

all	**,**
全部	,

这种功德，就其本质而言，恰恰是根本算不上功德的东西。

[soʊ] - [spiːks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] “ [mʌtʃ] .

so	**Tathágata**	**speaks**	**of**	**it**	**as**	**being**	**“**	**much**	**.**
所以	-	说话	的	它	作为	存在	“	很多	.

所以如来称之为“很多”。

” (['buːdəˌbʊdə] [ri'zjuːmd]) :

”	**(**	**Buddha**	**resumed**	**)**	**:**
”	(	佛	恢复	)	:

(佛陀继续说道):

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ænd; ənd] [ə'dɔpts] [ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ðɪs]

If	**there**	**be**	**a**	**man**	**who**	**receives**	**and**	**adopts**	**the**	**principles**	**of**	**this**
如果	那里	是	一个	男人	WHO	接收	和	领养	这	原则	的	这

- [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['sekʃnz] ,

Sútra	**up**	**to**	**the**	**point**	**of**	**the**	**four**	**sections**	**,**
-	向上	到	这	观点	的	这	四	部分	,

如果有人接受并遵循了这部经文的前四个部分所阐述的原则，

[eɪt][aɪ] [seɪ] [ɑːn] [ðæt] ['mænz] [bɪ'hæf] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['merɪt][ɪz] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] .

8	**I**	**say**	**on**	**that**	**man's**	**behalf**	**,**	**that**	**his**	**merit**	**is**	**much**	**greater**	**than**	**the**	**other's**	**.**
8	我	说	在	那	男人的	代表	,	那	他的	优点	是	很多	更大的	比	这	其他的	.

8 我替那人说，他的功德比那人的功德大得多。

[wʌt] [ðen] , - ?

What	**then**	**,**	**Subhúti**	**?**
什么	然后	,	-	?

那么，苏布提，接下来会发生什么呢?

[ɔːl][ðə; ðɪ] ['buːdəz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['pɜːrfɪkt] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['buːdəz] ,

all	**the**	**Buddhas**	**,**	**and**	**all**	**the**	**perfect**	**laws**	**of**	**the**	**Buddhas**	**,**
全部	这	佛陀	,	和	全部	这	完美的	法律	的	这	佛陀	,

诸佛，以及诸佛的一切圆满法则，

[hæv; həv] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] ([ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]) [ðɪs] [wʌn] - ; [bʌt; bət] , - ,

have	sprung	from	(	the	principles	of	)	this	one	Sútra	;	but	,	Subhúti	,
有	弹簧	从	(	这	原则	的	)	这	一	-	;	但	,	-	,

皆源于此经（的原理）；但是，须菩提，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]['bu:də,'bʊdə] ,

that	which	is	spoken	of	as	the	law	of	Buddha	,
那	哪个	是	说	的	作为	这	法律	的	佛	,

也就是人们所说的佛法，

[ɪz]['æftər][ɔ:l][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:] ([ɔ:r] , [ɪz][ə; eɪ] [lɔ:] [ʌv; əv][noʊ] - ['bu:də,'bʊdə]) .

is	after	all	not	such	a	law	(	or	,	is	a	law	of	no	-	Buddha	)	.
是	后	全部	不是	这样的	一个	法律	(	或者	,	是	一个	法律	的	不	-	佛	)	.

毕竟这不是一条法律（或者说，这是一条非佛法的法律）。

[kæp] .

Cap	.
帽	.

帽。

[ˌaɪ'ɛks] . — [ðə; ði]['oʊnli] [tru:] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

IX	.	—	The	only	true	distinction	is	that	which	is	not	to	be	distinguished	.
第九章	.	—	这	仅有的	真的	区别	是	那	哪个	是	不是	到	是	杰出的	.

九、唯一真正的区别就是不应该被区别对待的事物。

- , [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ? [ɪz][ðə; ði] - ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] :

Subhúti	,	what	think	you	?	is	the	Śrotápatti	able	to	reflect	thus	with	himself	:
-	,	什么	思考	你	?	是	这	-	有能力的	到	反映	因此	和	他自己	:

苏布提，你觉得呢？《梵文原典》能否如此反思自身？

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [əb'teɪn][ðə; ði][fru:t][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['entərd] [ðɪs] [fɜ:rst] [pæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ?

“	I	shall	now	obtain	the	fruit	of	having	entered	this	first	path	of	a	Śrotápatti	?
“	我	将	现在	获得	这	水果	的	拥有	进入	这	第一的	小路	的	一个	-	?

“我现在将获得踏入 Śrotápatti 第一道道路的果实吗？”

” - [sed] : [noʊ] , [wɜ:rld] - ['ɑ:nɚd] [wʌn] !

”	Subhúti	said	:	No	,	world	-	honoured	one	!
”	-	说	:	不	,	世界	-	荣幸	一	!

苏布提说：不，天下尊者！

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么？

[ðɪs] [wɜ:rd] - [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [freɪz] , [wɪtʃ] ['signifaiz] “ [wʌns] ['entərd] [ðə; ði] [stri:m] ,

this	word	Śrotápatti	is	a	mere	phrase	,	which	signifies	“	once	entered	the	stream	,
这	单词	-	是	一个	仅仅	短语	,	哪个	表示	“	一次	进入	这	溪流	,

Śrotápatti 这个词只是一个短语，意思是“一旦进入溪流，

” [ænd; ənd]['æftər][ɔ:l][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['entər] ; for8

”	and	after	all	there	is	nothing	to	enter	;	for8
”	和	后	全部	那里	是	没有什么	到	进入	;	for8

毕竟，没有什么可进去的；8

[hi:; hi]['kænɑ:t]['entər][ɑ:n][ðæt] [wɪtʃ] [kʌmz] ['ʌndər][ðə; ði]['kætəgɔ:ri][ʌv; əv][fɔ:rm] , [ɔ:r][saʊnd] ,

he	cannot	enter	on	that	which	comes	under	the	category	of	form	,	or	sound	,
他	不能	进入	在	那	哪个	来	在下面	这	类别	的	形式	,	或者	声音	,

他无法涉足形式或声音范畴之内的事物。

[ɔ:r]['oʊdər] , [ɔ:r] [teɪst] , [ɔ:r] [tʌtʃ] , [ɔ:r] [θɔ:t] .

or	odour	,	or	taste	,	or	touch	,	or	thought	.
或者	气味	,	或者	品尝	,	或者	触碰	,	或者	想法	.

或者气味、味道、触觉或思想。

[ðɪs] [tɜːrm] , [ðen] , - , [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [wɜːrd] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
This term , then , Śrotápatti , is a mere word , and no more .
这 学期 , 然后 , - , 是 一个 仅仅 单词 , 和 不 更多的 .

因此，Śrotápatti 这个术语仅仅是一个词，仅此而已。

- , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ? [ɪz][ðə; ðɪ] - - - ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm'self]
Subhúti , what think you ? is the Sakṛid - ágámí able to reflect thus with himself
- , 什么 思考 你 ? 是 这 - - - 有能力的 到 反映 因此 和 他自己
:
:
:

苏菩提，你觉得呢？萨克里达阿伽米能否如此反思自身呢？

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [əb'teɪn][ðə; ðɪ][fruːt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['entərd] [ɑːn] [ðɪs] ['sekənd] [pæθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] -
“ I shall now obtain the fruit of having entered on this second path of a Sakṛid
“ 我 将 现在 获得 这 水果 的 拥有 进入 在 这 第二 小路 的 一个 -
- - ?
- ágámí ?
- - ?

“我现在将获得进入萨克里德-阿伽米第二条道路的果实吗？”

” - [rɪ'plaɪd] : [noʊ] , [wɜːrld] - ['ɑːnɚd] [wʌn] !
” Subhúti replied : No , world - honoured one !
” - 回复 : 不 , 世界 - 荣幸 一 !

苏布提回答说：不，天下尊者！

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么？

[ðɪs] [wɜːrd] - - - ['signifaiz] “ [wʌn] [mɔːr] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][laɪf] ,
this word Sakṛid - ágámí signifies “ one more return to life ,
这 单词 - - - 表示 “ 一 更多的 返回 到 生活 ,

这个词 Sakṛid-ágámí 的意思是“再次回归生命”，

” [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ɪn] [truːθ] [noʊ]['goʊɪŋ][ɔːr] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
” and there is in truth no going or returning .
” 和 那里 是 在 真相 不 去 或者 返回 .

“而且实际上既没有去处也没有回头路。”

[ðɪs] [tɜːrm] , [ðen] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
This term , then , is but a mere name , and no more .
这 学期 , 然后 , 是 但 一个 仅仅 姓名 , 和 不 更多的 .

因此，这个术语仅仅是一个名称，仅此而已。

- , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
Subhúti , what do you think ?
- , 什么 做 你 思考 ?

苏布胡蒂，你怎么看？

[ɪz][ðə; ðɪ] - ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] :
is the Anágámí able to reflect thus with himself :
是 这 - 有能力的 到 反映 因此 和 他自己 :

阿那伽弥是否能够这样反思自己：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [əb'teɪn][ðə; ðɪ][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['entərd] [ðə; ðɪ][θɜːrd] [pæθ] [ʌv; əv][æn; ən]
“ I shall now obtain the reward of having entered the third path of an
“ 我 将 现在 获得 这 报酬 的 拥有 进入 这 第三 小路 的 一个
- ?
Anágámí ?
- ?

“我现在将获得进入阿那伽弥第三条道路的奖励吗？”

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
" No , certainly not !
" 不 , 当然 不是 !

"不，当然不是！"

- [sed] ; [fɔːr; fər] [waɪ] ?
Subhúti said ; for why ?
- 说 ; 为了 为什么 ?

苏布提问道：为什么?

[wɜːrld] - ['ɑːnɝd] [wʌn] !
world - honoured one !
世界 - 荣幸 一 !

举世闻名!

[ðɪs] [tɜːrm] - [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] " [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'tɜːrn] ,
this term Anágámí is but a word signifying " no further return ,
这 学期 - 是 但 一个 单词 表示 " 不 更远 返回 ,

Anágámí 这个词只是一个表示"不再回头"的词，

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn] [truːθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] " [nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .
" and there is not in truth such a thing as " not returning .
" 和 那里 是 不是 在 真相 这样的 一个 事物 作为 " 不是 返回 .

事实上，根本不存在"不返回"这种事。

" [ðɪs] [wɜːrd] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] - , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" This word , therefore , of Anágámí , is but a mere name , and nothing more .
" 这 单词 , 所以 , 的 - , 是 但 一个 仅仅 姓名 , 和 没有什么 更多的 .

"因此，Anágámí 这个词只不过是一个名字，仅此而已。"

- !
Subhúti !
- !

苏布提!

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
what think you ?
什么 思考 你 ?

你觉得呢?

[kæn; kən][æn; ən]['ɑːrhət] [rɪ'flekt] [ðʌs] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [əb'teɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n]
can an Arhat reflect thus with himself : " I shall now obtain the condition
能 一个 罗汉 反映 因此 和 他自己 : " 我 将 现在 获得 这 状况
[ʌv; əv][ə; eɪ][rɑː'hɑːt] ?
of a Rahat ?
的 一个 拉哈特 ?

阿罗汉能否这样自省："我现在要获得罗汉的境界吗？"

" - [sed] : [noʊ] , [wɜːrld] - ['ɑːnɝd] [wʌn] !
" Subhúti said : No , world - honoured one !
" - 说 : 不 , 世界 - 荣幸 一 !

苏布提说：不，天下尊者!

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['æktɪv] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ə'fekt] [ðə; ði][rɑː'hɑːt] ,
Because there being no longer any active principle which can affect the Rahat ,
因为 那里 存在 不 更长 任何 积极的 原则 哪个 能 影响 这 拉哈特 ,

因为不再有任何能够影响拉哈特的活跃原则，

[ðɪs] [neɪm] [ʌv; əv][rɑːˈhɑːt][ɪz] [naʊ] [ˈoʊnli][æn; ən] [ˈempti] [wɜːrd] .

this	name	of	Rahat	is	now	only	an	empty	word	.
这	姓名	的	拉哈特	是	现在	仅有的	一个	空的	单词	.

拉哈特这个名字如今只是一个空洞的词语。

[wɜːrld] - [ˈɑːnɚd] [wʌn] !

World	-	honoured	one	!
世界	-	荣幸	一	!

世界闻名者!

[ɪf] [ə; eɪ][rɑːˈhɑːt][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ðɪs] [θɔːt] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [əbˈteɪn][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n]

if	a	Rahat	were	to	indulge	this	thought	,	“	I	shall	now	obtain	the	position
如果	一个	拉哈特	是	到	放纵	这	想法	,	“	我	将	现在	获得	这	位置

[ʌv; əv][ə; eɪ][rɑːˈhɑːt] ;

of	a	Rahat	;
的	一个	拉哈特	;

如果一个罗汉果沉溺于这样的想法，“我现在将获得罗汉果的地位；

” [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈsʌbdʒekt][hɪmˈself][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [dɪˈstɪŋktɪv]

”	then	he	would	immediately	subject	himself	to	one	of	the	four	distinctive
”	然后	他	会	立即地	主题	他自己	到	一	的	这	四	独特的

[ˈkærəktərz] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] ([ænd; ənd][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][rɑːˈhɑːt]) .

characters	of	individuality	(	and	be	no	longer	a	Rahat	)	.
人物	的	个性	(	和	是	不	更长	一个	拉哈特	)	.

然后他就会立即让自己具有四种独特个性之一（不再是罗汉）。

[wɜːrld] - [ˈɑːnɚd] [wʌn] !

World	-	honoured	one	!
世界	-	荣幸	一	!

世界闻名者!

[wen] [ˈbuːdəˌbʊdə] [dɪˈklerd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈteɪn] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] - ,

when	Buddha	declared	that	I	should	attain	the	power	of	Samádhi	,
什么时候	佛	声明	那	我	应该	达到	这	力量	的	-	,

当佛陀宣布我应该获得三摩地之力时，

[naɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ɔːl] [ˈbɪtərnəs] , [ænd; ənd][ɪz] [əˈkaʊntid] [ðə; ði][moʊst] [ˈeksələnt]

9	which	is	opposed	to	all	bitterness	,	and	is	accounted	the	most	excellent
9	哪个	是	反对	到	全部	苦味	,	和	是	已记录	这	最多	出色的

[əˈteɪnmənt] ,

attainment	,
素养	,

9.它与一切苦毒相反，被认为是至高无上的成就。

[ænd; ənd] [ˌkɔrisˈpɔndz] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst][ɪgˈzɔːltɪd][pəˈzɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][rɑːˈhɑːt] , [wɜːrld] - [ˈɑːnɚd]

and	corresponds	to	the	most	exalted	position	of	a	Rahat	,	world	-	honoured
和	对应	到	这	最多	崇高	位置	的	一个	拉哈特	,	世界	-	荣幸

[wʌn] ,

one	,
一	,

这对应于罗汉（Rahat，世界尊者）的最高地位，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ðen] [rɪˈflekt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əbˈteɪn] [ðɪs] [ˈemɪnənt] [kənˈdɪʃ(ə)n] .

I	did	not	then	reflect	that	I	should	obtain	this	eminent	condition	.
我	做过	不是	然后	反映	那	我	应该	获得	这	杰出	状况	.

当时我并没有想到自己会获得如此卓越的地位。

[wɜːrld] - [ˈɑːnɚd] [wʌn] !

World	-	honoured	one	!
世界	-	荣幸	一	!

世界闻名者!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][soʊ] [rɪ'flektɪd] “ [ðæt] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][rɑ:'hɑ:t] ,

if	I	had	so	reflected	“	that	now	I	shall	attain	the	position	of	a	Rahat	,
如果	我	有	所以	反映	“	那	现在	我	将	达到	这	位置	的	一个	拉哈特	,

如果我曾如此思考过“我现在将达到罗汉果的境界”，

” [ðə; ði][wɜ:rld] - ['ɑ:nɚd] [wʌn] [wʊd] [nɑ:t] [ðen] [hæv; həv] [sed] , “ - ,

”	the	world	-	honoured	one	would	not	then	have	said	,	“	Subhúti	,
”	这	世界	-	荣幸	一	会	不是	然后	有	说	,	“	-	,

”这位受世人尊敬的圣人当时不会说，“苏布提，

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] who9

what	is	this	but	the	name	of	the	one	who9
什么	是	这	但	这	姓名	的	这	一	who9

这难道不是那位9号人物的名字吗?

[di'laɪts] [ɪn][ðə; ði][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] - (['fɔ:rɪst] [ˌdevə'ti:]) ,

delights	in	the	mortification	of	an	Araṅyaka	(	forest	devotee	)	,
美味	在	这	屈辱	的	一个	-	(	森林	信徒	)	,

以折磨森林信徒为乐，

” [rɪ'gɑ:rdɪŋ] “ - ” [æz; əz][ɪn] [tru:θ] [nɑ:t] ['æktɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] ,

”	regarding	“	Subhúti	”	as	in	truth	not	acting	at	all	,	but	as	a	mere	name	,
”	关于	“	-	”	作为	在	真相	不是	表演	在	全部	,	但	作为	一个	仅仅	姓名	,

认为“苏菩提”实际上根本没有任何作用，而仅仅是一个名字而已。

[ðen] ([ɪn] [sʌtʃ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][self]) “ [hi:; hi][ɪz][wʌn] [hu:] [di'laɪts] [ɪn][self] - [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

then	(	in	such	forgetfulness	of	self	)	“	he	is	one	who	delights	in	self	-	mortification	.
然后	(	在	这样的	健忘	的	自己	)	“	他	是	一	WHO	美味	在	自己	-	屈辱	.

然后（在这种忘我的状态下）“他是一个以自我折磨为乐的人。

” [kæp] .

”	Cap	.
”	帽	.

“帽。

[eks] . — [kəm'pli:t] [pər'fekʃ(ə)n] [laɪz][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [pjʊrəˌfaɪd][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] .

X	.	—	Complete	perfection	lies	in	the	heart	purified	and	enlightened	.
X	.	—	完全的	完美	谎言	在	这	心	纯化	和	开明	.

X.—圆满在于净化和开悟的心灵。

['bu:dəˌbʊdə] [ə'drest] - [ðʌs] : [haʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ,

Buddha	addressed	Subhúti	thus	:	How	think	you	,
佛	已解决	-	因此	:	如何	思考	你	,

佛陀如此问须菩提：“你觉得你如何？”

[wen] - [ɪn][oʊld][taɪmz] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌnɑ:mɪ'neɪʃn] [baɪ] -
['bu:dəˌbʊdə] ;

when	Tathágata	in	old	times	was	present	at	his	nomination	by	Dípankara	Buddha	;
什么时候	-	在	老的	时代	曾是	展示	在	他的	提名	经过	-	佛	;

古代如来亲眼见证了燃灯佛的册封仪式；

[hæd; həd][hi:; hi] [ðen] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['eni] ['æktɪv] [ɪg'zɜ:rʃn] , [ə'teɪnd] [ɔ:t] [tɔ:rdz] [ðɪs]
[dɪ'stɪŋkʃn] ?

had	he	then	,	by	means	of	any	active	exertion	,	attained	ought	towards	this	distinction	?
有	他	然后	,	经过	方法	的	任何	积极的	用力	,	已达到	应该	向	这	区别	?

那么，他是否通过任何积极的努力，为获得这一荣誉做出了任何贡献呢?

[noʊ] ! [wɜːrld] - ['ɑːnɝd] [wʌn] !
No ! world - honoured one !
不 ! 世界 - 荣幸 一 !

不！是举世闻名的那位！

[wen] - [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] - ['buːdəˌbʊdə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['prez(ə)nt]
when Tathágata lived in the time of Dípankara Buddha , and was present
什么时候 - 居住地 在 这 时间 的 - 佛 , 和 曾是 展示
[æt; ət][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,
at the transaction referred to ,
在 这 交易 指 到 ,

当如来生活在燃灯佛时代，并且亲身经历了所提到的那项交易时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [baɪ]['eni] [mɪr] ['rɪtʃuəl] [əb'zɜːrvəns] .
he had attained nothing by any mere ritual observance .
他 有 已达到 没有什么 经过 任何 仅仅 仪式 观察 .

他仅仅通过遵守仪式并没有获得任何成就。

- , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Subhúti , what think you ?
- , 什么 思考 你 ?

苏布提，你怎么看?

[ɑːr; ər][ðə; ði] ['veriəs] [lændz][ænd; ənd] ['teritəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['buːdəz] [kəm'pliːtli] [pɝ'fɛktəd] [baɪ]
are the various lands and territories of the Buddhas completely perfected by
是 这 各种各样的 土地 和 领土 的 这 佛陀 完全地 完善 经过
[ðə; ði] - [huː] ['ɑːkjupaɪ][ðem; ðəm] ?
the Bodhisatwas who occupy them ?
这 - WHO 占据 他们 ?

诸佛的土地和领地是否已被居住在那里的菩萨们完全修习圆满?

[noʊ] ! [wɜːrld] - ['ɑːnɝd] [wʌn] !
No ! world - honoured one !
不 ! 世界 - 荣幸 一 !

不！是举世闻名的那位！

[fɔːr; fər] [ðɪs] [kəm'pliːt] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] [ɪz]['æftər][ɔːl][noʊ][pər'fekʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl] ,
for this complete perfection of which we speak is after all no perfection at all ,
为了 这 完全的 完美 的 哪个 我们 说话 是 后 全部 不 完美 在 全部 ,

因为我们所说的这种完全完美，归根结底根本就不是完美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['empti] [neɪm] .
it is only an empty name .
它 是 仅有的 一个 空的 姓名 .

它只是一个空名称。

[soʊ] , - ,
So , Subhúti ,
所以 , - ,

所以，苏布提，

[ɔːl][ðə; ði] - [ænd; ənd] [greɪt] - [ɔːt] [tuː; tə] [straɪv]['æftər][ðə; ði] [pə'zeʃn]
all the Bodhisatwas and great Bodhisatwas ought to strive after the possession
全部 这 - 和 伟大的 - 应该 到 努力 后 这 拥有
[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] ['pɜːrfɪktli] [pjʊr] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] ,
of a heart perfectly pure and spotless ,
的 一个 心 完美 纯的 和 一尘不染 ,

一切菩萨和大菩萨都应该努力追求拥有一颗完全纯净无瑕的心。

[ænd; ənd][nɑːt]['æftər]['eni] [mə'tɪriəl] [ɔːr]['sensəb(ə)l][ə'dɔːrnmənt] ; [ɔːr][ə; eɪ] [hɑːrt] [di'pendiŋ] [ɑːn] [sʌtʃ]

and	not	after	any	material	or	sensible	adornment	;	or	a	heart	depending	on	such
和	不是	后	任何	材料	或者	明智的	装饰	; 或者		一个	心	取决于	在	这样的

[ə'dɔːrnmənt] ;

adornment	;
装饰	;

并非追求任何物质或感官上的装饰；或者，并非依赖这种装饰；

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʌv; əv] [saʊnd] , [ɔːr]['oʊdər] , [ɔːr] [teɪst] , [ɔːr] [tʌtʃ] , [ɔːr] [θɔːt] ,

whether	it	be	of	sound	,	or	odour	,	or	taste	,	or	touch	,	or	thought	,
无论	它	是	的	声音	,	或者	气味	,	或者	品尝	,	或者	触碰	,	或者	想法	,

无论是声音、气味、味道、触觉还是思想，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'pendəns] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'laɪəns] ,

they	ought	to	have	no	such	dependence	as	this	,	and	being	without	reliance	,
他们	应该	到	有	不	这样的	依赖性	作为	这	,	和	存在	没有	依赖	,

他们不应该有这样的依赖，既然没有依赖，

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [dɪ'pendəns] [ɑːn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [soʊ] .

to	make	their	dependence	on	the	fact	of	their	being	so	.
到	制作	他们的	依赖性	在	这	事实	的	他们的	存在	所以	.

使他们依赖于他们自身的存在这一事实。

- !

Subhúti	!
-	!

苏布提！

[sə'poʊz] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['bɑːdi][wʌz; wəz][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz]

suppose	for	instance	there	was	a	man	whose	body	was	as	large	as
认为	为了	实例	那里	曾是	一个	男人	谁	身体	曾是	作为	大的	作为

[ðə; ði] ['rɔɪəl] - .

the	Royal	Summeru	.
这	皇家	-	.

例如，假设有一个人的体型和皇家萨默鲁一样庞大。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] — [wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑːdi][biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn][ɔːr][nɑːt] ?

What	do	you	suppose	—	would	such	a	body	be	a	large	one	or	not	?
什么	做	你	认为	—	会	这样的	一个	身体	是	一个	大的	一	或者	不是	?

你认为这样的天体体积会很大吗?

- [rɪ'plaɪd] : ['veri] [greɪt] [ɪn'diːd] , [wɜːrld] - ['ɑːnɚd] [wʌn] !

Subhúti	replied	:	Very	great	indeed	,	world	-	honoured	one	!
-	回复	:	非常	伟大的	的确	,	世界	-	荣幸	一	!

苏布提回答说：真是伟大，天下尊者！

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

But	what	then	?
但	什么	然后	?

然后呢?

['buːdəˌbʊdə][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːdi] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['bɑːdi] ,

Buddha	is	speaking	of	that	body	which	is	the	opposite	to	the	material	body	,
佛	是	请讲	的	那	身体	哪个	是	这	对面的	到	这	材料	身体	,

佛陀所说的身体，是指与物质身体相反的身体。

[ðæt] , [ɪn'diːd] , [meɪ] [wel] [biː; bi] [neɪmd] [greɪt] .

that	,	indeed	,	may	well	be	named	Great	.
那	,	的确	,	可能	出色地	是	命名	伟大的	.

那确实可以被称为伟大。

[kæp] . [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . — [ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] ['eksələns] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ɪn'ækʃn] ([ɔːr] [kəm'pliːt]

Cap	**.**	**XI**	**.**	**—**	**The**	**inestimable**	**excellence**	**of**	**complete**	**inaction**	**(**	**or**	**complete**
帽	.	十一	.	一	这	不可估量	卓越	的	完全的	不作为	(	或者	完全的

[ɪn'dɪfrəns] [ɪn]['ækʃ(ə)n]) .

indifference	**in**	**action**	**)**	**.**
漠不关心	在	行动	)	.

第十一章——完全不作为（或对行动完全漠不关心）的无价之宝。

- , [sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] ['meni] ['rɪvəz] ['gændʒiːz] as10

Subhúti	**,**	**suppose**	**there**	**were**	**as**	**many**	**Rivers**	**Ganges**	**as10**
-	,	认为	那里	是	作为	许多	河流	恒河	as10

苏菩提，假设恒河和十条河一样多。

[ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz] , [wʊd] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['rɪvəz] [biː; bi] ['nuːmərəs] [ɔːr] [nɑːt] ?

the	**sands**	**of**	**the**	**Ganges**	**,**	**would**	**the**	**sands**	**of**	**all**	**these**	**rivers**	**be**	**numerous**	**or**	**not**	**?**
这	沙子	的	这	恒河	,	会	这	沙子	的	全部	这些	河流	是	很多的	或者	不是	?

恒河的沙子，以及所有这些河流的沙子，数量会很多吗?

- [sed] : ['veri] ['nuːmərəs] [ɪn'diːd] , [wɜːrld] - ['ɑːnɚd] [wʌn] !

Subhúti	**said**	**:**	**Very**	**numerous**	**indeed**	**,**	**world**	**-**	**honoured**	**one**	**!**
-	说	:	非常	很多的	的确	,	世界	-	荣幸	一	!

苏布提说：确实很多，天下有名!

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['rɪvəz] [ðəm'selvz] [wʊd] [biː; bi] ['nʌmbərləs] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['rɪvəz] ?

Even	**the**	**rivers**	**themselves**	**would**	**be**	**numberless**	**,**	**how**	**much**	**more**	**the**	**sands**	**of**	**all**	**these**	**rivers**	**?**
甚至	这	河流	他们自己	会	是	无数	,	如何	很多	更多的	这	沙子	的	全部	这些	河流	?

河流本身就数不胜数，更何况是所有这些河流中的沙子呢?

- , [aɪ] [naʊ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] : ['verɪli] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ,

Subhúti	**,**	**I**	**now**	**say**	**to**	**you**	**:**	**Verily**	**if**	**there**	**be**	**a**	**disciple**	**,**	**male**	**or**	**female**	**,**
-	,	我	现在	说	到	你	:	确实	如果	那里	是	一个	弟子	,	男性	或者	女性	,

苏菩提，我现在告诉你：的确，如果有一个弟子，无论是男的还是女的，

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'strɪbjuːt] [ɪn][ɑːmz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['preʃəs] ['sʌbstənsiz]

who	**were**	**to**	**distribute**	**in**	**alms**	**as**	**much**	**of**	**the**	**seven**	**precious**	**substances**
WHO	是	到	分发	在	施舍	作为	很多	的	这	七	宝贵的	物质

[æz; əz] [wʊd] [fɪl] [æz; əz] ['meni] [greɪt] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sændz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['rɪvəz]

as	**would**	**fill**	**as**	**many**	**great**	**chiliocosms**	**as**	**there**	**are**	**sands**	**in**	**all**	**the**	**rivers**
作为	会	充满	作为	许多	伟大的	千禧宇宙	作为	那里	是	沙子	在	全部	这	河流

[ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] ,

above	**described**	**,**
多于	描述	,

他们要将七种珍贵物质分发给众人，数量之多足以填满与上述所有河流中的沙子数量相同的巨大千禧宇宙。

[wʊd] [hɪz; ɪz]['merɪt][biː; bi] [greɪt] [ɔːr][nɑːt] ?

would	**his**	**merit**	**be**	**great**	**or**	**not**	**?**
会	他的	优点	是	伟大的	或者	不是	?

他的功绩究竟如何?

- [sed] : ['veri] [greɪt] , [wɜːrld] - ['ɑːnɚd] [wʌn] !

Subhúti	**said**	**:**	**Very**	**great**	**,**	**world**	**-**	**honoured**	**one**	**!**
-	说	:	非常	伟大的	,	世界	-	荣幸	一	!

苏布提说：非常伟大，举世闻名!

['buːdəˌbʊdə] [rɪ'plaɪd] : [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ,
Buddha **replied** **:** **And** **yet** **if** **there** **were** **a** **disciple** **,** **male** **or** **female** **,**
佛 回复 : 和 然而 如果 那里 是 一个 弟子 , 男性 或者 女性 ,

佛陀回答说：但是，如果有一个弟子，无论是男弟子还是女弟子，

[huː] [ɪn][ðə; ðɪ][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] - [əd'vænst] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ək'sept][ænd; ənd]
who **in** **the** **perusal** **of** **this** **Sútra** **advanced** **so** **far** **as** **to** **accept** **and**
WHO 在 这 仔细阅读 的 这 - 先进的 所以 远的 作为 到 接受 和
[ə'proʊpriət] [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['kænənz] ([leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ['tʃæptər]) ,
appropriate **the** **four** **canons** **(** **laid** **down** **in** **the** **former** **chapter** **),**
合适的 这 四 教规 (铺设 向下 在 这 以前的 章),

那些研读此经后，达到接受并领悟前一品所规定的四条戒律的人，

[aɪ] [dɪ'kler] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [ðæt] [hɪz; ɪz]['merɪt][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,
I **declare** **on** **his** **behalf** **that** **his** **merit** **and** **happiness** **in** **consequence** **,**
我 宣布 在 他的 代表 那 他的 优点 和 幸福 在 结果 ,

我代表他声明，他的功绩和幸福因此而实现。

[wʊd] [fɑːr] [ɪk'siːd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrmər][dɪ'saɪp(ə)l] .
would **far** **exceed** **that** **of** **the** **former** **disciple** **.**
会 远的 超过 那 的 这 以前的 弟子 .

将会远远超过前一位门徒。

[kæp] .
Cap **.**
帽 .

帽。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . — [ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [truː] ['dɑːktrɪn] .
XII **.** **—** **The** **honour** **and** **respect** **due** **to** **the** **true** **doctrine** **.**
十二 . — 这 荣誉 和 尊重 到期的 到 这 真的 教义 .

十二、对真正教义应有的尊重和敬意。

[mɔːr'oʊvər] , - , [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðɪs] - [ɪn] [duː] ['ɔːrdər] ,
Moreover **,** **Subhúti** **,** **in** **repeating** **this** **Sútra** **in** **due** **order** **,**
而且 , - , 在 重复 这 - 在 到期的 命令 ,

此外，须菩提在按顺序诵读此经时，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [fɔːr] ['kænənz][ɑːr; ər][leɪd] [daʊn] ,
and **having** **come** **to** **the** **part** **in** **which** **the** **four** **canons** **are** **laid** **down** **,**
和 拥有 来 到 这 部分 在 哪个 这 四 教规 是 铺设 向下 ,

讲到阐述四项教规的部分时，

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv]['diːvəz] , [men][ænd; ənd]['ɑːsʊrəz]
you **should** **know** **that** **at** **this** **point** **the** **whole** **body** **of** **Devas** **,** **men** **and** **asuras**
你 应该 知道 那 在 这 观点 这 所有的 身体 的 天神 , 男人 和 阿修罗
,
,
,

你应该知道，此时此刻，天神、人类和阿修罗的全体成员，

[ɔːt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] , [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['temp(ə)l]
ought **with** **one** **accord** **to** **bring** **their** **tribute** **of** **worship** **,** **as** **to** **a** **temple**
应该 和 一 符合 到 带来 他们的 贡 的 崇拜 , 作为 到 一个 寺庙
[ɔːr] - .
or **Stúpa** **.**
或者 - .

他们应当齐心协力地向寺庙或佛塔献上敬拜的贡品。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðen] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

How	much	more	then	if	there	be	a	man	who	is	able	completely	to	believe
如何	很多	更多的	然后	如果	那里	是	一个	男人	WHO	是	有能力的	完全地	到	相信

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [hoʊl] - [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] .

and	receive	the	whole	Sútra	and	to	recite	it	throughout	.
和	收到	这	所有的	-	和	到	背诵	它	自始至终	.

那么，如果有人能够完全相信并接受整部经文，并能完整地背诵它，那该是多么了不起啊！

- , [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['eksələnt]

Subhúti	,	know	that	this	man	has	acquired	knowledge	of	the	most	excellent
-	,	知道	那	这	男人	有	获得	知识	的	这	最多	出色的

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [lɔːz] ;

and	desirable	of	all	laws	;
和	理想	的	全部	法律	;

苏菩提，须知此人已掌握了所有法则中最卓越、最可取的法则；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðɪs] - [ɪz] [ri'saitid] [biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɔːl] ['ɑːnər] [æz; əz][ðə; ði]

and	if	the	place	where	this	Sútra	is	recited	be	worthy	of	all	honour	as	the
和	如果	这	地方	在哪里	这	-	是	背诵	是	值得	的	全部	荣誉	作为	这

[pleɪs] [ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə][hɪm'self] ,

place	of	Buddha	himself	,
地方	的	佛	他自己	,

如果诵读此经的地方配得上如同佛陀所在之处的尊崇，

[soʊ]['ɔːlsoʊ][ɪz] [ðɪs] [dɪ'saɪp(ə)l] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [rɪ'spekt] .

so	also	is	this	disciple	honourable	and	worthy	of	the	highest	respect	.
所以	还	是	这	弟子	光荣的	和	值得	的	这	最高	尊重	.

所以这位门徒也同样值得尊敬，值得最高的敬意。

[kæp] .

Cap	.
帽	.

帽。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sɪstəm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'siːvd]

XIII	.	—	Relating	to	the	character	in	which	this	system	should	be	received
十三	.	—	相关	到	这	特点	在	哪个	这	系统	应该	是	已收到

[baɪ][men] .

by	men	.
经过	男人	.

十三、关于人们应该以何种态度接受这一制度。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] - [ə'drest] ['buːdəˌbʊdə] , [ænd; ənd] [sed] , [wɜːrld] - ['ɑːnɚd] [wʌn] ,

At	this	time	Subhúti	addressed	Buddha	,	and	said	,	World	-	honoured	one	,
在	这	时间	-	已解决	佛	,	和	说	,	世界	-	荣幸	一	,

这时，须菩提向佛陀说道："世尊，

[baɪ] [wʌt] [neɪm] [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə][ək'sept][ænd; ənd][ə'dɑːpt] [ðɪs] - ?

by	what	name	ought	we	to	accept	and	adopt	this	Sútra	?
经过	什么	姓名	应该	我们	到	接受	和	采纳	这	-	?

我们应该以何种名称接受和采纳这部经文？

['buːdəˌbʊdə] [rɪ'plaɪd] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] - [ɪz] " [kɪn] - kong11

Buddha	replied	,	The	name	of	this	Sútra	is	"	Kin	-	kong11
佛	回复	,	这	姓名	的	这	-	是	"	亲属	-	kong11

佛陀回答说："这部经的名字是《金刚经》。"

[pəj] - [joʊ][ˌpiː 'oʊ] - [loʊ] - [mɪh] ” (['vɑːdʒrə] - - -) ; [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz][juː; jʊ] [ɔːt]
Poh - yo po - lo - mih ” (Vajra - chhediká párami) ; by these words you ought
波 - 哟 波 - 洛 - mih ” (金刚杵 - - -) ; 经过 这些 字 你 应该
[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd][ə'dɑːpt][ˌaɪ 'tiː] .
to receive and adopt it .
到 收到 和 采纳 它 .

Poh-yo po-lo-mih” (Vajra-chhediká párami)；你应该通过这些话语接受并采纳它。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] , - ?
But what then , Subhúti ?
但 什么 然后 , - ?

那么，苏布提，接下来该怎么办呢?

['buːdəˌbʊdə] [di'klɛəz] [ðæt] [ðɪs] “ [kɪn] - [kɑːŋ] [pəj] - [joʊ][ˌpiː 'oʊ] - [loʊ] - [mɪh] ” [ɪz]['æftər][ɔːl][nɑːt]['eni]
Buddha declares that this “ Kin - kong Poh - yo po - lo - mih ” is after all not any
佛 声明 那 这 “ 亲属 - 孔 波 - 哟 波 - 洛 - mih ” 是 后 全部 不是 任何
[sʌtʃ] [θɪŋ] ;
such thing ;
这样的 事物 ;

佛陀宣称，这个“金刚菩提树”其实并非如此；

[ðæt] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] .
that this title is a mere name .
那 这 标题 是 一个 仅仅 姓名 .

这个头衔只不过是一个名称而已。

- , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ?
Subhúti , how do you suppose ?
- , 如何 做 你 认为 ?

苏布胡蒂，你觉得呢?

[hæz; həz] - ['eni] [lɔː] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] ?
Has Tathágata any law which can be included in so many words ?
有 - 任何 法律 哪个 能 是 包括 在 所以 许多 字 ?

如来是否有任何法则可以用这么多文字概括?

- ['ænsər] ['buːdəˌbʊdə] : [wɜːrld] - ['ɑːnɚd] [wʌn] , - [hæz; həz][noʊ] [sʌtʃ] [lɔː] .
Subhúti answered Buddha : World - honoured one , Tathágata has no such law .
- 回答 佛 : 世界 - 荣幸 一 , - 有 不 这样的 法律 .

须菩提回答佛陀说：世尊，如来没有这样的法则。

- , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Subhúti , what think you ?
- , 什么 思考 你 ?

苏布提，你怎么看?

[æz; əz] ['meni] ['mɪnɪt] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dʌst] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,
as many minute particles of dust as there are in the great chiliocosm ,
作为 许多 分钟 颗粒 的 灰尘 作为 那里 是 在 这 伟大的 奇利奥科斯 ,

如同浩瀚宇宙中无数微小的尘埃颗粒一样，

[ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] [ɔːr][nɑːt] ?
are there many or not ?
是 那里 许多 或者 不是 ?

有很多吗?

- ['ænsər] , ['veri] ['meni] , [wɜːrld] - ['ɑːnɚd] [wʌn] !
Subhúti answered , Very many , world - honoured one !
- 回答 , 非常 许多 , 世界 - 荣幸 一 !

苏布胡蒂回答说：“很多，天下有名的人！”

- , [ɔ:l] [ðiːz] ['kaʊntləs] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dʌst] - [di'klɛəz] [ɑːr; ər][noʊ]['riːəl]

Subhúti	**,**	**all**	**these**	**countless**	**particles**	**of**	**dust**	**Tathágata**	**declares**	**are**	**no**	**real**
-	,	全部	这些	无数	颗粒	的	灰尘	-	声明	是	不	真实的

['pɑːrtɪk(ə)lz] ;

particles	**;**
颗粒	;

须菩提，如来说，所有这些无数的尘埃颗粒都不是真实的颗粒；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn] .

it	**is**	**but**	**an**	**empty**	**name**	**by**	**which**	**they**	**are**	**known**	**.**
它	是	但	一个	空的	姓名	经过	哪个	他们	是	已知	.

这只是他们为人所知的一个空洞的名字。

- [di'klɛəz] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [wɜːrld] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

Tathágata	**declares**	**that**	**all**	**these**	**systems**	**of**	**worlds**	**composing**	**the**	**great**	**chiliocosm**
-	声明	那	全部	这些	系统	的	世界	构成	这	伟大的	奇利奥科斯

[ɑːr; ər][noʊ]['riːəl] [wɜːrld] ;

are	**no**	**real**	**worlds**	**;**
是	不	真实的	世界	;

如来宣称，构成大千世界的所有世界体系都不是真实的世界；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['empti] [neɪmz] .

they	**are**	**but**	**empty**	**names**	**.**
他们	是	但	空的	姓名	.

它们只不过是空名而已。

- , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][baɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [tuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ]

Subhúti	**,**	**what**	**think**	**you**	**?**	**is**	**it**	**possible**	**by**	**regarding**	**the**	**thirty**	**-**	**two**	**distinguishing**
-	,	什么	思考	你	?	是	它	可能的	经过	关于	这	三十	-	二	区别

[maːrks][tuː; tə][bɪ'hoʊld] - ?

marks	**to**	**behold**	**Tathágata**	**?**
标记	到	看哪	-	?

须菩提，你觉得呢？通过观察三十二相，有可能见到如来吗？

[noʊ] , [wɜːrld] - ['ɑːnɝd] [wʌn] !

No	**,**	**world**	**-**	**honoured**	**one**	**!**
不	,	世界	-	荣幸	一	!

不，是举世闻名的那位！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] - [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrti] - [tuː]

it	**is**	**not**	**possible**	**to**	**behold**	**Tathágata**	**by**	**means**	**of**	**the**	**thirty**	**-**	**two**
它	是	不是	可能的	到	看哪	-	经过	方法	的	这	三十	-	二

[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [maːrks] .

distinguishing	**marks**	**.**
区别	标记	.

不能通过三十二种辨识特征来辨识如来。

[fɔːr; fər] [waɪ] ?

For	**why**	**?**
为了	为什么	?

为什么？

- [di'klɛəz] [ðæt] [ðiːz] ['θɜːrti] - [tuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [maːrks][ɑːr; ər][noʊ]['riːəl] [dɪ'stɪŋkʃənz]

Tathágata	**declares**	**that**	**these**	**thirty**	**-**	**two**	**distinguishing**	**marks**	**are**	**no**	**real**	**distinctions**
-	声明	那	这些	三十	-	二	区别	标记	是	不	真实的	区别

['æftər][ɔːl] ,

after	**all**	**,**
后	全部	,

如来宣称，这三十二个特征其实并非真正的区别。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [mɪr] [neɪmz] .
that they are but mere names .
那 他们 是 但 仅仅 姓名 .

它们只不过是名字而已。

- , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs][dɪ'saɪp(ə)l] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ,
Subhúti , if there be a virtuous disciple , male or female ,
- , 如果 那里 是 一个 有德行的 弟子 , 男性 或者 女性 ,

须菩提，若有贤良的弟子，无论男女，

[huː] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːfər] ['bɑːdi][ænd; ənd][laɪf][ɪn][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] ['tʃærəti] ,
who should offer body and life in a work of charity ,
WHO 应该 提供 身体 和 生活 在 一个 工作 的 慈善机构 ,

谁应该在慈善事业中奉献自己的身体和生命?

[æz; əz] ['meni] [taɪmz] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sændz][ɪn][ðə; ði]['gændʒiːz] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
as many times as there are sands in the Ganges ; and if , on the other
作为 许多 时代 作为 那里 是 沙子 在 这 恒河 ; 和 如果 , 在 这 其他
[hænd] ,
hand ,
手 ,

就像恒河里有多少沙子一样多；另一方面，如果

[ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ænd; ənd] [ə'dɔpts] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [ðɪs]
there be a man who receives and adopts the principles of this
那里 是 一个 男人 WHO 接收 和 领养 这 原则 的 这
- [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['kænənz] ;
Sútra up to the point of the four canons ;
- 向上 到 这 观点 的 这 四 教规 ;

有一个人接受并采纳了这部经的原则，直至四大要义;

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [aɪ] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz]['merɪt][ɪz] ['veri] [greɪt] ,
on account of this man , I declare his merit is very great ,
在 帐户 的 这 男人 , 我 宣布 他的 优点 是 非常 伟大的 ,

基于此人，我宣布他的功绩非常伟大。

[ænd; ənd][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['nʌmbər] [væst] [ɪn'diːd] .
and in point of number vast indeed .
和 在 观点 的 数字 广阔的 的确 .

而且数量确实非常庞大。

[kæp] .
Cap .
帽 .

帽。

[ˌɛksˌaɪ'viː] . — [rɪ'muːvɪŋ] [ɔːl] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɑːlətiz] , [ɪ'tɜːrn(ə)l][rest][ænd; ənd] ['friːdəm] [ɪz] [əb'teɪnd] .
XIV . — Removing all distinctive qualities , eternal rest and freedom is obtained .
十四 . — 移除 全部 独特的 品质 , 永恒 休息 和 自由 是 获得 .

十四、—去除所有独特特征，即可获得永恒的安宁和自由。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] - ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ðʌs] [dɪ'lɪvərd] , ['ɜːrnɪstli] [di'zaiərɪŋ][ə; eɪ]
At this time Subhúti hearing this doctrine thus delivered , earnestly desiring a
在 这 时间 - 听力 这 教义 因此 发表 , 切实 渴望 一个
[kəm'pliːt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,
complete explanation of the system ,
完全的 解释 的 这 系统 ,

此时，苏菩提听闻此教义，恳切希望得到对该体系的完整解释，

['diːpli] [muːvd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [terz] , [ə'drest] ['buːdəˌbʊdə] [ðʌs] :
deeply moved even to tears , addressed Buddha thus :
深 已搬 甚至 到 眼泪 , 已解决 佛 因此 :

深受感动，甚至热泪盈眶，他这样对佛陀说:

[oʊ] ! [ðaʊ] [mʌtʃ] - [dɪ'zaɪrd] , [wɜːrld] - ['ɑːnɚd] [wʌn] !
Oh ! thou much - desired , world - honoured one !
哦 ! 你 很多 - 想要的 , 世界 - 荣幸 一 !

哦！你这备受爱戴、举世闻名的人物！

[ðə; ði] [diːp] mysterious12
the deep mysterious12
这 深的 mysterious12

深邃神秘的12

['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] ['buːdəˌbʊdə][hæz; həz] [naʊ] [dɪ'lɪvərd] , [aɪ] , [frʌm; frəm] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ,
doctrine which Buddha has now delivered , I , from days of old ,
教义 哪个 佛 有 现在 发表 , 我 , 从 天 的 老的 ,

佛陀如今所传授的教义，我，自古以来，

[wen] [aɪ][fɜːrst] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['wɪzdəm] , [hæv; həv]['nevər] [jet] [hɜːrd] ['iːkwəld] .
when I first obtained the eyes of wisdom , have never yet heard equalled .
什么时候 我 第一的 获得 这 眼睛 的 智慧 , 有 绝不 然而 听到 等于 .

当我初见智慧之眼，却从未听闻过与之匹敌之人。

[wɜːrld] - ['ɑːnɚd] [wʌn] !
World - honoured one !
世界 - 荣幸 一 !

世界闻名者！

[ɪf] [wiː; wi] [sə'poʊz] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðɪs] ['sɪstəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
if we suppose a person to have heard this system , and with a
如果 我们 认为 一个 人 到 有 听到 这 系统 , 和 和 一个
[bɪ'liːvɪŋ] [hɑːrt] ,
believing heart ,
相信 心 ,

如果我们假设一个人听说了这套体系，并且真心相信，

[pjʊr] [ænd; ənd][kɑːm] , [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [ɪn] [ðæt] [mæn][ɪz] [prə'duːst] [ðə; ði] [truː]
pure and calm , to have received it , then in that man is produced the true
纯的 和 冷静的 , 到 有 已收到 它 , 然后 在 那 男人 是 生产 这 真的
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,

纯洁而平静，接受了它，那么，真正的卓越品质便会在那个人身上显现出来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [ðen] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [əb'teɪnd] ['merɪt] , [ʌn'iːkwəld] [ɪn] ['kærəktər] ,
and we may then know that he has obtained merit , unequalled in character ,
和 我们 可能 然后 知道 那 他 有 获得 优点 , 无与伦比 在 特点 ,

由此我们便可知他已获得功绩，品格无与伦比。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .
to be desired above all things .
到 是 想要的 多于 全部 事物 .

最令人渴望的事物。

([bʌt; bət]) [wɜːrld] - ['ɑːnɚd] [wʌn] !
(But) world - honoured one !
(但) 世界 - 荣幸 一 !

（但是）举世闻名的！

[ðɪs] [truː] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] [ɪz]['æftər][ɔːl][noʊ]['riːəl] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
this true distinction of which I spoke is after all no real distinction ,
这 真的 区别 的 哪个 我 辐 是 后 全部 不 真实的 区别 ,

我所说的这种真正的区别，其实根本就不是什么真正的区别。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['bu:də,'bʊdə] [di'klɛəz] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] .

and	even	of	this	Buddha	declares	that	it	is	a	mere	name	.
和	甚至	的	这	佛	声明	那	它	是	一个	仅仅	姓名	.

甚至佛陀也宣称，这不过是一个名字而已。

[wɜ:rld] - ['ɑ:nɝd] [wʌn] !

World	-	honoured	one	!
世界	-	荣幸	一	!

世界闻名者！

[aɪ] ['hævɪŋ] [naʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] , [,ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði]

I	having	now	heard	the	doctrine	thus	explained	,	understanding	and	believing	the
我	拥有	现在	听到	这	教义	因此	解释	,	理解	和	相信	这

[ɪn,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ðʌs] ,

interpretation	of	it	thus	,
解释	的	它	因此	,

我既然已经听闻了如此解释的教义，并且理解并相信了这种解释，

[ək'sept][ænd; ənd][ə'dɑ:pt][,aɪ 'ti:] .

accept	and	adopt	it	.
接受	和	采纳	它	.

接受并采纳它。

[aɪ][hɔ:lt][nɑ:t][æt; ət]['eni] ['dɪfəkəltɪz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ɪn]['fju:tʃər] ['jɪrz] ,

I	halt	not	at	any	difficulties	;	but	if	in	future	years	,
我	停止	不是	在	任何	困难	;	但	如果	在	未来	年	,

我不会因任何困难而止步；但如果将来几年，

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][faɪv] ['sentʃəriz] [ɔ:r] [mɔ:r] ,

after	the	lapse	of	five	centuries	or	more	,
后	这	失效	的	五	几个世纪	或者	更多的	,

经过五个世纪或更久之后，

[ɔ:l] [ði:z] ['kaʊntləs] ['sentiənt] ['kri:tʃərz] ['hævɪŋ] ['laɪkwaɪz] [hɜ:rd] [ðɪs] - , [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ]

all	these	countless	sentient	creatures	having	likewise	heard	this	Sútra	,	and	believing
全部	这些	无数	有感知能力的	生物	拥有	同样地	听到	这	-	,	和	相信

[ɪts][ɪn,tɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] ,

its	interpretation	,
它是	解释	,

所有这些无数有情众生，都听闻了这部经文，并且相信了它的解释，

[ək'sept][ænd; ənd][ə'dɑ:pt][,aɪ 'ti:] ,

accept	and	adopt	it	,
接受	和	采纳	它	,

接受并采纳它，

[ði:z] [men] ['laɪkwaɪz] [ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn] [ðə; ði] [ʌn'i:kwəld] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] [kən'dɪʃ(ə)n]

these	men	likewise	shall	attain	the	unequalled	and	much	to	be	desired	condition
这些	男人	同样地	将	达到	这	无与伦比	和	很多	到	是	想要的	状况

([ʌv; əv]['merɪt] [bɪ'fɔ:r] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə]) .

(	of	merit	before	alluded	to	)	.
(	的	优点	前	暗示	到	)	.

这些人也将达到无与伦比、令人向往的境界（如前所述，即功绩）。

[ænd; ənd] [waɪ] [soʊ] ?

And	why	so	?
和	为什么	所以	?

为什么会这样?

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [men][ɑːr; ər] [ə'fektɪd] [baɪ] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɑːlətiz]

but	because	these	men	are	affected	by	neither	of	the	four	distinctive	qualities
但	因为	这些	男人	是	做作的	经过	两者都不	的	这	四	独特的	品质

,

,

,

但因为这些人不受这四种独特特质的影响，

['weðər] [ʌv; əv][self] , [ɔːr][men] , [ɔːr] ['wɜːrldli] [dɪ'zaɪər] , [ɔːr] [lɔːŋ] [laɪf] ;

whether	of	self	,	or	men	,	or	worldly	desire	,	or	long	life	;
无论	的	自己	,	或者	男人	,	或者	世俗	欲望	,	或者	长的	生活	;

无论是追求自我，还是追求人际交往，还是追求世俗欲望，或是追求长寿；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðɪs] ['veri] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][self][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

but	from	this	it	follows	that	this	very	distinction	of	self	is	the	same	as
但	从	这	它	跟随	那	这	非常	区别	的	自己	是	这	相同的	作为

[noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

no	distinction	,
不	区别	,

但由此可知，这种自我区分本身就等同于没有区分。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest]['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˌʌn'riːəl] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

and	so	with	the	rest	also	,	they	are	unreal	,	and	not	to	be
和	所以	和	这	休息	还	,	他们	是	虚幻	,	和	不是	到	是

[kən'sɪdərd] [ɪk'sept] [æz; əz] [neɪmz] .

considered	except	as	names	.
经过考虑的	除了	作为	姓名	.

其余的也一样，它们都是不真实的，除了名字之外，不应该被考虑在内。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

So	that	a	man	,	getting	rid	of	all	such	distinctions	,
所以	那	一个	男人	,	获得	摆脱	的	全部	这样的	区别	,

因此，一个人，如果摒弃所有这些区别，

[ə'raɪvz] [æt; ət][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['buːdəz] .

arrives	at	the	condition	of	what	is	called	“	the	state	of	all	the	Buddhas	.
到达	在	这	状况	的	什么	是	称为	“	这	状态	的	全部	这	佛陀	.

达到所谓的“诸佛之境”。

” ['buːdəˌbʊdə] [rɪ'plaɪd] : - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] !

”	Buddha	replied	:	Subhúti	,	you	are	right	,	you	are	right	!
”	佛	回复	:	-	,	你	是	正确的	,	你	是	正确的	!

佛陀回答说：须菩提，你说得对，你说得对！

[bʌt; bət] [ɪf] [ə'gen] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] ['hiːrz] [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] ,

But	if	again	there	be	a	man	who	hears	this	system	of	doctrine	,
但	如果	再次	那里	是	一个	男人	WHO	听到	这	系统	的	教义	,

但如果再有人听到这种教义体系，

[ænd; ənd][biː; bi] ['niːðər] [ə'fektɪd] [baɪ][praɪd] , [ɔːr] [fɪr] , [ɔːr] [bɪ'wɪldərmənt] , [ðɪs] [mæn]['ɔːlsoʊ] ,

and	be	neither	affected	by	pride	,	or	fear	,	or	bewilderment	,	this	man	also	,
和	是	两者都不	做作的	经过	自豪	,	或者	害怕	,	或者	困惑	,	这	男人	还	,

而且这个人既不受骄傲、恐惧或困惑的影响，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] , [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪrd] [kən'dɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] .

be	it	known	,	has	attained	the	much	desired	condition	before	alluded	to	.
是	它	已知	,	有	已达到	这	很多	想要的	状况	前	暗示	到	.

据悉，已达到之前提到的理想状态。

[wʌt] [ðen] , - ?

What	then	,	Subhúti	?
什么	然后	,	-	?

那么，苏布提，接下来会发生什么呢？

-	[di'klɛəz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[fɜ:rst]	-	(	[ʌv; əv]	['tʃærəti]	)	[ɪz]	[noʊ]	['ri:əl]	-	;
Tathágata	**declares**	**that**	**the**	**first**	**Páramitá**	**(**	**of**	**charity**	**)**	**is**	**no**	**real**	**Páramitá**	**;**
-	声明	那	这	第一的	-	(	的	慈善机构	)	是	不	真实的	-	;

如来宣称，第一个波罗蜜多（慈善波罗蜜多）并非真正的波罗蜜多；

[ðɪs]	['ɔ:lsoʊ]	[ɪz]	[ə; eɪ]	[mɪr]	[neɪm]	.
this	**also**	**is**	**a**	**mere**	**name**	**.**
这	还	是	一个	仅仅	姓名	.

这也仅仅是一个名称而已。

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	-	[ʌv; əv]	['peɪʃ(ə)ns]	,	-	[di'klɛəz]	[ðæt]	[ðɪs]	['ɔ:lsoʊ]	[ɪz]	[noʊ]
And	**as**	**to**	**the**	**Páramitá**	**of**	**Patience**	**,**	**Tathágata**	**declares**	**that**	**this**	**also**	**is**	**no**
和	作为	到	这	-	的	耐心	,	-	声明	那	这	还	是	不
-	;													
Páramitá	**;**													
-	;													

至于忍辱波罗蜜多，如来宣称，这也不是波罗蜜多；

[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[æn; ən]	['empti]	[neɪm]	.
it	**is**	**but**	**an**	**empty**	**name**	**.**
它	是	但	一个	空的	姓名	.

它只是一个空名。

[wʌt]	[ðen]	,	-	?
What	**then**	**,**	**Subhúti**	**?**
什么	然后	,	-	?

那么，苏布提，接下来会发生什么呢？

[ɪn]	[oʊld]	[taɪm]	,	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	['koʊli:]	,
in	**old**	**time**	**,**	**when**	**I**	**was**	**King**	**of**	**Koli**	**,**
在	老的	时间	,	什么时候	我	曾是	国王	的	科利	,

很久以前，当我还是科利国王的时候，

[ænd; ənd]	[maɪ]	['bɑ:di]	[wʌz; wəz]	[kʌt]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[m'ju:tɪleɪtɪd]	(	[ɔ:r]	[wen]	[maɪ]	['bɑ:di]	[wʌz; wəz]	[m'ju:tɪleɪtɪd]
and	**my**	**body**	**was**	**cut**	**up**	**and**	**mutilated**	**(**	**or**	**when**	**my**	**body**	**was**	**mutilated**
和	我的	身体	曾是	切	向上	和	残缺	(	或者	什么时候	我的	身体	曾是	残缺

[baɪ]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[ʌv; əv]	['koʊli:]	)	,
by	**the**	**King**	**of**	**Koli**	**)**	**,**
经过	这	国王	的	科利	)	,

我的身体被肢解和残害（或者说，我的身体被科利国王残害了），

[aɪ]	[æt; ət]	[ðæt]	[taɪm]	[wʌz; wəz]	[wɪ'ðaʊt]	['i:ðər]	[ʌv; əv]	these13
I	**at**	**that**	**time**	**was**	**without**	**either**	**of**	**these13**
我	在	那	时间	曾是	没有	任何一个	的	these13

当时我两者都没有13

[fɔ:r]	[dɪ'stɪŋktɪv]	['kwɑ:lətiz]	[ʌv; əv]	[ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ]	;	[ænd; ənd]	[ə'gen]	,	[wen]	[aɪ]	,	[ɪn]	[oʊld]	[taɪm]	,
four	**distinctive**	**qualities**	**of**	**individuality**	**;**	**and**	**again**	**,**	**when**	**I**	**,**	**in**	**old**	**time**	**,**
四	独特的	品质	的	个性	;	和	再次	,	什么时候	我	,	在	老的	时间	,

个性的四个独特品质；还有，当我，在过去的时候，

[wʌz; wəz]	[kʌt]	[ʌp]	[pi:s]	[baɪ]	[pi:s]	,	[lɪm]	[baɪ]	[lɪm]	,
was	**cut**	**up**	**piece**	**by**	**piece**	**,**	**limb**	**by**	**limb**	**,**
曾是	切	向上	片	经过	片	,	肢	经过	肢	,

被一块一块地、一截一截地肢解了。

[ɪf]	[aɪ]	[ðen]	[hæd; həd]	[pə'zest]	['i:ðər]	[ʌv; əv]	[ði:z]	[fɔ:r]	[dɪ'stɪŋktɪv]	['kwɑ:lətiz]	,
if	**I**	**then**	**had**	**possessed**	**either**	**of**	**these**	**four**	**distinctive**	**qualities**	**,**
如果	我	然后	有	拥有	任何一个	的	这些	四	独特的	品质	,

如果我当时具备这四种独特品质中的任何一种，

[ðen] ['ʃʊrli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spɪriənst] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['æŋgər][ɔːr] [rɪ'zentmənt] .

then	surely	I	should	have	experienced	some	degree	of	anger	or	resentment	.
然后	一定	我	应该	有	经验丰富的	一些	程度	的	愤怒	或者	怨恨	.

那么我肯定会感到某种程度的愤怒或怨恨。

- , [ə'gen] [wen] , [ɪn][oʊld][taɪm] , [faɪv] ['hʌndrəd] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [sɪns] ,

Subhúti	,	again	when	,	in	old	time	,	five	hundred	generations	since	,
-	,	再次	什么时候	,	在	老的	时间	,	五	百	几代人	自从	,

苏布胡蒂，再一次，在远古时代，五百代以前，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['riʃi,'riː-] - ([ɔːr][ə; eɪ]['riʃi,'riː-] ['præktɪsɪŋ] [ðə; ði] - -) ,

I	was	the	Rishi	Kshánti	(	or	a	Rishi	practising	the	Kshánti	Páramitá	)	,
我	曾是	这	里希	-	(	或者	一个	里希	练习	这	-	-	)	,

我曾是克沙提圣贤（或修行克沙提波罗蜜多的圣贤），

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɪ'fɔːr] - [neɪmd] [dɪ'stɪŋktɪv]

at	that	time	I	was	not	subject	to	either	of	these	before	-	named	distinctive
在	那	时间	我	曾是	不是	主题	到	任何一个	的	这些	前	-	命名	独特的

['kwɑːlətiz] .

qualities	.
品质	.

当时我还没有受到上述两种独特品质的影响。

[noʊ] [ðɪs] ['ðerfɔːr] , - , [ə; eɪ] - [ɔːt] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

Know	this	therefore	,	Subhúti	,	a	Bodhisatwa	ought	to	get	rid	of	all	these	individual
知道	这	所以	,	-	,	一个	-	应该	到	得到	摆脱	的	全部	这些	个人

[dɪ'stɪŋkʃənz] ,

distinctions	,
区别	,

因此须菩提，菩萨应当舍弃一切个人分别。

[ænd; ənd][ɪn][ə'spaɪərɪŋ]['æftər][ðə; ði] [ˌʌnsər'pæst] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑːrt] ,

and	in	aspiring	after	the	unsurpassed	,	just	,	and	enlightened	heart	,
和	在	有抱负的	后	这	无与伦比	,	只是	,	和	开明	心	,

并渴望拥有无与伦比、公正无私、开明睿智的心灵，

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][noʊ] [ɜːrθ] - [bɔːrn]['prɪnsəp(ə)l] ,

he	ought	to	rely	on	no	earth	-	born	principle	,
他	应该	到	依靠	在	不	地球	-	出生	原则	,

他不应该依赖任何源于尘世的原则。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][noʊ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['iːðər] [saʊnd][ɔːr]['oʊdər][ɔːr] [teɪst] [ɔːr]

he	ought	to	rely	on	no	disposition	founded	on	either	sound	or	odour	or	taste	or
他	应该	到	依靠	在	不	处置	创立	在	任何一个	声音	或者	气味	或者	品尝	或者

[tʌtʃ] [ɔːr] [θɔːt] ,

touch	or	thought	,
触碰	或者	想法	,

他不应该依赖任何基于声音、气味、味道、触觉或思想的倾向。

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'pend] ['oʊnli][ɑːn] ['hævɪŋ] [noʊ] [dɪ'pendəns] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [wʌns]

he	ought	to	depend	only	on	having	no	dependence	,	for	if	the	heart	once
他	应该	到	依赖	仅有的	在	拥有	不	依赖性	,	为了	如果	这	心	一次

[ləːnz] [tuː; tə] [dɪ'pend] ,

learns	to	depend	,
学习	到	依赖	,

他应该只依靠不依赖任何东西，因为一旦人心学会了依赖，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]['riːəl] [streŋθ] .

then	it	has	no	real	strength	.
然后	它	有	不	真实的	力量	.

那么它就没有真正的实力。

[hens] ['buːdəˌbʊdə] [diˈklɛəz] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][rɪˈlaɪ][ɑːn]

Hence	**Buddha**	**declares**	**that**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**Bodhisatwa**	**ought**	**not**	**to**	**rely**	**on**
因此	佛	声明	那	这	头脑	的	这	-	应该	不是	到	依靠	在

['eni] ['fɔːrm(ə)l][ækt][ʌv; əv] ['tʃærəti] .

any	**formal**	**act**	**of**	**charity**	**.**
任何	正式的	行为	的	慈善机构	.

因此，佛陀宣称菩萨的心不应该依赖任何形式上的布施行为。

- ,

Subhúti ,

- ,

苏布胡蒂，

[ðə; ði] - [ɔːt] [tuː; tə] [dɪˈstrɪbjuːt] [hɪz; ɪz] ['ɑːmzˌgɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

the	**Bodhisatwa**	**ought**	**to**	**distribute**	**his**	**almsgiving**	**for**	**the**	**purpose**	**of**
这	-	应该	到	分发	他的	施舍	为了	这	目的	的

['bɛnəfɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv] ['sentiənt] ['kriːtʃərz] ,

benefiting	**the**	**whole**	**mass**	**of**	**sentient**	**creatures**	**,**
受益	这	所有的	大量的	的	有感知能力的	生物	,

菩萨应当为了利益一切有情众生而布施。

[ænd; ənd] [jet] - [diˈklɛəz] [ðæt] [æz; əz][ɔːl] [diˈpendənsiz] [ɑːr; ər]['æftər][ɔːl][noʊ]['riːəl]['sʌbdʒekts]

and	**yet**	**Tathágata**	**declares**	**that**	**as**	**all**	**dependencies**	**are**	**after**	**all**	**no**	**real**	**subjects**
和	然而	-	声明	那	作为	全部	依赖项	是	后	全部	不	真实的	主题

[ʌv; əv] [dɪˈpendəns] ,

of	**dependence**	**,**
的	依赖性	,

然而，如来却宣称，一切依附关系终究都不是真正的依附对象。

[soʊ]['ɔːlsoʊ][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɔːl] ['sentiənt] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][riˈæləti] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] .

so	**also**	**he**	**says**	**that**	**all**	**sentient**	**creatures**	**are**	**not**	**in**	**reality**	**what**	**they**	**are**	**called**	**.**
所以	还	他	说道	那	全部有感知能力的		生物	是	不是	在	现实	什么	他们	是	称为	.

所以他还说，所有有感知能力的生物实际上都不是它们被称作的那样。

- , - [wɜːrdz][ɑːr; ər] [truː] [wɜːrdz] , ['riːəl][wɜːrdz] , ['lɪtərəl][wɜːrdz] , [nɑːt][waɪld][ɔːr]

Subhúti	**,**	**Tathágata's**	**words**	**are**	**true**	**words**	**,**	**real**	**words**	**,**	**literal**	**words**	**,**	**not**	**wild**	**or**
-	,	-	字	是	真的	字	,	真实的	字	,	文字	字	,	不是	荒野	或者

[ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [wʌnz] .

contradictory	**ones**	**.**
矛盾的	一个	.

须菩提，如来的话是真话，是实话，是字面意思，不是胡言乱语，也不是自相矛盾的话。

- , [ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [hæz; həz] [əˈteɪnd] ,

Subhúti	**,**	**the**	**condition**	**of**	**Being**	**to**	**which**	**Tathágata**	**has**	**attained**	**,**
-	,	这	状况	的	存在	到	哪个	-	有	已达到	,

须菩提，如来所证得的存在状态，

[ðɪs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] ['niːðər] ['riːəli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪˈskrɪpʃn] , [nɔːr] [jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['hoʊlli] [ˌʌn'riːəl] .

this	**condition**	**is**	**neither**	**really**	**capable**	**of**	**description**	**,**	**nor**	**yet**	**is**	**it**	**wholly**	**unreal**	**.**
这	状况	是	两者都不	真的	有能力的	的	描述	,	也不	然而	是	它	完全	虚幻	.

这种状况既无法真正描述，也并非完全不存在。

- ,

Subhúti ,

- ,

苏布胡蒂，

[ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [rɪ'laɪ][ə'pɑːn]['eni] [kən'dɪʃ(ə)n][ɔːr] ['æktɪv] ['prɪnsəp(ə)l] [wət'evər]

if	the	heart	of	a	Bodhisatwa	rely	upon	any	condition	or	active	principle	whatever
如果	这	心	的	一个	-	依靠	之上	任何	状况	或者	积极的	原则	任何

[ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃærətəbl] ['leibəz] ,

in	the	discharge	of	his	charitable	labors	,
在	这	释放	的	他的	慈善	劳动	,

如果菩萨在行善时，心中依赖任何条件或积极原则，

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ][mæn] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [siːn] ,

he	is	like	a	man	entering	into	a	dark	place	in	which	nothing	can	be	seen	,
他	是	喜欢	一个	男人	进入	进入	一个	黑暗的	地方	在	哪个	没有什么	能	是	已见	,

他就像一个人走进一个漆黑的地方，里面什么也看不见。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] - [duː][nɑːt][rɪ'laɪ][ɑːn]['eni] ['æktɪv] ['pɜːrpəs] [wət'evər] [ɪn][ðə; ði]

but	if	a	Bodhisatwa	do	not	rely	on	any	active	purpose	whatever	in	the
但	如果	一个	-	做	不是	依靠	在	任何	积极的	目的	任何	在	这

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,

distribution	of	his	alms	,
分配	的	他的	施舍	,

但如果菩萨在布施时没有任何主动的目的，

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn]

he	is	like	a	man	with	his	eyes	open	,	and	the	brightness	of	the	sun
他	是	喜欢	一个	男人	和	他的	眼睛	打开	,	和	这	亮度	的	这	太阳

[ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

around	him	,
大约	他	,

他就像一个睁开双眼的人，周围是耀眼的阳光。

[hiː; hi] [siːz] ['klɪrli] ['evri] [fɔːrm][ænd; ənd] ['evri] ['ɑːbdʒekt] .

he	sees	clearly	every	form	and	every	object	.
他	看到	清楚地	每一个	形式	和	每一个	目的	.

他能清楚地看到每一种形状和每一个物体。

- , [ɪn]['fjuːtʃər]['eɪdʒɪz] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ,

Subhúti	,	in	future	ages	,	if	there	be	a	disciple	male	or	female	,
-	,	在	未来	年龄	,	如果	那里	是	一个	弟子	男性	或者	女性	,

苏菩提，在未来的时代，如果出现男弟子或女弟子，

[huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd][ək'sept][ænd; ənd][ə'dɑːpt][ðə; ði] [hoʊl]

who	is	able	to	read	through	the	whole	,	and	accept	and	adopt	the	whole
WHO	是	有能力的	到	读	通过	这	所有的	,	和	接受	和	采纳	这	所有的

[ʌv; əv] [ðɪs] - ,

of	this	Sútra	,
的	这	-	,

能够通读全书，并接受和采纳这部经文全部内容的人，

[hiː; hi][ɪz] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - [hɪm'self] .

he	is	then	the	same	as	Tathágata	himself	.
他	是	然后	这	相同的	作为	-	他自己	.

那么，他就是如来本人。

['buːdəˌbʊdə] , [baɪ][hɪz; ɪz] [su'priːm] ['wɪzdəm] , ['klɪrli] [noʊz] [ænd; ənd] ['klɪrli] [siːz] that14

Buddha	,	by	his	supreme	wisdom	,	clearly	knows	and	clearly	sees	that14
佛	,	经过	他的	最高	智慧	,	清楚地	知道	和	清楚地	看到	that14

佛陀凭借其至高智慧，清楚地知道并清楚地看到14

[ðɪs] [mæn] , [ə'raɪvd] [ðʌs] [æt; ət] [kəm'pliːt] [pər'fekʃ(ə)n] , [di'raivz] ['baʊndləs] [ænd; ənd] [ɪ'meʒərəbl]
this **man** **,** **arrived** **thus** **at** **complete** **perfection** **,** **derives** **boundless** **and** **immeasurable**
这 男人 , 到达的 因此 在 完全的 完美 , 衍生 无边无际 和 无法估量的
['merɪt] .
merit **.**
优点 .

这个人，达到了完全的完美境界，获得了无边无际的功德。

[kæp] .
Cap **.**
帽 .

帽。

['ɛks'viː] . — [ðə; ði] [rɪ'dʌndənt] ['merɪt] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
XV **.** **—** **The** **redundant** **merit** **derived** **from** **an** **adoption** **of** **this** **system** **of**
十五 . — 这 多余的 优点 衍生的 从 一个 采用 的 这 系统 的
['dɑːktrɪn] .
doctrine **.**
教义 .

十五、采用该学说体系所带来的冗余好处。

- , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ,
Subhúti **,** **if** **there** **be** **a** **disciple** **,** **male** **or** **female** **,**
- , 如果 那里 是 一个 弟子 , 男性 或者 女性 ,

苏菩提，如果有弟子，无论男女，

[huː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [dɪ'lɪvər] [ɪn] ['tʃærəti] [æz; əz] ['meni] [laɪvz; lɪvz][æz; əz]
who **during** **the** **three** **portions** **of** **the** **day** **deliver** **in** **charity** **as** **many** **lives** **as**
WHO 期间 这 三 部分 的 这 天 递送 在 慈善机构 作为 许多 生活 作为
[ðer; ðər][ɑːr; ər][sændz][ɪn][ðə; ði]['gændʒiːz] ,
there **are** **sands** **in** **the** **Ganges** **,**
那里 是 沙子 在 这 恒河 ,

他们一天三时行善，拯救的生命数量与恒河中的沙子数量一样多。

[ænd; ənd][proʊ'siːd] [ðʌs] [θruː] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][æn; ən] - [ʌv; əv] ['kɑːlpə] ,
and **proceed** **thus** **through** **a** **space** **of** **an** **asankhya** **of** **kalpas** **,**
和 继续 因此 通过 一个 空间 的 一个 - 的 卡尔帕斯 ,

就这样穿过一个劫波的阿桑卡亚空间，

['evər] ['ɔːfərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]['bɑːdi][ɪn][ɑːmz] ,
ever **offering** **up** **his** **life** **and** **body** **in** **alms** **,**
曾经 提供 向上 他的 生活 和 身体 在 施舍 ,

他总是奉献自己的生命和身体去施舍，

[ænd; ənd] [ɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['sɪstəm]
and **if** **on** **the** **other** **hand** **there** **were** **a** **man** **who** **on** **hearing** **this** **system**
和 如果 在 这 其他 手 那里 是 一个 男人 WHO 在 听力 这 系统
[ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] ,
of **doctrine** **,**
的 教义 ,

另一方面，如果有人听到这套教义体系后，

[rə'siːvz, rɪ'siːvz][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [hɑːrt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [daʊt] [ɔːr][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] ,
receives **it** **into** **a** **believing** **heart** **,** **without** **any** **doubt** **or** **reservation** **,**
接收 它 进入 一个 相信 心 , 没有 任何 怀疑 或者 预订 ,

以一颗虔诚的心接受它，没有任何怀疑或保留。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ɪz][fɑːr] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,
the **happiness** **of** **this** **man** **is** **far** **superior** **to** **that** **of** **the** **other** **,**
这 幸福 的 这 男人 是 远的 优越的 到 那 的 这 其他 ,

这个人比另一个人幸福得多。

[haʊ] [mʌtʃ] ['ræðər] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'siːv] [ænd; ənd][ə'dɑːpt] [ðɪs] ['rɪt(ə)n] ['dɑːktrɪn] ,
how **much** **rather** **if** **he** **receive** **and** **adopt** **this** **written** **doctrine** **,**
如何 很多 相当 如果 他 收到 和 采纳 这 书面 教义 ,

如果他接受并采纳这篇书面教义，那该有多好啊！

[riːd] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪk'spaʊnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][mæn] .
read **and** **study** **it** **and** **expound** **it** **to** **man** **.**
读 和 学习 它 和 阐述 它 到 男人 .

阅读并研究它，然后向人们阐释它。

- , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [ðɪs] - [kən'teɪnz][ə; eɪ] ['meθəd] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi]
Subhúti **,** **it** **is** **indeed** **the** **case** **that** **this** **Sútra** **contains** **a** **method** **which** **cannot** **be**
- , 它 是 的确 这 案件 那 这 - 包含 一个 方法 哪个 不能 是
[kəm'pliːtli] ['fæðəmd] ,
completely **fathomed** **,**
完全地 深邃 ,

须菩提，的确，这部经中蕴含着一种无法完全探究的方法。

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌhɪðər'tuː]['spoʊkən] , [ɪts]
it **cannot** **be** **compared** **to** **anything** **which** **has** **been** **hitherto** **spoken** **,** **its**
它 不能 是 比较的 到 任何事物 哪个 有 到过 迄今为止 说 , 它是
[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['merɪt][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [baʊndz] .
distinguishing **merit** **is** **without** **bounds** **.**
区别 优点 是 没有 界限 .

它与以往所谈论的任何东西都无法相提并论，它的独特价值是无穷的。

- , [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'spaɪərɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ænd; ənd] [ðoʊz]
Tathágata **,** **on** **behalf** **of** **those** **aspiring** **to** **the** **Great** **Vehicle** **,** **and** **those**
- , 在 代表 的 那些 有抱负的 到 这 伟大的 车辆 , 和 那些
[ə'fektɪŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['viːəkl; 'viːhɪkl] , [sez] ,
affecting **the** **Highest** **Vehicle** **,** **says** **,**
影响 这 最高 车辆 , 说道 ,

如来代表那些渴望成大乘的人和那些影响至高乘的人说：

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd][ə'dɑːpt] [ðɪs] - [ænd; ənd]
if **there** **be** **a** **man** **who** **is** **able** **to** **receive** **and** **adopt** **this** **Sútra** **and**
如果 那里 是 一个 男人 WHO 是 有能力的 到 收到 和 采纳 这 - 和
[rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli] [ə'mʌŋst] [men] ,
repeat **it** **throughout** **and** **declare** **it** **generally** **amongst** **men** **,**
重复 它 自始至终 和 宣布 它 一般来说 在 男人 ,

如果有一个人能够接受并采纳这部经文，并反复诵读，且将其广泛地宣扬给世人，

- ['klɪrli] [siːz] , ['klɪrli] [noʊz] , [ɔːl] [ðiːz] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [pər'fekʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [ə'teɪn]
Tathágata **clearly** **sees** **,** **clearly** **knows** **,** **all** **these** **having** **arrived** **at** **perfection** **shall** **attain**
- 清楚地 看到 , 清楚地 知道 , 全部 这些 拥有 到达的 在 完美 将 达到
['merɪt] [wɪ'ðaʊt] [baʊndz] ,
merit **without** **bounds** **,**
优点 没有 界限 ,

如来明见，明知，这一切成就圆满之后，必将获得无量功德。

[ɪn'kɑːmprəbl] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fæðəmd] .
incomparable **,** **not** **to** **be** **fathomed** **.**
无与伦比 , 不是 到 是 深邃 .

无与伦比，难以捉摸。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːl] [men] ['biːɪŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ][hoʊ] - [tæn] (['gautəmə] ?) ,
Thus **it** **is** **,** **all** **men** **being** **one** **with** **Ho** **-** **Tan** **(** **Gautama** **?** **)** **,**
因此 它 是 , 全部 男人 存在 一 和 何 - 谭 (乔达摩 ?) ,

因此，所有的人都与何檀（乔达摩？）合而为一。

- , [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsər'pæst] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] (
Tathágata , arrive at the state of the unsurpassed , just , and enlightened (
- , 到达 在 这 状态 的 这 无与伦比 , 只是 , 和 开明 (
[hɑːrt]) .
heart) .
心) .

如来，达到无上、公正、觉悟的境界（心）。

[mɔːr'oʊvər] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [di'laits] [ɪn][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['sɪstəm] ([ðə; ði]['lɪt(ə)l]['viːəkl; 'viːhɪkl]) ,
Moreover if a man delights in an inferior system (the Little Vehicle) ,
而且 如果 一个 男人 美味 在 一个 下 系统 (这 小的 车辆) ,

此外，如果一个人喜欢低劣的系统（小车），

[ri'laiŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'stɪŋkʃənz] , [hiː; hi]['kænɑːt] [rɪ'siːv] [ænd; ənd][ə'dɑːpt] ,
relying on one of the four individual distinctions , he cannot receive and adopt ,
依靠 在 一 的 这 四 个人 区别 , 他 不能 收到 和 采纳 ,

他仅凭四项个人区别中的任何一项，就无法获得和收养。

[ɔːr] ['stʌdi] [ɔːr] [prə'kleɪm] [ðɪs] - .
or study or proclaim this Sútra .
或者 学习 或者 宣布 这 - .

或研习或宣扬此经。

- , [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] - [[ɪz] [ðʌs] [riːd] [ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]] ,
Subhúti , wherever it be that this Sútra [is thus read and proclaimed] ,
- , 无论 它 是 那 这 - [是 因此 读 和 宣布] ,
[ɔːl] [men] ,
all men ,
全部 男人 ,

须菩提啊，无论此经在哪里诵读宣扬，所有的人啊，

['diːvəz] [ænd; ənd]['ɑːsʊrəz] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər]['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ,
Devas and Asuras ought to bring their offerings ,
天神 和 阿修罗 应该 到 带来 他们的 供品 ,

天神和阿修罗应该带来他们的祭品，

[ɔːt] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt][ɪz][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz] [ðæt] [wer] [ə; eɪ] - [ɪz]
ought to apprehend that such a spot is as sacred as that where a Stúpa is
应该 到 逮捕 那 这样的 一个 点 是 作为 神圣 作为 那 在哪里 一个 - 是
[i'rektid] ,
erected ,
竖立 ,

应当明白，这样的地方与建造佛塔的地方一样神圣。

[ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['ɪnsens] ,
all ought to worship here with respect , to bring their flowers and incense ,
全部 应该 到 崇拜 这里 和 尊重 , 到 带来 他们的 花朵 和 香 ,

所有人都应该恭敬地前来朝拜，献上鲜花和香烛。

[tuː; tə] ['skætər] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [ðɪs] [loʊ'kæləti] . -
to scatter them around this locality . 15
到 分散 他们 大约 这 地点 . -

将它们散布在这一地区。15

[kæp] .
Cap .
帽 .

帽。

[ˌɛks'viː'aɪ] . — ['biːɪŋ] [wʌns] [pjʊr] , [ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] Karma10 [ɪz][pæst] .
XVI . — Being once pure , all the power of Karma10 is past .
十六 . — 存在 一次 纯的 , 全部 这 力量 的 Karma10 是 过去的 .

十六、——曾经纯洁无瑕，业力的一切力量都已消逝。

[mɔːr'oʊvər] , - , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ,

Moreover	**,**	**Subhúti**	**,**	**if**	**there**	**be**	**a**	**disciple**	**,**	**male**	**or**	**female**	**,**
而且	,	-	,	如果	那里	是	一个	弟子	,	男性	或者	女性	,

此外，须菩提，若有弟子，无论男女，

[huː] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd][ə'dɑːptɪd] [ðɪs] - [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː'aʊt] ,

who	**having**	**received**	**and**	**adopted**	**this**	**Sútra**	**reads**	**it**	**throughout**	**,**
WHO	拥有	已收到	和	已采用	这	-	阅读	它	自始至终	,

凡接受并遵循此经者，通读此经。

[ɪf] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['kɑːrmə] [prə'duːst] [baɪ][hɪz; ɪz][sɪnz][ɪn]['fɔːrmər] [bəːθs] ,

if	**on**	**account**	**of**	**his**	**evil**	**Karma**	**produced**	**by**	**his**	**sins**	**in**	**former**	**births**	**,**
如果	在	帐户	的	他的	邪恶的	因果报应	生产	经过	他的	罪孽	在	以前的	出生	,

如果因为他前世罪孽所造的恶业，

[hiː; hi][biː; bi] [naʊ] [bɔːrn][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [pʊr] [dɪ'griː] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

he	**be**	**now**	**born**	**as**	**a**	**man**	**of**	**poor**	**degree**	**and**	**unhappy**	**circumstances**	**,**
他	是	现在	出生	作为	一个	男人	的	贫穷的	程度	和	不开心	情况	,

他现在转世为一个出身贫寒、境遇不幸的人。

[ɔːr] ['hævɪŋ] ['entərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['iːv(ə)l] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][bɜːrθ] ,

or	**having**	**entered**	**one**	**of**	**the**	**three**	**evil**	**degrees**	**of**	**birth**	**,**
或者	拥有	进入	一	的	这	三	邪恶的	学位	的	出生	,

或者落入三种恶业之一的出身，

[hiː; hi][biː; bi] [naʊ] [bɔːrn] [pʊr] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

he	**be**	**now**	**born**	**poor**	**and**	**miserable**	**as**	**a**	**man**	**,**
他	是	现在	出生	贫穷的	和	悲惨的	作为	一个	男人	,

他现在生来就贫穷悲惨，

[ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l]['kɑːrmə] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːrmər][sɪnz] , [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər]

all	**the**	**evil**	**Karma**	**resulting**	**from**	**his**	**former**	**sins**	**,**	**shall**	**now**	**be**	**for**	**ever**
全部	这	邪恶的	因果报应	结果	从	他的	以前的	罪孽	,	将	现在	是	为了	曾经

[dɪ'strɔɪd] ,

destroyed	**,**
损毁	,

他过去罪孽所带来的所有恶业，如今都将永远消除。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnsər'pæst] , [dʒʌst] , [ænd; ənd]

and	**he**	**himself**	**be**	**enabled**	**to**	**attain**	**to**	**the**	**unsurpassed**	**,**	**just**	**,**	**and**
和	他	他自己	是	已启用	到	达到	到	这	无与伦比	,	只是	,	和

[ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑːrt] .

enlightened	**heart**	**.**
开明	心	.

愿他自己也能达到无上、公正、开悟的境界。

- , [aɪ] [rɪ'membər] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , [bɪ'fɔːr] - ['buːdəˌbʊdə] ['hævɪŋ] [met]

Subhúti	**,**	**I**	**remember**	**countless**	**ages**	**ago**	**,**	**before**	**Dípankara**	**Buddha**	**having**	**met**
-	,	我	记住	无数	年龄	前	,	前	-	佛	拥有	遇见

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['buːdəz] ,

with	**infinite**	**myriads**	**of**	**Buddhas**	**,**
和	无限	无数	的	佛陀	,

须菩提，我记得无数个世纪以前，在燃灯佛之前，佛陀曾与无数无量佛陀会面。

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['duːtiz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪs] ,

who	**were**	**all**	**engaged**	**in**	**performing**	**the**	**external**	**duties**	**of**	**religious**	**service**	**,**
WHO	是	全部	已订婚的	在	表演	这	外部的	职责	的	宗教	服务	,

他们都从事宗教服务的外部职责，

[di'si:vd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər]

deceived	by	the	belief	of	the	reality	of	things	around	them	;	but	if	there
受骗	经过	这	信仰	的	这	现实	的	事物	大约	他们	;	但	如果	那里

[bi:; bi][ə; eɪ][mæn] ,

be	a	man	,
是	一个	男人	,

他们被周围事物的真实性所蒙蔽；但如果有一个人，

[hu:] [ɪn]['æftər]['eɪdʒɪz][ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ək'sept][ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [ðɪs] - [θru:'aʊt] ,

who	in	after	ages	is	able	to	accept	and	recite	this	Sútra	throughout	,
WHO	在	后	年龄	是	有能力的	到	接受	和	背诵	这	-	自始至终	,

历经千古，谁能接受并传诵此经？

[ðə; ði]['merɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [ðʌs] [ə'teɪn] [tu:; tə] ,

the	merit	which	he	will	thus	attain	to	,
这	优点	哪个	他	将要	因此	达到	到	,

他由此将获得的功德，

[ʃæl; ʃəl] ['ɪnfɪnətli] [ɪk'si:d] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɔ:rm(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒəs] [əb'zɜ:vənsiz] [wɪl] [sɪ'kjʊr] ,

shall	infinitely	exceed	that	which	formal	attention	to	religious	observances	will	secure	,
将	无限地	超过	那	哪个	正式的	注意力	到	宗教	观察	将要	安全的	,

必将远远超过形式上的宗教仪式所能带来的益处，

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [tu:; tə] [drɔ:] ['eni] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ,

so	much	so	that	to	draw	any	proportion	between	them	would	be	impossible	,
所以	很多	所以	那	到	画	任何	部分	之间	他们	会	是	不可能的	,

因此，它们之间根本无法得出任何比例关系。

[ænd; ənd][ɪn'kredəb(ə)l][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi]['steɪtɪd] ;

and	incredible	were	it	to	be	stated	;
和	极好的	是	它	到	是	声明	;

难以置信的是，事实的确如此；

[fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði] ['meθəd] [ænd; ənd][ɪn'taɪər] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] - [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

for	as	the	method	and	entire	meaning	of	this	Sútra	is	not	to	be
为了	作为	这	方法	和	全部的	意义	的	这	-	是	不是	到	是

[dɪ'skraɪbd] [ɔ:r] [ɪn'taɪərli] [kən'si:vd] ,

described	or	entirely	conceived	,
描述	或者	完全	构思	,

因为这部经文的方法和全部含义是无法描述或完全理解的，

[soʊ][ðə; ði]['merɪt][ænd; ənd] ['hæpi] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['kænɑ:t][bi:; bi] [kən'si:vd]

so	the	merit	and	happy	consequences	of	accepting	it	,	cannot	be	conceived
所以	这	优点	和	快乐的	结果	的	接受	它	,	不能	是	构思

[ɔ:r] [dɪ'skraɪbd] .

or	described	.
或者	描述	.

因此，接受它的好处和带来的美好后果是无法想象或描述的。

[kæp] .

Cap	.
帽	.

帽。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] . — ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɪzdəm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

XVII	.	—	Having	arrived	at	the	perfection	of	wisdom	,	there	is	no
十七	.	—	拥有	到达的	在	这	完美	的	智慧	,	那里	是	不

[ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][left] .

individuality	left	.
个性	左边	.

十七、——既然已经达到了智慧的完美境界，那么个性也就不存在了。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] - [ə'drest] ['buːdəˌbʊdə] [ðʌs] : [wɜːrld] - ['ɑːnɝd] [wʌn] , [ɪf] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] ,
At **this** **time** **Subhúti** **addressed** **Buddha** **thus** **:** **World** **-** **honoured** **one** **,** **if** **a** **disciple** **,**
在 这 时间 - 已解决 佛 因此 : 世界 - 荣幸 一 , 如果 一个 弟子 ,
[meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] ,
male **or** **female** **,**
男性 或者 女性 ,

这时，须菩提如此称呼佛陀："世尊，若是弟子，无论男女，

[ə'spaɪər]['æftər][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsər'pæst] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑːrt] ,
aspire **after** **the** **attainment** **of** **the** **unsurpassed** **,** **just** **,** **and** **enlightened** **heart** **,**
渴望 后 这 素养 的 这 无与伦比 , 只是 , 和 开明 心 ,
[seɪ] ,
say **,**
说 ,

要追求获得无与伦比、公正无私、开明无比的心灵，例如.....

[ɑːn] [wʌt] [ɔːt] [ðæt] [dɪ'saɪp(ə)l][tuː; tə] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪ'laɪəns] ;
on **what** **ought** **that** **disciple** **to** **ground** **his** **reliance** **;**
在 什么 应该 那 弟子 到 地面 他的 依赖 ;

那门徒应当倚靠什么呢?

[baɪ] [wʌt] [miːnz] [ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd] [sə'pres] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [hɑːrt] ?
by **what** **means** **ought** **he** **to** **destroy** **and** **suppress** **this** **evil** **heart** **?**
经过 什么 方法 应该 他 到 破坏 和 压制 这 邪恶的 心 ?

他应该用什么方法来摧毁和消除这颗邪恶的心?

['buːdəˌbʊdə] [rɪ'plaɪd] : - , [ɪf] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] , [ə'spaɪər]['æftər][ðə; ði]
Buddha **replied** **:** **Subhúti** **,** **if** **a** **disciple** **,** **male** **or** **female** **,** **aspire** **after** **the**
佛 回复 : - , 如果 一个 弟子 , 男性 或者 女性 , 渴望 后 这
[ˌʌnsər'pæst] ,
unsurpassed **,**
无与伦比 ,

佛陀回答说：须菩提，如果弟子，无论男女，渴望获得无上境界，

[dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑːrt] , [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'get] [ɪn] [hɪm'self] [ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [
just **,** **and** **enlightened** **heart** **,** **he** **ought** **to** **beget** **in** **himself** **this** **disposition** **[**
只是 , 和 开明 心 , 他 应该 到 产生 在 他自己 这 处置 [
[ænd; ənd] [seɪ]] ,
and **say** **]** **,**
和 说] ,

公正而开明的他，应当在心中生出这样的心性[并说]:

" [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd][get][rɪd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wət'evər]
" **I** **must** **now** **destroy** **and** **get** **rid** **of** **all** **the** **principles** **of** **life** **in** **whatever**
" 我 必须 现在 破坏 和 得到 摆脱 的 全部 这 原则 的 生活 在 任何
['kriːtʃər] [ðeɪ] [ɪg'zɪst] ,
creature **they** **exist** **,**
生物 他们 存在 ,

"我现在必须摧毁并消除所有生物体内存在的生命原则，无论它们存在于何处。"

[ɔːl] ['kriːtʃərz] ['biːɪŋ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] am16
all **creatures** **being** **,** **as** **far** **as** **I** **am16**
全部 生物 存在 , 作为 远的 作为 我 am16

就我所知，所有生物都是如此[16]

[kən'sɜːrnd] , [ðʌs] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] ; [ðen] , [ɪn] [truːθ] ,
concerned **,** **thus** **destroyed** **and** **got** **rid** **of** **;** **then** **,** **in** **truth** **,**
担心的 , 因此 损毁 和 得到 摆脱 的 ; 然后 , 在 真相 ,

担心，于是将其摧毁并摆脱；然后，事实上，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] .

there	will	be	no	longer	any	such	thing	as	getting	rid	of	all	such	creatures	.
那里	将要	是	不	更长	任何	这样的	事物	作为	获得	摆脱	的	全部	这样的	生物	.

彻底消灭这类生物将不再可能。

" [soʊ] [ðen] , - , [ɪf] [ə; eɪ] - [stɪl] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

"	So	then	,	Subhúti	,	if	a	Bodhisatwa	still	be	affected	by	any	individual	distinction	,
"	所以	然后	,	-	,	如果	一个	-	仍然	是	做作的	经过	任何	个人	区别	,

"那么，须菩提，如果菩萨仍然会受到任何个体差别的影响，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : [aɪ] [wɪl] [straɪv] ['æftər][soʊ][ænd; ənd][soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

such	as	the	following	:	I	will	strive	after	so	and	so	because	"	it	seems	agreeable	to	me	,
这样的	作为	这	下列的	:	我	将要	努力	后	所以	和	所以	因为	"	它	似乎	同意	到	我	,

例如：我将努力追求某某，因为"这在我看来是件好事"，

" [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [men] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	or	because	"	men	approve	of	it	,
"	或者	因为	"	男人	批准	的	它	,

或者因为"男人们赞同它"，

" [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sentiənt] ['kriːtʃər] ,

"	or	because	"	it	is	the	best	reward	for	a	sentient	creature	,
"	或者	因为	"	它	是	这	最好的	报酬	为了	一个	有感知能力的	生物	,

或者因为"这是对有感知能力的生物最好的奖赏"，

" [ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [ˌaɪ 'tiː] [in'teɪlz] ['endləs] [duː'reɪʃn] [ʌv; əv][laɪf] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ,

"	or	because	"	it	entails	endless	duration	of	life	,	"	such	a	Bodhisatwa	,
"	或者	因为	"	它	包含	无尽的	期间	的	生活	,	"	这样的	一个	-	,

或者因为"它意味着无尽的生命"，这样的菩萨

[aɪ] [seɪ] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [truː] - , ['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] , [oʊ] - ,

I	say	,	is	not	a	true	Bodhisatwa	,	wherefore	it	is	plain	,	O	Subhúti	,
我	说	,	是	不是	一个	真的	-	,	因此	它	是	清楚的	,	哦	-	,

我说，他不是真正的菩萨，所以很明显，须菩提啊！

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [riˈæləti] [noʊ] [sʌtʃ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌnsər'pæst] ,

that	there	is	in	reality	no	such	condition	of	being	as	that	described	as	the	unsurpassed	,
那	那里	是	在	现实	不	这样的	状况	的	存在	作为	那	描述	作为	这	无与伦比	,

事实上，并不存在所谓"无与伦比"的存在状态。

[dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑːrt] .

just	,	and	enlightened	heart	.
只是	,	和	开明	心	.

公正而开明的心。

- , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

Subhúti	,	what	think	you	?
-	,	什么	思考	你	?

苏布胡提，你怎么看？

[dɪd] - [pə'zes] [wʌn] [fɪkst] [lɔː] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] - ['buːdəˌbʊdə][ðə; ði][kənˈdɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsər'pæst] [hɑːrt] ?

did	Tathágata	possess	one	fixed	law	of	action	when	he	attained	in	the	days	of	Dípankara	Buddha	the	condition	of	the	unsurpassed	heart	?
做过	-	具有	一	固定的	法律	的	行动	什么时候	他	已达到	在	这	天	的	-	佛	这	状况	的	这	无与伦比	心	?

如来在燃灯佛时代证得无上心境时，是否拥有一个固定的行为法则？

[noʊ] ! [wɜːrld] - ['ɑːnɝd] [wʌn] !
No ! world - honoured one !
不 ! 世界 - 荣幸 一 !

不！是举世闻名的那位！

[æz; əz][aɪ][æt; ət] [liːst] [ɪn'tɜːrprət][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə] ,
as I at least interpret the doctrine of Buddha ,
作为 我 在 至少 解释 这 教义 的 佛 ,

至少就我理解的佛陀教义而言，

[ðen] ['buːdəˌbʊdə][hæd; həd][noʊ] [fɪkst] [ruːl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] [wen] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] -
then Buddha had no fixed rule of action when in the days of Dípankara
然后 佛 有 不 固定的 规则 的 行动 什么时候 在 这 天 的 -
['buːdəˌbʊdə][hiː; hi] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [ˌʌnsər'pæst] ,
Buddha he attained the unsurpassed ,
佛 他 已达到 这 无与伦比 ,

那时，佛陀在燃灯佛时代证得无上成就时，并没有固定的行为准则。

[dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑːrt] .
just , and enlightened heart .
只是 , 和 开明 心 .

公正而开明的心。

['buːdəˌbʊdə] [sed] : [raɪt] !
Buddha said : Right !
佛 说 : 正确的 !

佛陀说：对！

[raɪt] !
Right !
正确的 !

正确的！

- , [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [truːθ] [noʊ] [fɪkst] [lɔː] [[baɪ] [wɪtʃ]]
Subhúti , there is in truth no fixed law [by which]
- , 那里 是 在 真相 不 固定的 法律 [经过 哪个]

苏菩提，实际上并没有什么固定的法则可以遵循。

- [ə'teɪnd] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .
Tathágata attained this condition .
- 已达到 这 状况 .

如来证得此境。

- , [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔː] [ðen] ,
Subhúti , if there had been such a law then ,
- , 如果 那里 有 到过 这样的 一个 法律 然后 ,

苏菩提，如果当时真有这样的法律的话……

- ['buːdəˌbʊdə] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ɪn] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] ,
Dípankara Buddha would not have said in delivering the prediction concerning me ,
- 佛 会 不是 有 说 在 运送 这 预言 有关 我 ,

燃灯佛在预言我的事时，不会这样说：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Vajra-chhediká，(Vajra-chhediká, the Kin Kong King,)

“ [juː; jʊ][ɪn]['æftər]['eɪdʒɪz][mʌst; məst] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə] , [ænd; ənd][jʊr; jər]
“ You in after ages must attain to the state of Buddha , and your
“ 你 在 后 年龄 必须 达到 到 这 状态 的 佛 , 和 你的
[neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] - ,
name shall be Sákyamuni ,
姓名 将 是 - ,

“你将在后世证得佛果，你的名字将是释迦牟尼。”

” [soʊ] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz] [ɪn'diːd] [noʊ] [fɪkst] [lɔː] [fɔːr; fər] [ə'teinɪŋ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “
” so that because there is indeed no fixed law for attaining the condition of “
” 所以 那 因为 那里 是 的确 不 固定的 法律 为了 达到 这 状况 的 “
[ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [hɑːrt] ,
the perfect heart ,
这 完美的 心 ,

因此，因为确实没有固定的法则可以达到”完美之心”的状态，

” [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['buːdəˌbʊdə] [dɪ'lɪvərd] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃn] [ɪn] [sʌtʃ]
” on that account it was Dípankara Buddha delivered his prediction in such
” 在 那 帐户 它 曾是 - 佛 发表 他的 预言 在 这样的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

因此，燃灯佛用这样的话语做出了他的预言。

[wʌt] , [ðen] , [ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] “ - ” [ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ʌv; əv]
What , then , the very word “ Tathágata ” is the explanation as it were of
什么 , 然后 , 这 非常 单词 “ - ” 是 这 解释 作为 它 是 的
[ɔːl] ['sɪstəmz] [ʌv; əv] [lɔː] .
all systems of law .
全部 系统 的 法律 .

那么，“如来”一词本身就是所有法律体系的解释。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] , “ - [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [hɑːrt]
If a man say , “ Tathágata has arrived at the condition of the perfect heart
如果 一个 男人 说 , “ - 有 到达的 在 这 状况 的 这 完美的 心
,
,
,

如果一个人说：“如来已经达到了圆满之心的境界”，

” [[ænd; ənd] [hens] [kən'kluːd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fɪkst] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ]
” [and hence conclude that there is a fixed method by which he has so
” [和 因此 结束 那 那里 是 一个 固定的 方法 经过 哪个 他 有 所以
[ə'raɪvd] ,
arrived ,
到达的 ,

“[因此得出结论，他得出这一结论的方法是一种固定的方法，

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'roʊniəs]] - , [ɪn] [truːθ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [fɪkst] [lɔː] .
this is erroneous] Subhúti , in truth there is no such fixed law .
这 是 错误] - , 在 真相 那里 是 不 这样的 固定的 法律 .

这是错误的。苏布提，实际上并没有这样的固定法则。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnsər'pæst] [hɑːrt] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [hæz; həz] [ə'raɪvd] , [ɪz] [ðʌs]
The **condition** **of** **the** **unsurpassed** **heart** **to** **which** **Tathágata** **has** **arrived** **,** **is** **thus**
这 状况 的 这 无与伦比 心 到 哪个 - 有 到达的 , 是 因此
[ə; eɪ] ['miːdiəl] [wʌn] ,
a **medial** **one** **,**
一个 内侧 一 ,

因此，如来所达到的无上之心境界，是一种中观境界。

['niːðər] ['hoʊlli] ['riːəl] [nɔːr] ['hoʊlli] [fɔːls] , [hens] - [diˈklɛəz] [ðæt] [ɔːl] things11 [ɑːr; ər]
neither **wholly** **real** **nor** **wholly** **false** **,** **hence** **Tathágata** **declares** **that** **all** **things11** **are**
两者都不 完全 真实的 也不 完全 错误的 , 因此 - 声明 那 全部 things11 是
[bʌt; bət] conditions17
but **conditions17**
但 conditions17

既非全然真实，亦非全然虚假，因此如来宣称一切事物11都只是条件17。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] ['buːdəˌbʊdə] [hɪm'self] .
of **being** **existing** **in** **Buddha** **himself** **.**
的 存在 现存的 在 佛 他自己 .

存在于佛陀自身之中。

- , [wʌt] [men] [kɔːl] “ [ɔːl] [θɪŋz] , ” [ɪz] [ɪn] [fækt] [dʒʌst] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ([aɪ] . [iː] . [noʊ] - [θɪŋz])
Subhúti **,** **what** **men** **call** **“** **all** **things** **,** **”** **is** **in** **fact** **just** **the** **contrary** **(** **i** **.** **e** **.** **no** **-** **things** **)**
- , 什么 男人 称呼 “ 全部 事物 , ” 是 在 事实 只是 这 相反 (我 . e . 不 - 事物)
;
;
;

须菩提，人们称之为“万物”，实际上恰恰相反（即无物）；

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [mɪr] [neɪmz] .
such **things** **are** **only** **mere** **names** **.**
这样的 事物 是 仅有的 仅仅 姓名 .

这些都只是名称而已。

- , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['bɑːdi] .
Subhúti **,** **it** **is** **as** **though** **there** **were** **a** **man** **with** **a** **very** **great** **body** **.**
- , 它 是 作为 尽管 那里 是 一个 男人 和 一个 非常 伟大的 身体 .

苏布提，就好像有一个体格非常魁梧的人。

- [sed] : “ [wɜːrld] - ['ɑːnɝd] [wʌn] !
Subhúti **said** **:** **“** **World** **-** **honoured** **one** **!**
- 说 : “ 世界 - 荣幸 一 !

苏布提说：“天下有福！”

- [spiːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] ['bɑːdi] [æz; əz] [greɪt] ,
Tathágata **speaks** **of** **a** **man's** **body** **as** **great** **,**
- 说话 的 一个 男人的 身体 作为 伟大的 ,

如来说男人的身体很伟大，

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] ,
but **this** **idea** **of** **greatness** **is** **but** **a** **mere** **name** **,**
但 这 主意 的 伟大 是 但 一个 仅仅 姓名 ,

但这种伟大概念只不过是一个名号而已。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ri'æləti] .
it **is** **just** **the** **opposite** **of** **a** **reality** **.**
它 是 只是 这 对面的 的 一个 现实 .

这与事实恰恰相反。

” - , [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ,
” **Subhúti** **,** **so** **it** **is** **with** **the** **Bodhisatwa** **,**
” - , 所以 它 是 和 这 - ,

“须菩提，菩萨亦是如此。”

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] “ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] [kaɪndz][ʌv; əv]
if **he** **should** **say** **“** **I** **ought** **to** **destroy** **all** **recollection** **of** **the** **countless** **kinds** **of**
如果 他 应该 说 “ 我 应该 到 破坏 全部 回忆 的 这 无数 种类 的
['kriːtʃərz] ,
creatures **,**
生物 ,

如果他说：“我应该抹去对无数种生物的所有记忆，

” [ðɪs] - [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['riːəli] [wʌn] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ]['nɑːmɪn(ə)l][wʌn] .
” **this** **Bodhisatwa** **would** **not** **be** **really** **one** **,** **but** **only** **a** **nominal** **one** **.**
” 这 - 会 不是 是 真的 一 , 但 仅有的 一个 名义上的 一 .

“这位菩萨并非真正的菩萨，而只是一个名义上的菩萨。”

[wʌt] [ðen] , - , [ðer; ðər][ɪz][ɪn][riˈæləti][noʊ] [fɪkst] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,
What **then** **,** **Subhúti** **,** **there** **is** **in** **reality** **no** **fixed** **condition** **of** **being** **,**
什么 然后 , - , 那里 是 在 现实 不 固定的 状况 的 存在 ,

那么，须菩提啊，实际上并没有什么固定的存在状态。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [ðen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] - .
and **when** **this** **is** **the** **case** **,** **then** **a** **man** **is** **really** **a** **Bodhisatwa** **.**
和 什么时候 这 是 这 案件 , 然后 一个 男人 是 真的 一个 - .

如果情况确实如此，那么这个人就是真正的菩萨。

[hens] ['buːdəˌbʊdə] [sez] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'stɪŋkʃn] .
Hence **Buddha** **says** **that** **all** **things** **ought** **to** **be** **without** **any** **individual** **distinction** **.**
因此 佛 说道 那 全部 事物 应该 到 是 没有 任何 个人 区别 .

因此，佛陀说，万物都应该没有个体区别。

- , [ɪf] [ə; eɪ] - [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðʌs] ,
Subhúti **,** **if** **a** **Bodhisatwa** **should** **say** **thus** **,**
- , 如果 一个 - 应该 说 因此 ,

须菩提，如果一位菩萨如此说，

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][əˈdɔːrn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['buːdəˌbʊdə] ” ([aɪ] . [iː] . [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['præktɪs] [ɔːl]
“ **I** **ought** **to** **adorn** **the** **land** **of** **Buddha** **”** **(** **i** **.** **e** **.** **I** **ought** **to** **practise** **all**
“ 我 应该 到 装饰 这 土地 的 佛 ” (我 . e . 我 应该 到 实践 全部
[ðə; ði] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [əb'zɜːvənsiz] ,
the **Pâramitás** **and** **other** **meritorious** **observances** **,**
这 - 和 其他 有功绩的 观察 ,

“我应该装点佛陀的土地”(即我应该修习所有波罗蜜和其他功德戒律，

[ɪn]['ɔːrdər] ['θɜːrəli] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪn][maɪ'self][ðə; ði] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] -) ,
in **order** **thoroughly** **to** **exhibit** **in** **myself** **the** **excellences** **of** **a** **Bodhisatwa** **)** **,**
在 命令 彻底 到 展览 在 我 这 卓越 的 一个 -) ,

为了彻底展现我身上菩萨的优秀品质)，

[ðɪs] - [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [wʌn] .
this **Bodhisatwa** **ought** **not** **to** **be** **called** **one** **.**
这 - 应该 不是 到 是 称为 一 .

这位菩萨不应该被称为菩萨。

[fɔːr; fər]['buːdəˌbʊdə] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðɪs] [ə'dɔːrnmənt] [ɪz]['æftər][ɔːl][nɑːt]['eni] [ə'dɔːrnmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]
For **Buddha** **declared** **that** **this** **adornment** **is** **after** **all** **not** **any** **adornment** **,** **it** **is** **a**
为了 佛 声明 那 这 装饰 是 后 全部 不是 任何 装饰 , 它 是 一个
[mɪr] [neɪm] .
mere **name** **.**
仅仅 姓名 .

佛陀宣称，这种装饰其实并非真正的装饰，而只是一个名称而已。

- , [ɪf] [ə; eɪ] - [kəm'pliːtli] [gets] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] ,
Subhúti **,** **if** **a** **Bodhisatwa** **completely** **gets** **rid** **of** **the** **idea** **of** **individuality** **,**
- , 如果 一个 - 完全地 获得 摆脱 的 这 主意 的 个性 ,

须菩提，如果一位菩萨完全摒弃了个人主义的观念，

[ðen] [ðɪs] - [ɪz][wʌn][ɪn][riˈæləti][ænd; ənd][truːθ] .
then this Bodhisatwa is one in reality and truth .
然后 这 - 是 一 在 现实 和 真相 .

那么，这位菩萨就是真实存在的唯一菩萨。

[kæp] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . —
Cap . XVIII . —
帽 . 十八 . —

第十八章——

[wen] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [brɔːt] [tuː; tə][ðer; ðər][wʌn] [truː] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] ,
When all things are brought to their one true state of being ,
什么时候全部 事物 是 带来 到 他们的 一 真的 状态 的 存在 ,

当万物回归其唯一真实状态时，

[ðen] [ðer; ðər][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi][wʌn] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] .
then there can only be one method of knowledge .
然后 那里 能 仅有的 是 一 方法 的 知识 .

那么，知识的获取方式只能是一种。

- , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Subhúti , what think you ?
- , 什么 思考 你 ?

苏布胡提，你怎么看?

[dʌz] - [pəˈzes] [ˈhjuːmən][ˈpaʊər] [ʌv; əv] [saɪt] ?
does Tathágata possess human power of sight ?
做 - 具有 人类 力量 的 视线 ?

如来是否拥有人类的视力?

[jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [wɜːrld] - [ˈɑːnɚd] [wʌn] !
Yes , certainly , world - honoured one !
是的 , 当然 , 世界 - 荣幸 一 !

是的，当然，他是举世闻名的人物!

- [pəˈzesiz] [ðɪs] [ˈpaʊər] .
Tathágata possesses this power .
- 拥有 这 力量 .

如来拥有这种力量。

- , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Subhúti , what think you ?
- , 什么 思考 你 ?

苏布提，你怎么看?

[hæz; həz] - [ðə; ði][ˈpaʊər] [ʌv; əv] [saɪt] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ˈdiːvəz] ?
has Tathágata the power of sight peculiar to Devas ?
有 - 这 力量 的 视线 奇特 到 天神 ?

如来是否拥有天神特有的视力?

[jes] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [wɜːrld] - [ˈɑːnɚd] [wʌn] !
Yes , certainly , world - honoured one !
是的 , 当然 , 世界 - 荣幸 一 !

是的，当然，他是举世闻名的人物!

- [pəˈzesiz] [ðɪs] [ˈpaʊər] .
Tathágata possesses this power .
- 拥有 这 力量 .

如来拥有这种力量。

- , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Subhúti , what think you ?
- , 什么 思考 你 ?

苏布提，你怎么看?

[dʌz] - [pə'zes] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ?
does Tathágata possess the eyes of wisdom ?
做 - 具有 这 眼睛 的 智慧 ?

如来是否拥有智慧之眼?

[jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [wɜ:rld] - ['ɑ:nɚd] [wʌn] !
Yes , certainly , world - honoured one !
是的 , 当然 , 世界 - 荣幸 一 !

是的，当然，他是举世闻名的人物!

- [pə'zesiz] [ðɪs] ['paʊər] . -
Tathágata possesses this power . 18
- 拥有 这 力量 . -

如来拥有这种力量。[18]

- , [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ?
Subhúti , what think you ?
- , 什么 思考 你 ?

苏布提，你怎么看?

[dʌz] - [pə'zes] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:] ?
does Tathágata possess the eyes of the law ?
做 - 具有 这 眼睛 的 这 法律 ?

如来是否拥有法眼?

[jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [wɜ:rld] - ['ɑ:nɚd] [wʌn] !
Yes , certainly , world - honoured one !
是的 , 当然 , 世界 - 荣幸 一 !

是的，当然，他是举世闻名的人物!

- [pə'zesiz] [ðɪs] ['paʊər] .
Tathágata possesses this power .
- 拥有 这 力量 .

如来拥有这种力量。

- , [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ?
Subhúti , what think you ?
- , 什么 思考 你 ?

苏布提，你怎么看?

[dʌz] - [pə'zes] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['bu:də,'bʊdə] ?
does Tathágata possess the eyes of Buddha ?
做 - 具有 这 眼睛 的 佛 ?

如来是否拥有佛陀的眼睛?

[jes] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [wɜ:rld] - ['ɑ:nɚd] [wʌn] !
Yes , certainly , world - honoured one !
是的 , 当然 , 世界 - 荣幸 一 !

是的，当然，他是举世闻名的人物!

- [pə'zesiz] [ðɪs] ['paʊər] .
Tathágata possesses this power .
- 拥有 这 力量 .

如来拥有这种力量。

- , [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] ?
Subhúti , what think you ?
- , 什么 思考 你 ?

苏布提，你怎么看?

[æz; əz] ['meni] [sændz][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['gændʒiːz][kæn; kən]['buːdəˌbʊdə] [dɪ'kler] ([ðə; ði]
as **many** **sands** **as** **there** **are** **in** **the** **Ganges** **can** **Buddha** **declare** **(** **the**
作为 许多 沙子 作为 那里 是 在 这 恒河 能 佛 宣布 (这
['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðiːz] [sændz]) ([ɔːr] ,
number **of** **these** **sands** **)** **(** **or** **,**
数字 的 这些 沙子) (或者 ,

佛陀能说出恒河中沙子的数量（或者说，

[dʌz] ['buːdəˌbʊdə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [['riːəl]] [sændz]) ?
does **Buddha** **say** **that** **these** **are** **[** **real** **]** **sands** **)** **?**
做 佛 说 那 这些 是 [真实的] 沙子) ?

佛陀说过这些是（真实的）沙子吗?

[jes] , [wɜːrld] - ['ɑːnɝd] [wʌn] !
Yes **,** **world** **-** **honoured** **one** **!**
是的 , 世界 - 荣幸 一 !

是的，举世闻名的人物!

- [diˈklɛəz] [[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]] [ðiːz] [sændz] .
Tathágata **declares** **[** **the** **number** **of** **]** **these** **sands** **.**
- 声明 [这 数字 的] 这些 沙子 .

如来宣告这些沙子的数量。

- , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Subhúti **,** **what** **think** **you** **?**
- , 什么 思考 你 ?

苏布胡提，你怎么看?

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] ['meni] ['rɪvəz] ['gændʒiːz][æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sændz][ɪn][ðə; ði]['gændʒiːz] ,
if **there** **were** **as** **many** **rivers** **Ganges** **as** **there** **are** **sands** **in** **the** **Ganges** **,**
如果 那里 是 作为 许多 河流 恒河 作为 那里 是 沙子 在 这 恒河 ,

如果恒河的河流数量和恒河中的沙子数量一样多，

[wʊd] [ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['rɪvəz] [biː; bi][kən'sɪdərəb(ə)l][ɔːr][nɑːt] ?
would **the** **sands** **of** **all** **these** **rivers** **be** **considerable** **or** **not** **?**
会 这 沙子 的 全部 这些 河流 是 大量 或者 不是 ?

这些河流的沙量是否相当可观?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][sændz] , [wʊd] [ðiːz]
and **if** **there** **were** **as** **many** **chiliocosms** **as** **there** **are** **sands** **,** **would** **these**
和 如果 那里 是 作为 许多 千禧宇宙 作为 那里 是 沙子 , 会 这些
[biː; bi] ['nuːmərəs] ?
be **numerous** **?**
是 很多的 ?

如果千禧宇宙的数量和沙子的数量一样多，那么千禧宇宙的数量会很多吗?

['veri] ['nuːmərəs] [ɪn'diːd] , [wɜːrld] - ['ɑːnɝd] [wʌn] !
Very **numerous** **indeed** **,** **world** **-** **honoured** **one** **!**
非常 很多的 的确 , 世界 - 荣幸 一 !

确实数量众多，举世闻名!

['buːdəˌbʊdə] [sed] : [æz; əz] ['meni] ['sentiənt] ['kriːtʃərz] [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['nuːmərəs]
Buddha **said** **:** **As** **many** **sentient** **creatures** **as** **there** **are** **in** **all** **these** **numerous**
佛 说 : 作为 许多 有感知能力的 生物 作为 那里 是 在 全部 这些 很多的
[wɜːrld] ;
worlds **;**
世界 ;

佛陀说：所有这些无数世界中的众生，都有多少?

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] ['meni] ['dɪfrənt] [dɪspə'zɪʃnz] ([ɔːr] ['hɑːrts]) [æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər]
if **there** **were** **as** **many** **different** **dispositions** **(** **or** **hearts** **)** **as** **there** **are**
如果 那里 是 作为 许多 不同的 性情 (或者 心) 作为 那里 是
['kriːtʃərz] ,
creatures **,**
生物 ,

如果世上有多少种生物，就有多少种不同的性格（或心性），

- [ˌnevərðə'les] [dɪ'stɪŋktli] [noʊz] [ðem; ðəm][ɔːl] ,
Tathágata **nevertheless** **distinctly** **knows** **them** **all** **,**
- 尽管如此 明显地 知道 他们 全部 ,

然而，如来却清楚地知道他们所有人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['dɪfrənt] [dɪspə'zɪʃnz] [ɑːr; ər]['æftər][ɔːl] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][ɪn]
and **he** **says** **that** **all** **these** **different** **dispositions** **are** **after** **all** **none** **at** **all** **in**
和 他 说道 那 全部 这些 不同的 性情 是 后 全部没有任何 在 全部 在
[riˈæləti] ,
reality **,**
现实 ,

他说，所有这些不同的性情，实际上根本就不存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪr] [neɪmz] .
and **that** **they** **are** **mere** **names** **.**
和 那 他们 是 仅仅 姓名 .

它们只不过是名字而已。

['werfɔːr] , - , [ðə; ði] ['veriəs] [dɪspə'zɪʃnz] [ðæt] [hæv; həv][ɪg'zɪstɪd][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [wɪð; wɪθ]
Wherefore **,** **Subhúti** **,** **the** **various** **dispositions** **that** **have** **existed** **in** **relation** **with**
因此 , - , 这 各种各样的 性情 那 有 存在 在 关系 和
[θɪŋz] [pæst] ,
things **past** **,**
事物 过去的 ,

因此，须菩提，过去事物所存在的各种倾向，

['prez(ə)nt] , [ɔːr]['fjuːtʃər] , [ɑːr; ər][ɔːl] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [ænd; ənd][ˌʌn'riːəl] .
present **,** **or** **future** **,** **are** **all** **unsubstantial** **and** **unreal** **.**
展示 , 或者 未来 , 是 全部 不实质性的 和 虚幻 .

现在和未来都是虚幻的、不真实的。

[kæp] .
Cap **.**
帽 .

帽。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[triːts] [ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] diffusion12 [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['bɑːdi] [[ʌv; əv] - .]
treats **of** **the** **universal** **diffusion12** **of** **the** **mystical** **body** **[** **of** **Tathágata** **.** **]**
款待 的 这 普遍的 diffusion12 的 这 神秘 身体 [的 - .]

论述如来神秘身的普遍传播12。

- , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Subhúti **,** **what** **think** **you** **?**
- , 什么 思考 你 ?

苏布提，你怎么看？

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'stoʊ]
if there were a man who in the practice of his charity were to bestow
如果 那里 是 一个 男人 WHO 在 这 实践 的 他的 慈善机构 是 到 赐给
[ɪn][ɑːmz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['preʃəs] ['sʌbstənsiz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [greɪt] ,
in alms enough of the seven precious substances to fill the great chiliocosm ,
在 施舍 足够的 的 这 七 宝贵的 物质 到 充满 这 伟大的 奇利奥科斯 ,

如果有一个人，在行善的过程中，慷慨地施舍了足够多的七种珍贵物质，足以填满整个千禧世界，

[wʊd] [ðə; ði]['merɪt] [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwent] ['ɪnfluənsiz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
would the merit which this man obtained by the consequent influences of such
会 这 优点 哪个 这 男人 获得 经过 这 后果 影响 的 这样的
['tʃærəti] [biː; bi] [greɪt] [ɔːr][nɑːt] ? -
charity be great or not ? 19
慈善机构 是 伟大的 或者 不是 ? -

这个人因这种慈善行为而获得的功德究竟是大是小呢？19

[jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wɜːrld] - ['ɑːnɚd] [wʌn] !
Yes , certainly , world - honoured one !
是的 , 当然 , 世界 - 荣幸 一 !

是的，当然，他是举世闻名的人物！

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tʃærəti] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][ɪn][ɪts] ['kɑːnsɪkwent] ['merɪt] .
the effect of such charity would be very considerable in its consequent merit .
这 影响 的 这样的 慈善机构 会 是 非常 大量 在 它是 后果 优点 .

这种慈善行为所产生的积极影响将是巨大的。

- , [ɪf] [ðæt] ['merɪt][ænd; ənd] ['hæpinəs] ['kɑːnsɪkwent] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wɜːr; wər]['riːəl]['merɪt][ænd; ənd]
Subhúti , if that merit and happiness consequent on it , were real merit and
- , 如果 那 优点 和 幸福 后果 在 它 , 是 真实的 优点 和
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

苏菩提啊，如果由此而来的功德和幸福是真正的功德和幸福，

[ðen] - [wʊd] [nɑːt] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['biːɪŋ] “ [greɪt] :
then Tathágata would not describe it as being “ great :
然后 - 会 不是 描述 它 作为 存在 “ 伟大的 :

那么如来就不会称其为“伟大”了：

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɪz][ɪn] [ri'æləti] [veɪn][ænd; ənd]['trænzətɔːri] [ðæt] ['buːdəˌbʊdə] [spiːks]
” it is when the happiness is in reality vain and transitory that Buddha speaks
” 它 是 什么时候 这 幸福 是 在 现实 徒劳 和 短暂的 那 佛 说话
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kəm'pærətɪvli] [æz; əz] “ [mʌtʃ] ” [ɔːr] “ [greɪt] .
of it comparatively as “ much ” or “ great .
的 它 比较 作为 “ 很多 ” 或者 “ 伟大的 .

佛陀只有在幸福实际上是虚妄和短暂的时候，才会用“很多”或“很大”来形容它。

” [kæp] .
” Cap .
” 帽 .

“帽。

['eks 'eks] . — [ɑːn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ɔːl] [mə'tɪriəl] [fɔːrmz][ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kwɑːlətiz] .
XX . — On the removal of all material forms and all distinctive qualities .
xx . — 在 这 移动 的 全部 材料 表格 和 全部 独特的 品质 .

二十、关于去除一切物质形式和一切独特品质。

- , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Subhúti , what think you ?
- , 什么 思考 你 ?

苏布提，你怎么看？

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld]['buːdəˌbʊdə] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtwərd] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Is	it	possible	to	behold	Buddha	through	the	outward	distinctions	of	his
是	它	可能的	到	看哪	佛	通过	这	向外	区别	的	他的

['pɜːrfɪktli] ['fæʃnd] ['bɑːdi] ?

perfectly	fashioned	body	?
完美	造型	身体	?

是否有可能通过佛陀完美无瑕的身躯这一外在特征来认识佛陀?

[noʊ] , [wɜːrld] - ['ɑːnɝd] [wʌn] !

No	,	world	-	honoured	one	!
不	,	世界	-	荣幸	一	!

不，是举世闻名的那位!

- [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [æz; əz]

Tathágata	is	not	to	be	seen	through	the	medium	of	any	such	distinctions	as
-	是	不是	到	是	已见	通过	这	中等的	的	任何	这样的	区别	作为

[ðiːz] .

these	.
这些	.

不应通过这些区分来看待如来。

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

- [diˈklɛəz] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ɑːr; ər]['æftər][ɔːl][noʊ]['riːəl] [dɪ'stɪŋkʃənz] ; [ðɪs] [tɜːrm]

Tathágata	declares	that	all	such	distinctions	are	after	all	no	real	distinctions	;	this	term
-	声明	那	全部	这样的	区别	是	后	全部	不	真实的	区别	;	这	学期

['pɜːrfɪktli] - ['fæʃnd] - ['bɑːdi] ,

perfectly	-	fashioned	-	body	,
完美	-	造型	-	身体	,

如来宣称，所有这些区别其实都不是真正的区别；这个"完美成形之身"的说法，

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] .

is	nothing	more	than	a	mere	name	.
是	没有什么	更多的	比	一个	仅仅	姓名	.

只不过是一个名字而已。

- , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

Subhúti	,	what	think	you	?
-	,	什么	思考	你	?

苏布提，你怎么看?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][bɪ'hoʊld] - [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

is	it	possible	to	behold	Tathágata	in	any	of	the	various	changes	which	his
是	它	可能的	到	看哪	-	在	任何	的	这	各种各样的	变化	哪个	他的

['bɑːdi] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ˌʌndər'goʊ] ([aɪ] . [iː] . [hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] [ˌtrænsfɝ'meɪʃənz]) ?

body	may	be	made	to	undergo	(	i	.	e	.	his	spiritual	transformations	)	?
身体	可能	是	制成	到	经历	(	我	.	e	.	他的	精神	转变	)	?

是否有可能看到如来在身体发生各种变化（即精神上的转变）时的样子?

[noʊ] , [wɜːrld] - ['ɑːnɝd] [wʌn] !

No	,	world	-	honoured	one	!
不	,	世界	-	荣幸	一	!

不，是举世闻名的那位!

- [mʌst; məst][nɑːt] [ðʌs] [biː; bi] [sɔːt] [fɔːr; fər] .

Juloi	must	not	thus	be	sought	for	.
-	必须	不是	因此	是	寻求	为了	.

因此，不应再去寻找朱罗伊。

[wʌt] [ðen] — - [di'klɛəz] [ðæt] [ɔ:l] [ðiːz] ['veriəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ə'pɪrənsəz] [ɑ:r; ər]
What then — Tathágata declares that all these various changes and appearances are
什么 然后 — - 声明 那 全部 这些 各种各样的 变化 和 外貌 是
['æftər] [ɔ:l] [ˌʌn'ri:əl] — [baɪ] [wət'evər] [tɜ:rmz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [noʊn] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] [mɪr] [neɪmz] .
after all unreal — by whatever terms they are known they are but mere names .
后 全部 虚幻 — 经过 任何 条款 他们 是 已知 他们 是 但 仅仅 姓名 .

那么，如来宣称，所有这些变化和表象，归根结底都是虚幻的——无论用什么术语来称呼它们，它们都只是名称而已。

[kæp] .
Cap .
帽 .

帽。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɪn] [wɜ:rdz] ,
XXI . — On the impossibility of expressing this system in words ,
二十一 . — 在 这 不可能 的 表达 这 系统 在 字 ,

二十一、——关于用语言表达这一体系的不可能性，

[ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [soʊ] [ɪk'sprest] [ɪz] [nɑ:t] [ə'griːəb(ə)l] [tu:; tə] [ðɪs] ['bɑ:di] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] .
that which can be so expressed is not agreeable to this body of doctrine .
那 哪个 能 是 所以 表达 是 不是 同意 到 这 身体 的 教义 .

能够这样表达的内容与这套教义体系不符。

- , [biː; bi] ['maɪndfl] [nɑ:t] [tu:; tə] [spiːk] ['æftər] [ðɪs] ['mænər] , “ - [hæz; həz] [ðɪs]
Subhúti , be mindful not to speak after this manner , “ Tathágata has this
- , 是 正念 不是 到 说话 后 这 方式 , “ - 有 这
[ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
intention in his heart ,
意图 在 他的 心 ,

须菩提，你切不可这样说：“如来心中有此意念，

[vɪz] . , - [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['defɪnətli] [dɪ'klerd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] , -
viz . , ' I ought to have a definitely declared system of doctrine , '
即 . , - 我 应该 到 有 一个 确实 声明 系统 的 教义 , -

即，“我应该有一个明确阐述的教义体系”，

” ['nevər] [θɪŋk] [ðʌs] .
” never think thus .
” 绝不 思考 因此 .

千万不要这样想。

[fɔ:r; fər] [waɪ] , [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [seɪ] [ðæt] - [hæz; həz] [ə; eɪ] ['defɪnətli] ['spoʊkən] ['sɪstəm] [ʌv; əv]
For why , if a man say that Tathágata has a definitely spoken system of
为了 为什么 , 如果 一个 男人 说 那 - 有 一个 确实 说 系统 的
['dɑ:ktrɪn] ,
doctrine ,
教义 ,

为什么，如果有人说如来有一套明确的口述教义体系，

[ðæt] [mæn] [dʌz] [bʌt; bət] [mə'laɪn] ['buːdəˌbʊdə] , [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] [lɔ:] [wɪtʃ] [aɪ] [gɪv] ['kænɑ:t] [biː; bi]
that man does but malign Buddha , for the law which I give cannot be
那 男人 做 但 诽谤 佛 , 为了 这 法律 哪个 我 给 不能 是
[ɪk'spleɪnd] [ɪn] [wɜ:rdz] .
explained in words .
解释 在 字 .

那个人只会诋毁佛陀，因为我所传授的法则无法用言语解释。

- , [æz; əz] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['defɪnətli] [dɪ'klerd] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [lɔ:] ,
Subhúti , as to a definitely declared system of law ,
- , 作为 到 一个 确实 声明 系统 的 法律 ,

Subhúti，关于一个明确宣布的法律体系，

[ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ðʌs] [dɪ'klerd] [ɪz][noʊ] [lɔː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [neɪm] .

that	which	can	be	thus	declared	is	no	law	,	it	is	but	an	empty	name	.
那	哪个	能	是	因此	声明	是	不	法律	,	它	是	但	一个	空的	姓名	.

这样宣称的并非法律，而只是一个空洞的名号。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][eɪdʒd][seɪdʒ] - [ə'drest] ['buːdəˌbʊdə] [ðʌs] : [wɜːrld] - ['ɑːnɚd] [wʌn] !

At	this	time	the	aged	sage	Subhúti	addressed	Buddha	thus	:	World	-	honoured	one	!
在	这	时间	这	老年人	圣人	-	已解决	佛	因此	:	世界	-	荣幸	一	!

这时，年迈的圣人须菩提向佛陀说道：世尊！

[wɪl] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['sentiənt] ['biːɪŋs] who20

will	the	mass	of	sentient	beings	who20
将要	这	大量的	的	有感知能力的	生物	who20

20 广大有情众生

[ɪn]['fjuːtʃər] ['jɪrz] [meɪ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [lɔː] ,

in	future	years	may	listen	to	this	law	,
在	未来	年	可能	听	到	这	法律	,

未来几年，人们或许会听从这项法律的指示。

[wɪl] [ðeɪ] [ˌhɪr'baɪ] [hæv; həv] [bɪ'gɑːtn] [ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [hɑːrt] ?

will	they	hereby	have	begotten	in	them	a	believing	heart	?
将要	他们	特此	有	所生的	在	他们	一个	相信	心	?

他们这样就能在他们里面生出一颗信主的心吗?

['buːdəˌbʊdə] [sed] : - , [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] ['sentiənt] ['biːɪŋs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] , [ɪn]

Buddha	said	:	Subhúti	,	that	mass	of	sentient	beings	,	of	which	you	speak	,	in
佛	说	:	-	,	那	大量的	的	有感知能力的	生物	,	的	哪个	你	说话	,	在

[wʌn] [sens] [ɪz]['riːəl] ,

one	sense	is	real	,
一	感觉	是	真实的	,

佛陀说：须菩提，你所说的众生，从某种意义上说是真实的。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [ɪz][ˌʌn'riːəl] .

and	in	another	is	unreal	.
和	在	其他	是	虚幻	.

而另一种情况则不真实。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðen] , - ?

But	what	then	,	Subhúti	?
但	什么	然后	,	-	?

那么，苏布提，接下来该怎么办呢?

[ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['sentiənt] ['biːɪŋs] , [bɔːrn][ʌv; əv] ['sentiənt] ['biːɪŋs] , - [diˈklɛəz] [ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [æt; ət][ɔːl] ;

the	mass	of	sentient	beings	,	born	of	sentient	beings	,	Tathágata	declares	are	no	such	beings	at	all	;
这	大量的	的	有感知能力的	生物	,	出生	的	有感知能力的	生物	,	-	声明	是	不	这样的	生物	在	全部	;

如来宣称，由众生而生的众生，根本不是这样的众生；

[ðə; ði][tɜːrm] “ ['sentiənt] ['biːɪŋs] ” [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] .

the	term	“	sentient	beings	”	is	but	a	name	.
这	学期	“	有感知能力的	生物	”	是	但	一个	姓名	.

“有感知能力的生物”这个词只不过是一个名称而已。

[kæp] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɔːr][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ə'teɪnd] [tuː; tə] .

Cap	.	XXII	.	—	It	is	wrong	also	to	say	that	this	system	or	condition	of	being	can	be	attained	to	.
帽	.	二十二	.	—	它	是	错误的	还	到	说	那	这	系统	或者	状况	的	存在	能	是	已达到	到	.

第二十二章——认为这种存在体系或状态可以达到也是错误的。

- [ə'drest] ['buːdəˌbʊdə] [ðʌs] : [wɜːrld] - ['ɑːnɝd] [wʌn] !
Subhúti addressed Buddha thus : World - honoured one !
- 已解决 佛 因此 : 世界 - 荣幸 一 !

须菩提如此称呼佛陀："世尊！"

['buːdəˌbʊdə] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnsər'pæst] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [hɑːrt]
Buddha having arrived at the condition of the unsurpassed and perfect heart
佛 拥有 到达的 在 这 状况 的 这 无与伦比 和 完美的 心
,
,
,

佛陀证得了无上圆满之心的境界，

[ɪz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['priːviəsli] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
is he in the condition which has previously been described as " not to be
是 他 在 这 状况 哪个 有 之前 到过 描述 作为 " 不是 到 是
[ə'teɪnd] ?
attained ?
已达到 ?

他是否处于之前被描述为"无法达到"的状态?

" ['buːdəˌbʊdə] [sed] : [truː] , [truː] , - !
" Buddha said : True , True , Subhúti !
" 佛 说 : 真的 , 真的 , - !

佛陀说：是，是，须菩提！

[aɪ] , [æz; əz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ðɪs] [hɑːrt] , [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] .
I , as possessed of this heart , have come into the condition above described .
我 , 作为 拥有 的 这 心 , 有 来 进入 这 状况 多于 描述 .

我，因为拥有了这颗心，才落得上述境地。

[ðɪs] [tɜːrm][ðə; ði] [ˌʌnsər'pæst] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑːrt] , [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] .
This term the unsurpassed , just , and enlightened heart , is but a mere name .
这 学期 这 无与伦比 , 只是 , 和 开明 心 , 是 但 一个 仅仅 姓名 .

"无与伦比、公正无私、开明无比的心灵"这一称谓，不过是一个名称而已。

[kæp] .
Cap .
帽 .

帽。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] [hɑːrt] [pjʊrəˌfaɪd] [liːdz] [tuː; tə]['vɜːrtʃuəs] ['præktɪs] .
XXIII . — The heart purified leads to virtuous practice .
二十三 . — 这 心 纯化 线索 到 有德行的 实践 .

二十三、心灵净化，才能行善积德。

[mɔːr'oʊvər] , - , [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spiːk] [ɪz][wʌn][ænd; ənd]['juːnɪfɔːrm]
Moreover , Subhúti , this condition of being of which I speak is one and uniform
而且 , - , 这 状况 的 存在 的 哪个 我 说话 是 一 和 制服
.
:
.

此外，苏菩提，我所说的这种存在状态是单一且统一的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [haɪ] [ɔːr] [loʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
There is no such thing as high or low in it .
那里 是 不 这样的 事物 作为 高的 或者 低的 在 它 .

其中没有高低之分。

[ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [neɪmd] [ðə; ði] [ˌʌnsər'pæst] , [dʒʌst] , [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ([hɑːrt]) ,
This condition which is named the unsurpassed , just , and enlightened (heart) ,
这 状况 哪个 是 命名 这 无与伦比 , 只是 , 和 开明 (心) ,

这种状态被称为无上、公正、开悟（心），

[kən'sɪsts] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪk'sklu:ʒn] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dɪ'stɪŋkʃənz] .

consists	**in**	**nothing**	**more**	**than**	**the**	**exclusion**	**of**	**all**	**individual**	**distinctions**	**.**
由	在	没有什么	更多的	比	这	排除	的	全部	个人	区别	.

其本质就是排除一切个体差异。

[ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['præktɪs] [ɔ:l] [ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃuəs] [kən'dʌkt] [wɪl] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [ə'teɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

A	**man**	**who**	**practises**	**all**	**the**	**rules**	**of**	**virtuous**	**conduct**	**will**	**forthwith**	**attain**	**this**	**condition**	**.**
一个	男人	WHO	实践	全部	这	规则	的	有德行的	执行	将要	立即	达到	这	状况	.

一个人如果遵守所有美德行为准则，就会立即达到这种状态。

[bʌt; bət] , - , [wen] [wi:; wi] [spi:k] [ʌv; əv] [ru:lz] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃuəs] [kən'dʌkt] ,

But	**,**	**Subhúti**	**,**	**when**	**we**	**speak**	**of**	**rules**	**of**	**virtuous**	**conduct**	**,**
但	,	-	,	什么时候	我们	说话	的	规则	的	有德行的	执行	,

但是，苏菩提，当我们谈到美德行为的准则时，

- [di'klɛəz] [ðæt] [ði:z] [ru:lz] [ɑ:r; ər] ['æftər] [ɔ:l] [noʊ] ['ri:əl] [ænd; ənd] ['læstɪŋ] [ru:lz] ;

Tathágata	**declares**	**that**	**these**	**rules**	**are**	**after**	**all**	**no**	**real**	**and**	**lasting**	**rules**	**;**
-	声明	那	这些	规则	是	后	全部	不	真实的	和	持久	规则	;

如来宣称，这些规则终究不是真正持久的规则；

[ðə; ði] [tɜ:rm] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] .

the	**term**	**is**	**but**	**a**	**mere**	**name**	**.**
这	学期	是	但	一个	仅仅	姓名	.

这个词只不过是一个名称而已。

[kæp] .

Cap	**.**
帽	.

帽。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] . — [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪn'kɑ:mprəbl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpinəs] ['kɑ:nsɪkwent] [ɑ:n] [ðɪs] ['wɪzdəm] .

XXIV	**.**	**—**	**On**	**the**	**incomparable**	**character**	**of**	**the**	**happiness**	**consequent**	**on**	**this**	**wisdom**	**.**
二十四	.	一	在	这	无与伦比	特点	的	这	幸福	后果	在	这	智慧	.

二十四、论由此智慧所带来的无与伦比的幸福。

- , [ɪf] [ɔ:l] [ðə; ði] ['rɔɪəl] - [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [tə'geðər] ,

Subhúti	**,**	**if**	**all**	**the**	**royal**	**Sumerus**	**in**	**the**	**great**	**chiliocosm**	**were**	**gathered**	**together**	**,**
-	,	如果	全部	这	皇家	-	在	这	伟大的	奇利奥科斯	是	聚集	一起	,

苏布提，如果伟大的千禧年世界中的所有苏美尔王室成员都聚集在一起，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] [ɪn] ['tʃærəti] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['preʃəs] ['sʌbstənsiz] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðɪs] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [mæs] ,

and	**a**	**man**	**were**	**to**	**distribute**	**in**	**charity**	**an**	**amount**	**of**	**the**	**seven**	**precious**	**substances**	**equal**	**to**	**this**	**accumulated**	**mass**	**,**
和	一个	男人	是	到	分发	在	慈善机构	一个	数量	的	这	七	宝贵的	物质	平等的	到	这	积累	大量的	,

一个人要将与这七种珍贵物质的总质量等量的物质用于慈善事业。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'nʌðər] [mæn] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [ək'sept] [ænd; ənd] [ə'dɑ:pt] [ðɪs] - - - - ,

and	**if**	**another**	**man**	**were**	**to**	**accept**	**and**	**adopt**	**this**	**Prajná**	**-**	**páramitá**	**Sútra**	**,**
和	如果	其他	男人	是	到	接受	和	采纳	这	-	-	-	-	,

如果另一个人接受并奉行这部般若波罗蜜多经，

[ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r] ['kænənz] , [ænd; ənd] [ri:d] [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [ˌaɪ 'ti:] ,

up	**to**	**the**	**point**	**of**	**the**	**four**	**canons**	**,**	**and**	**read**	**and**	**recite**	**it**	**,**
向上	到	这	观点	的	这	四	教规	,	和	读	和	背诵	它	,

读到四条正文为止，并诵读背诵。

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] , -
on account of that man , 21
在 帐户 的 那 男人 , -

因为那个人，21

[aɪ] [dɪˈkler] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwent] ['merɪt] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈkɑːmprəbli] ['greɪtər]
I declare that his happiness and consequent merit would be incomparably greater
我 宣布 那 他的 幸福 和 后果 优点 会 是 无与伦比 更大的
[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
than that of the other ,
比 那 的 这 其他 ,

我断言，他的幸福和由此而来的功绩将远远大于另一个人。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ðæt] [noʊ] ['nʌmbər] [kʊd; kəd] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [wʌn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʌðər] .
so much so , that no number could express the excess of one over the other .
所以 很多 所以 , 那 不 数字 可以 表达 这 过量的 的 一 超过 这 其他 .

如此之大，以至于任何数字都无法表达其中一个相对于另一个的巨大差距。

[kæp] .
Cap .
帽 .

帽。

[ˌɛksˈɛksˈviː] . — [ðə; ði] [nɑːn] - [riˈæləti] [ʌv; əv] [ˌtrænsfərˈmeɪʃənl] ['dɪfərənsɪz] .
XXV . — The non - reality of transformational differences .
25 . — 这 非 - 现实 的 变革 差异 .

二十五、——变革性差异的非现实性。

- , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ?
Subhúti , what think you ?
- , 什么 思考 你 ?

苏布提，你怎么看？

[seɪ] [nɑːt] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] - [θɪŋks] [ðʌs] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] ,
say not any of you that Tathágata thinks thus within himself ,
说 不是 任何 的 你 那 - 思考 因此 之内 他自己 ,

你们谁都不要说如来内心如此想。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [dɪˈlɪvər] [ɔːl] [ðiːz] ['sentiənt] ['kriːtʃərz] ?
“ I must deliver all these sentient creatures ?
“ 我 必须 递送 全部 这些 有感知能力的 生物 ?

“我必须解救所有这些有感知能力的生物吗？”

” - , [θɪŋk] [nɑːt] [ðʌs] ; [ænd; ənd] [waɪ] ?
” Subhúti , think not thus ; and why ?
” - , 思考 不是 因此 ; 和 为什么 ?

“苏菩提，你不要这样想；为什么呢？”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ɪn] [truːθ] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [sʌtʃ] ['sentiənt] ['biːɪŋs] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] ;
because in truth there are no such sentient beings for Tathágata to deliver ;
因为 在 真相 那里 是 不 这样的 有感知能力的 生物 为了 - 到 递送 ;

因为实际上并没有这样的众生需要如来拯救；

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [ðen] - [wʊd] [ɪˈmiːdiətli] [biː; bi] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
if there were , then Tathágata would immediately be subject to one of the
如果 那里 是 , 然后 - 会 立即地 是 主题 到 一 的 这
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [dɪˈstɪŋkʃənz] . - - ,
individual distinctions . 13 Subhúti ,
个人 区别 . - - ,

如果真有如此，那么如来就会立刻受到其中一种区别对待的影响。[13] 须菩提，

- [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ˌpɜːrsə'næləti] ,

Tathágata	**in**	**speaking**	**of**	**the**	**first**	**distinction**	**of**	**personality**	**,**
-	在	请讲	的	这	第一的	区别	的	性格	,

如来在谈到人格的第一区别时，

- [diˈklɛəz] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrm] “ [aɪ] ” [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] “ [aɪ] ,

14	**declares**	**that**	**the**	**term**	**“**	**I**	**”**	**is**	**the**	**same**	**as**	**that**	**which**	**is**	**not**	**“**	**I**	**,**
-	声明	那	这	学期	“	我	”	是	这	相同的	作为	那	哪个	是	不是	“	我	,

第 14 条声明，“我”这个术语与“非我”的事物是相同的，

” [ɔːl] ['ʌðər] [sekts] [ɪn'diːd] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ri'æləti][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌpɜːrsə'næləti] .

”	**all**	**other**	**sects**	**indeed**	**believe**	**in**	**the**	**reality**	**of**	**such**	**personality**	**.**
”	全部	其他	教派	的确	相信	在	这	现实	的	这样的	性格	.

“其他所有教派都相信这种人格的真实存在。”

[bʌt; bət] , - , [ðɪs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] “ [ɔːl] ['ʌðər] [sekts] ” - [diˈklɛəz] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə][biː; bi]

But	**,**	**Subhúti**	**,**	**this**	**expression**	**“**	**all**	**other**	**sects**	**”**	**Tathágata**	**declares**	**likewise**	**to**	**be**
但	,	-	,	这	表达	“	全部	其他	教派	”	-	声明	同样地	到	是

[ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] ,

a	**mere**	**name**	**,**
一个	仅仅	姓名	,

但是，须菩提，如来也宣称“其他所有宗派”只是一个名称而已。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɜːrm] ([aɪ] . [iː] . [ðə; ði] [neɪm] [ɪz]

it	**is**	**the**	**same**	**as**	**that**	**which**	**is**	**the**	**opposite**	**of**	**this**	**term**	**(**	**i**	**.**	**e**	**.**	**the**	**name**	**is**
它	是	这	相同的	作为	那	哪个	是	这	对面的	的	这	学期	(	我	.	e	.	这	姓名	是

['nʌθɪŋ]) . -

nothing	**)**	**.**	**15**
没有什么	)	.	-

它与该术语的反义词相同（即名称为“无”）。15

[kæp] . [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] . — [ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['bɑːdi] [wɪˈðaʊt] ['eni] [dɪ'stɪŋkt] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] .

Cap	**.**	**XXVI**	**.**	**—**	**The**	**mystical**	**body**	**without**	**any**	**distinct**	**characteristic**	**.**
帽	.	26	.	—	这	神秘	身体	没有	任何	清楚的	特征	.

第二十六章——没有明显特征的神秘身体。

- , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ? [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] - [θruː] [ðə; ði]

Subhúti	**,**	**what**	**think**	**you**	**?**	**is**	**it**	**possible**	**to**	**contemplate**	**Tathágata**	**through**	**the**
-	,	什么	思考	你	?	是	它	可能的	到	沉思	-	通过	这

['θɜːrti] - [tuː] “ [dɪ'stɪŋktɪv] [saɪnz] ,

thirty	**-**	**two**	**“**	**distinctive**	**signs**	**,**
三十	-	二	”	独特的	标志	,

须菩提，你觉得呢？能否通过三十二种“殊相”来观想如来？

” - [wɪtʃ] [əˈdɔːrn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ?

”	**16**	**which**	**adorn**	**his**	**person**	**?**
”	-	哪个	装饰	他的	人	?

“16 哪些装饰他的人身？

- [sed] : [jes] !

Subhúti	**said**	**:**	**Yes**	**!**
-	说	:	是的	!

苏布提说：是的！

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的！

- [ɪz] ['mænɪfestɪd] [θruː] [ðə; ði] ['θɜːrti] [tuː] [dɪ'stɪŋktɪv] [saɪnz] .

Tathágata	**is**	**manifested**	**through**	**the**	**thirty**	**two**	**distinctive**	**signs**	**.**
-	是	表现出来	通过	这	三十	二	独特的	标志	.

如来通过三十二种不同的特征显现出来。

['buːdəˌbʊdə]	[sed]	:	-	,	[ɪf]	-	[ɪz][tuː; tə][biː; bi]	[siːn]	[θruː]	[ðə; ði]	['miːdiəm]	[ʌv; əv]
Buddha	**said**	**:**	**Subhúti**	**,**	**if**	**Tathágata**	**is**	**to**	**be**	**seen**	**through**	**the**	**medium**	**of**
佛	说	:	-	, 如果		-	是	到	是	已见	通过	这	中等的	的

[ðiːz]	[saɪnz]	,
these	**signs**	**,**
这些	标志	,

佛陀说：须菩提，如果要通过这些征象来观察如来，

[ðen]	['evri]	-	[ɪz][ðə; ði]	[seɪm]	[æz; əz]	-	.
then	**every**	**Chakrawarttí**	**is**	**the**	**same**	**as**	**Tathágata**	**.**
然后	每一个	-	是	这	相同的	作为	-	.

那么，每一个转轮王都与如来相同。

-	[ə'drest]	['buːdəˌbʊdə]	:	[wɜːrld]	-	['ɑːnɝd]	[wʌn]	!
Subhúti	**addressed**	**Buddha**	**:**	**World**	**-**	**honoured**	**one**	**!**
-	已解决	佛	:	世界	-	荣幸	一	!

须菩提向佛陀说道：世尊！

[æz; əz][aɪ][ˌʌndər'stænd]	[ðə; ði]	['dɑːktrɪn]	[wɪtʃ]	['buːdəˌbʊdə]	[di'klɛəz]	,	-	['kænɑːt][biː; bi]	[siːn]
as **I** **understand**	**the**	**doctrine**	**which**	**Buddha**	**declares**	**,**	**Tathágata**	**cannot**	**be**	**seen**
作为 我 理解	这	教义	哪个	佛	声明	,	-	不能	是	已见

[θruː]	[ðə; ði]	['θɜːrti]	-	[tuː]	[dɪ'stɪŋktɪv]	[saɪnz]	.
through	**the**	**thirty**	**-**	**two**	**distinctive**	**signs**	**.**
通过	这	三十	-	二	独特的	标志	.

据我理解，佛陀所宣扬的教义是，不能通过三十二种不同的特征来辨认如来。

[æt; ət]	[ðɪs]	[taɪm]	[ðə; ði]	[wɜːrld]	-	['ɑːnɝd]	[wʌn]	[dɪ'lɪvərd]	[ðə; ði]	['fɑːloʊɪŋ]	-	,
At	**this**	**time**	**the**	**world**	**-**	**honoured**	**one**	**delivered**	**the**	**following**	**Gáthá**	**,**
在	这	时间	这	世界	-	荣幸	一	发表	这	下列的	-	,

当时，这位举世闻名的圣人发表了以下《伽萨经》:

“	[hiː; hi]	[huː]	[lʊks]	[fɔːr; fər][ˌem 'iː]	[θruː]	['eni]	[mə'tɪriəl]	[fɔːrm]	,	[ɔːr]	[siːks]	[ˌem 'iː]	[θruː]	['eni]
“	**He**	**who**	**looks**	**for**	**me**	**through**	**any**	**material**	**form**	**,**	**or**	**seeks**	**me**	**through**	**any**
“	他	WHO	看起来	为了	我	通过	任何	材料	形式	,	或者	寻找	我	通过	任何

['ɔːdəbl]	[saʊnd]	,
audible	**sound**	**,**
可听见的	声音	,

“凡透过物质形态寻找我，或透过声音寻找我的人，

[ðæt]	[mæn][hæz; həz]	['entərd]	[ɑːn][ə; eɪ]	[rɔːŋ]	[kɔːrs]	,	[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]	[nɑːt][biː; bi]	['eɪb(ə)l]	[tuː; tə]	[siː]
that	**man**	**has**	**entered**	**on**	**a**	**wrong**	**course**	**,**	**he**	**shall**	**not**	**be**	**able**	**to**	**see**
那	男人	有	进入	在	一个	错误的	课程	,	他	将	不是	是	有能力的	到	看

-	.	”	-
Tathágata	**.**	**”**	**22**
-	.	”	-

那个人走错了路，他将无法见到如来。”22

[kæp]	.
Cap	**.**
帽	.

帽。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]	.	—	[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]	['pɪriəd]	[wen]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[biː; bi]	[ˌɪnkə'rekt]	[tuː; tə]	[seɪ]
XXVII	**.**	**—**	**But**	**there**	**is**	**a**	**period**	**when**	**it**	**would**	**be**	**incorrect**	**to**	**say**
xxvii	.	—	但	那里	是	一个	时期	什么时候	它	会	是	错误	到	说

[ðæt]	[ɔːl]	[lɔːz]	[ænd; ənd]	[kən'dɪʃ(ə)nz]	[ʌv; əv]	['biːɪŋ]	[mʌst; məst][biː; bi]	[ˌdisri'gɑːdid]	[ænd; ənd]	[ɪk'spʌndʒd]	.
that	**all**	**laws**	**and**	**conditions**	**of**	**being**	**must**	**be**	**disregarded**	**and**	**expunged**	**.**
那	全部	法律	和	状况	的	存在	必须	是	被忽视	和	已删除	.

二十七.—但是，在某些时期，如果说所有存在的规律和条件都必须被忽视和消除，那就错了。

- , [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðʌs] , “ - ,
Subhúti , if you should think thus , “ Tathágata ,
- , 如果 你 应该 思考 因此 , “ - ,

须菩提，如果你这样想，“如来，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃənz] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnsər'pæsəbl]
by means of his personal distinctions has attained to the unsurpassable
经过 方法 的 他的 个人的 区别 有 已达到 到 这 无与伦比
[kən'dɪʃ(ə)n] , ” [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] ,
condition , ” you would be wrong ,
状况 , ” 你 会 是 错误的 ,

凭借他个人的卓越成就，他已经达到了无人能及的境界，“你错了”，

- .
Subhúti .
- .

苏布胡蒂。

- [hæz; həz][nɑːt] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [steɪt] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['eni] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃənz] .
Tathágata has not arrived at this state by means of any such distinctions .
- 有 不是 到达的 在 这 状态 经过 方法 的 任何 这样的 区别 .

如来并非通过任何此类区别而达到此境界。

[bʌt; bət] , - , [duː][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'pɪnjən][æz; əz] [ðɪs] , [vɪz] . ,
But , Subhúti , do not come to such an opinion as this , viz . ,
但 , - , 做 不是 来 到 这样的 一个 观点 作为 这 , 即 . ,

但是，苏菩提啊，不要得出这样的结论，即：

“ [ðæt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [ˌʌnsər'pæst] , [dʒʌst] ,
“ that what is called the unsurpassed , just ,
“ 那 什么 是 称为 这 无与伦比 , 只是 ,

“那被称为无与伦比的，公正的，

[ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑːrt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn]
and enlightened heart is nothing more than the mere neglect and destruction
和 开明 心 是 没有什么 更多的 比 这 仅仅 忽视 和 破坏
[ʌv; əv][ɔːl] [ruːlz] [ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz] .
of all rules and conditions .
的 全部 规则 和 状况 .

而开悟之心，不过是对一切规则和条件的彻底漠视和摧毁。

” [θɪŋk] [nɑːt][soʊ] , [fɔːr; fər] [waɪ] ?
” Think not so , for why ?
” 思考 不是 所以 , 为了 为什么 ?

“别这么想，为什么呢？”

[ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt][ænd; ənd] [ˌʌnsər'pæst] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv]
the exhibition of this perfect and unsurpassed heart is not the consequence of
这 展览 的 这 完美的 和 无与伦比 心 是 不是 这 结果 的
['hævɪŋ] [ˌdisri'gɑːdid] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [ruːlz] ,
having disregarded and destroyed all rules ,
拥有 被忽视 和 损毁 全部 规则 ,

这种完美无瑕的心灵的展现，并非源于无视和摧毁所有规则。

[ɪn][ðə; ði] ['æktɪv] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['duːti] .
in the active discharge of duty .
在 这 积极的 释放 的 责任 .

在积极履行职责期间。

[kæp] .
Cap .
帽 .

帽。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] . — [ɑːn][nɑːt] [rɪˈsiːvɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] [ˈkʌvɪtɪŋ] [ðə; ði][rɪˈwɔːrd][ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuəs]

XXVIII	.	—	On	not	receiving	and	not	coveting	the	reward	of	virtuous
二十八	.	一	在	不是	接收	和	不是	渴望	这	报酬	的	有德行的

[kənˈdʌkt] .

conduct	.
执行	.

二十八、论不接受也不贪恋美德行为的奖赏。

-

Subhúti	,
-	,

苏布胡蒂，

[ɪf] [ə; eɪ] - [juːz][ɪn] [ˈtʃærəti] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈpreʃəs] [ˈsʌbstənsiz] [æz; əz]

if	a	Bodhisatwa	use	in	charity	as	much	of	the	seven	precious	substances	as
如果	一个	-	使用	在	慈善机构	作为	很多	的	这	七	宝贵的	物质	作为

[wʊd] [fɪl] - [æz; əz] [ˈnuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][ðə; ði]['gændʒiːz] ;

would	fill	sakwalas	as	numerous	as	the	sands	of	the	Ganges	;
会	充满	-	作为	很多的	作为	这	沙子	的	这	恒河	;

如果一位菩萨布施七种珍贵物质，其数量足以装满像恒河沙一样多的沙囊；

[ænd; ənd] [ɪf] [əˈnʌðər] [mæn] [ˈklɪrli] [ˌʌndərˈstænd][ðə; ði][nɑːn] - [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ɔːl]

and	if	another	man	clearly	understand	the	non	-	individual	character	of	all
和	如果	其他	男人	清楚地	理解	这	非	-	个人	特点	的	全部

[kənˈdɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] ,

conditions	of	being	,
状况	的	存在	,

如果另一个人清楚地理解了所有存在状态的非个体性，

[ænd; ənd][baɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪnˈdʊrəns] [əbˈteɪn] [pərˈfekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˌmerɪˈtɔːriəs] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	by	patient	endurance	obtain	perfection	,	the	meritorious	happiness	of	this
和	经过	病人	耐力	获得	完美	,	这	有功绩的	幸福	的	这

- [ikˈsiːdz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] .

Bodhisatwa	exceeds	that	of	the	former	.
-	超过	那	的	这	以前的	.

通过耐心忍耐获得圆满，这位菩萨的功德幸福超过了前一位菩萨。

[wʌt] [ðen] - ,

What	then	Subhúti	,
什么	然后	-	,

那么，苏布胡提，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] - [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrnd] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ]

as	far	as	all	the	Bodhisatwas	are	concerned	there	can	be	no	such	thing
作为	远的	作为	全部	这	-	是	担心的	那里	能	是	不	这样的	事物

[æz; əz][ðə; ði] [əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][rɪˈwɔːrd] .

as	the	appreciation	of	reward	.
作为	这	欣赏	的	报酬	.

对于所有菩萨而言，根本不存在欣赏回报这种事。

- [æskt] [ˈbuːdəˌˈbʊdə] : [wɜːrld] - [ˈɑːnɚd] [wʌn] !

Subhúti	asked	Buddha	:	World	-	honoured	one	!
-	问	佛	:	世界	-	荣幸	一	!

须菩提问佛陀：世尊！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] - [ˈkænɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [rɪˈwɔːrd] ?

what	is	this	you	say	,	that	Bodhisatwas	cannot	be	said	to	appreciate	reward	?
什么	是	这	你	说	,	那	-	不能	是	说	到	欣赏	报酬	?

你这是什么意思？难道菩萨不能欣赏回报吗？

- , [ðə; ði][rɪ'wɔ:rd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] - [in'dʒɔiz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ]
Subhúti , the reward which a Bodhisatwa enjoys ought to be connected with no
- , 这 报酬 哪个 一个 - 享受 应该 到 是 连接 和 不
['kʌvətəs] [dɪ'zaɪər] ;
covetous desire ;
贪婪的 欲望 ;

须菩提，菩萨所获得的报酬不应与任何贪婪的欲望联系在一起；

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [baɪ][nɑ:n] - [ə'pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][rɪ'wɔ:rd] .
this is what I mean by non - appreciation of reward .
这 是 什么 我 意思是 经过 非 - 欣赏 的 报酬 .

这就是我所说的对奖励缺乏感激之情。

[kæp] .
Cap .
帽 .

帽。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] . — [ðə; ði]['dɪgnəti] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [rest][ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] (-)
XXIX . — The dignity appertaining to complete rest and composure (Nirváṅa)
二十九 . — 这 尊严 属于 到 完全的 休息 和 镇定 (-)
.
:
.

二十九、—与完全的休息和安宁有关的尊严（涅槃）。

- , [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] [hu:] [spi:ks] [ʌv; əv] - [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [ɔ:r]['goʊɪŋ] ,
Subhúti , if there be a man who speaks of Tathágata as coming or going ,
- , 如果 那里 是 一个 男人 WHO 说话 的 - 作为 未来 或者 去 ,

须菩提，若有人说如来来去，

[æz; əz] ['sɪtɪŋ] [ɔ:r] ['sli:pɪŋ] , [ðɪs] [mæn] [ˌʌndə'stændz] [nɑ:t][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ]
as sitting or sleeping , this man understands not the secret of the system which
作为 坐着 或者 睡眠 , 这 男人 明白 不是 这 秘密 的 这 系统 哪个
[aɪ] [dɪ'kler] .
I declare .
我 宣布 .

无论是坐着还是睡觉，这个人都不明白我所揭示的系统的秘密。

[fɔ:r; fər] [waɪ] ? -
For why ? 23
为了 为什么 ? -

为什么？23

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] - [hæz; həz][noʊ] [wer] [wens] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][noʊ] [wer] ['wɪðər]
That which is Tathágata has no where whence to come , and no where whither
那 哪个 是 - 有 不 在哪里 何处 到 来 , 和 不 在哪里 往哪里去
[hi:; hi][kæn; kən][goʊ] ,
he can go ,
他 能 去 ,

如来无处可去，也无处可去。

[ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔ:r] [neɪmd] “ - .
and is therefore named “ Tathágata .
和 是 所以 命名 “ - .

因此得名“如来”。

” [kæp] .
” Cap .
” 帽 .

“帽。

[ɛ.ksɛ.ksɛks] . — [ðə; ði] [ˌkeɾ.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [wʌn] [hɑːr'moʊniəs] ['prɪnsəp(ə)l] .

XXX	.	—	The	characteristic	of	the	“	One	Harmonious	Principle	.
XXX	.	—	这	特征	的	这	“	一	和谐	原则	.

XXX.—“一个和谐原则”的特征。

” - , [ɪf] [ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] , [wɜːr; wər][tuː; tə][dɪ'vaɪd][æz; əz] ['meni] [greɪt]

”	Subhúti	,	if	a	disciple	,	male	or	female	,	were	to	divide	as	many	great
”	-	,	如果	一个	弟子	,	男性	或者	女性	,	是	到	划分	作为	许多	伟大的

[æz; əz] ,

chiliocosms	as	,
千禧宇宙	作为	,

“须菩提，如果一个弟子，无论男女，要分割像……一样多的大千世界，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɪntuː] [smɔːl] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dʌst] ,

there	are	into	small	particles	of	dust	,
那里	是	进入	小的	颗粒	的	灰尘	,

它们被分解成细小的灰尘颗粒，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [wʊd] [biː; bi] ['nuːmərəs] [ɔːr][nɑːt] ?

do	you	think	that	the	whole	mass	of	these	particles	would	be	numerous	or	not	?
做	你	思考	那	这	所有的	大量的	的	这些	颗粒	会	是	很多的	或者	不是	?

你认为这些粒子的总质量会非常多吗?

- [rɪ'plaɪd] : ['veri] ['nuːmərəs] , [wɜːrld] - ['ɑːnɚd] [wʌn] !

Subhúti	replied	:	Very	numerous	,	world	-	honoured	one	!
-	回复	:	非常	很多的	,	世界	-	荣幸	一	!

苏布提回答说：非常多，举世闻名！

[bʌt; bət] [jet] [ɪf] [ɔːl] [ðiːz] ['pɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ɪn] [ri'ælətɪ] ,

but	yet	if	all	these	particles	were	such	in	reality	,
但	然而	如果	全部	这些	颗粒	是	这样的	在	现实	,

但如果所有这些粒子实际上都是如此，

['buːdəˌbʊdə] [wʊd] [nɑːt] [ðen] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][wɜːrdz] .

Buddha	would	not	then	have	spoken	of	them	in	words	.
佛	会	不是	然后	有	说	的	他们	在	字	.

佛陀当时不会用言语谈论他们。

[wʌt] [ðen] , [ɪf] ['buːdəˌbʊdə] [spiːks] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] ['pɑːrtɪk(ə)lz] ,

What	then	,	if	Buddha	speaks	of	all	these	particles	,
什么	然后	,	如果	佛	说话	的	全部	这些	颗粒	,

那么，如果佛陀所说的是所有这些微粒，又该如何解释呢?

[ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] , [wɜːrld] -

then	they	are	not	really	what	they	are	called	,	it	is	but	a	mere	name	,	world	-
然后	他们	是	不是	真的	什么	他们	是	称为	,	它	是	但	一个	仅仅	姓名	,	世界	-

['ɑːnɚd] [wʌn] !

honoured	one	!
荣幸	一	!

那么它们就不是它们真正的名字，那只不过是一个名字，一个世界闻名的名字而已!

- [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

Tathágata	speaks	of	the	great	chiliocosm	,
-	说话	的	这	伟大的	奇利奥科斯	,

如来谈及伟大的千禧宇宙，

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['riːəl] — [ðə; ði][tɜːrm] [greɪt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] .

but	this	is	nothing	real	—	the	term	great	chiliocosm	is	but	a	mere	name	.
但	这	是	没有什么	真实的	—	这	学期	伟大的	奇利奥科斯	是	但	一个	仅仅	姓名	.

但这并非真实存在——“伟大的千禧宇宙”只是一个名称而已。

[wʌt] [ðen] ?
What then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ɪf] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs][biː; bi] ['riːəli] ['sʌmθɪŋ] [səb'stænʃ(ə)l] ,
if this universe be really something substantial ,
如果 这 宇宙 是 真的 某物 重大的 ,

如果这个宇宙真的具有实质意义，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] characteristic17 [ʌv; əv][ðə; ði] “ [wʌn] [greɪt] [hɑːr'moʊniəs]['prɪnsəp(ə)l] . ”
then it is but the characteristic17 of the “ one great harmonious principle . ”
然后 它 是 但 这 characteristic17 的 这 “ 一 伟大的 和谐 原则 . ”
-
18
-

那么，这不过是“一个伟大的和谐原则”的特征之一罢了。[17]

[bʌt; bət] - [diˈklɛəz] [ðæt] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'riːəl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] ['empti]
But Tathágata declares that this also is something unreal — it is only an empty
但 - 声明 那 这 还 是 某物 虚幻 — 它 是 仅有的 一个 空的
[neɪm] .
name .
姓名 .

但如来宣称，这也是不真实的——这只是一个空洞的名字。

- , [ðɪs] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] “ [hɑːr'moʊniəs] ['prɪnsəp(ə)l] ,
Subhúti , this characteristic of the one “ harmonious principle ,
- , 这 特征 的 这 一 “ 和谐 原则 ,

Subhúti，这一特征体现了“和谐原则”，

” [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][wɜːrdz] ;
” is a thing which cannot be spoken of in words ;
” 是 一个 事物 哪个 不能 是 说 的 在 字 ;

“这是无法用语言描述的事物；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði][veɪn] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [grɑːspt] [ðə; ði][aɪ'diːə]
it is only the vain philosophy of the world , which has grasped the idea
它 是 仅有的 这 徒劳 哲学 的 这 世界 , 哪个 有 抓住 这 主意
[ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðɪs] .
of explaining this .
的 解释 这 .

只有世俗的虚妄哲学才会试图解释这件事。

[kæp] .
Cap .
帽 .

帽。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] . — [ðʌs] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] ['eni] [ə'kwaɪrd] ['nɑːlɪdʒ] .
XXXI . — Thus there will be no more any acquired knowledge .
xxxi . — 因此 那里 将要 是 不 更多的 任何 获得 知识 .

XXXI.—因此，将不再有任何已获得的知识。

- ,
Subhúti ,
- ,

苏布胡蒂，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] [ðæt] ['buːdəˌbʊdə] [diˈklɛəz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt]
if **a** **man** **say** **that** **Buddha** **declares** **that** **there** **is** **any** **such** **thing** **as** **a** **distinct**
如果 一个 男人 说 那 佛 声明 那 那里 是 任何 这样的 事物 作为 一个 清楚的
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [bɪ'fɔːr] [neɪmd] ,
knowledge **of** **either** **of** **the** **four** **characteristics** **before** **named** **,**
知识 的 任何一个 的 这 四 特征 前 命名 ,

如果有人说佛陀宣称存在对前面提到的四种特征中的任何一种的独立认知，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [mæn] ['prɑːpərli] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['sɪstəm] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ɪk'spaʊndid] ?
do **you** **think** **that** **this** **man** **properly** **explains** **the** **system** **I** **have** **now** **expounded** **?**
做 你 思考 那 这 男人 适当地 解释 这 系统 我 有 现在 阐述 ?

你认为这个人能正确解释我刚才阐述的这个体系吗?

[noʊ] , [wɜːrld] - ['ɑːnɚd] [wʌn] !
No **,** **world** **-** **honoured** **one** **!**
不 , 世界 - 荣幸 一 !

不，是举世闻名的那位!

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [nɑːt]['prɑːpərli] [ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['sɪstəm] ,
such **a** **man** **would** **not** **properly** **explain** **this** **system** **,**
这样的 一个 男人 会 不是 适当地 解释 这 系统 ,

这样的人无法正确解释这个系统。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['buːdəˌbʊdə] [diˈklɛəz] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɪz][ə; eɪ]
because **Buddha** **declares** **that** **the** **knowledge** **of** **these** **characteristics** **is** **a**
因为 佛 声明 那 这 知识 的 这些 特征 是 一个
['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['riːəli] [ɪg'zɪstɪŋ] ,
knowledge **of** **that** **which** **is** **not** **really** **existing** **,**
知识 的 那 哪个 是 不是 真的 现存的 ,

因为佛陀宣称，对这些特征的认识，是对并不真实存在的事物的认识。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
and **therefore** **it** **is** **impossible** **.**
和 所以 它 是 不可能的 .

因此，这是不可能的。

- , [ðə; ði]['pɝːsənz] [huː] [ə'spaɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] enlightened24
Subhúti **,** **the** **persons** **who** **aspire** **to** **the** **perfectly** **enlightened24**
- , 这 人 WHO 渴望 到 这 完美 enlightened24

苏布提，那些渴望达到完全觉悟的人24

[hɑːrt] , [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [truː] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] ,
heart **,** **ought** **to** **know** **accordingly** **that** **this** **is** **true** **with** **respect** **to** **all** **things** **,**
心 , 应该 到 知道 因此 那 这 是 真的 和 尊重 到 全部 事物 ,

人心应当明白，这适用于一切事物。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ɑːn]['eni] [pɔɪnt] [wət'evər] .
and **thus** **prevent** **the** **exhibition** **of** **any** **characteristics** **on** **any** **point** **whatever** **.**
和 因此 防止 这 展览 的 任何 特征 在 任何 观点 任何 .

因此，可以防止在任何方面表现出任何特征。

- , [ðiːz] ['veri] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [spiːk] [ɑːr; ər]['æftər][ɔːl][noʊ]
Subhúti **,** **these** **very** **characteristics** **of** **which** **we** **speak** **are** **after** **all** **no**
- , 这些 非常 特征 的 哪个 我们 说话 是 后 全部 不
[ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] .
characteristics **,** **but** **a** **mere** **name** **.**
特征 , 但 一个 仅仅 姓名 .

苏布胡提，我们所说的这些特征，其实并非特征，而仅仅是一个名称而已。

[kæp] .
Cap **.**
帽 .

帽。

[ˌɛksˈɛksˈtuː] . — ['evri] [ə'pɪrəns] [ɪz][ɪn][fækt][ˌʌnˈriːəl][ænd; ənd] [fɔːls] .

XXXII	.	—	Every	appearance	is	in	fact	unreal	and	false	.
xxxii	.	—	每一个	外貌	是	在	事实	虚幻	和	错误的	.

三十二、一切表象实际上都是不真实的、虚假的。

- ,

Subhúti	,
-	,

苏布胡蒂，

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] [huː] [kept][fɔːr; fər]['tʃærəti] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['preʃəs]

if	there	were	a	man	who	kept	for	charity	enough	of	the	seven	precious
如果	那里	是	一个	男人	WHO	保留	为了	慈善机构	足够的	的	这	七	宝贵的

['sʌbstənsiz] [tuː; tə] [fɪl] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] - [ʌv; əv] [wɜːrld] ,

substances	to	fill	innumerable	asankyas	of	worlds	,
物质	到	充满	无数	-	的	世界	,

如果有一个人积攒了足够多的七种珍贵物质用于慈善，足以填满无数个世界，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] , [huː] [əs'paiəd]['æftər][ðə; ði]

and	if	there	was	a	disciple	,	male	or	female	,	who	aspired	after	the
和	如果	那里	曾是	一个	弟子	,	男性	或者	女性	,	WHO	渴望	后	这

['pɜːrfɪktli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [hɑːrt] ,

perfectly	enlightened	heart	,
完美	开明	心	,

如果有一个弟子，无论男女，渴望获得圆满觉悟的心，

[ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [ðɪs] - [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [tuː; tə] ([ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv]) [ðə; ði] [fɔːr]

and	adopted	this	Sútra	and	arrived	to	(	the	observance	of	)	the	four
和	已采用	这	-	和	到达的	到	(	这	观察	的	)	这	四

['kænənz] ,

canons	,
教规	,

他们接受了这部经文，并最终达到了四戒的境界。

[ænd; ənd] ['kerfəli] [ri'saitid] [ðə; ði] ['veriəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd]

and	carefully	recited	the	various	passages	of	the	work	and
和	小心	背诵	这	各种各样的	段落	的	这	工作	和

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli][fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][men] ,

proclaimed	them	generally	for	the	advantage	of	men	,
宣布	他们	一般来说	为了	这	优势	的	男人	,

他仔细背诵了这部作品的各个段落，并为了造福人类而广泛宣传。

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [wʊd] [fɑːr] [ɪk'siːd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	happiness	of	this	man	would	far	exceed	that	of	the	other	.
这	幸福	的	这	男人	会	远的	超过	那	的	这	其他	.

这个人获得的幸福将远远超过另一个人。

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [wei] [kæn; kən][ðə; ði][dɪ'saɪp(ə)l] “ [prə'kleɪm][ðem; ðəm]['dʒen(ə)rəli] ?

And	in	what	way	can	the	disciple	“	proclaim	them	generally	?
和	在	什么	方式	能	这	弟子	“	宣布	他们	一般来说	?

门徒怎样才能“普遍宣扬”这些教义呢?

” ['sɪmpli] [baɪ] [ri'laiŋ] [ɑːn][noʊ][kən'dɪʃ(ə)nz][ɔːr] [dɪ'stɪŋkʃənz] [wət'evər] ; [ðʌs] [hiː; hi] [wɪl] [ækt] [wɪ'ðaʊt]

”	simply	by	relying	on	no	conditions	or	distinctions	whatever	;	thus	he	will	act	without
”	简单地	经过	依靠	在	不	状况	或者	区别	任何	;	因此	他	将要	行为	没有

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] .

agitation	or	excitement	.
搅动	或者	激动	.

“仅仅因为他不依赖任何条件或区别；因此，他将平静地行动，不会激动或兴奋。”

['werfɔːr] [ðə; ðiː][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz] [ðɪs] —
Wherefore **the** **conclusion** **is** **this** **—**
因此 这 结论 是 这 —

因此，结论是——

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [æd'mɪt][ʌv; əv] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ɑːr; ər][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['fæntəm] ,
That **all** **things** **which** **admit** **of** **definition** **are** **as** **a** **dream** **,** **a** **phantom** **,**
那 全部 事物 哪个 承认 的 定义 是 作为 一个 梦 , 一个 幻影 ,

凡是能被定义的事物，都如同梦境、幻影一般。

[ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] , [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [æz; əz][ðə; ðiː] [duː] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] .
a **bubble** **,** **a** **shadow** **,** **as** **the** **dew** **and** **lightning** **flash** **.**
一个 气泡 , 一个 阴影 , 作为 这 露 和 闪电 闪光 .

气泡，影子，如同露水和闪电。

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; biː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðʌs] .
They **ought** **to** **be** **regarded** **thus** **.**
他们 应该 到 是 认为 因此 .

应该这样看待他们。

['buːdəˌbʊdə] ['hævɪŋ] ['ʌtəd] [ðɪs] - , [ðə; ðiː]['venərəb(ə)l] - , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː] [bɪkʃəs]
Buddha **having** **uttered** **this** **Sútra** **,** **the** **venerable** **Subhúti** **,** **and** **all** **the** **Bhikshus**
佛 拥有 说出 这 - , 这 可敬 - , 和 全部 这 比丘
[ænd; ənd] ,
and **Bhikshunis** **,**
和 比丘尼 ,

佛陀宣说此经后，尊贵的须菩提，以及所有比丘和比丘尼，

[ðə; ðiː] [leɪ] - [dɪ'saɪplz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðiː]['diːvəz][ænd; ənd]['ɑːsʊrəz] ,
the **lay** **-** **disciples** **,** **male** **and** **female** **,** **and** **all** **the** **devas** **and** **asuras** **,**
这 躺 - 门徒 , 男性 和 女性 , 和 全部 这 天神 和 阿修罗 ,
['hɪrɪŋ] [ðə; ðiː][wɜːrdz] [ðʌs] ['spoʊkən] ,
hearing **the** **words** **thus** **spoken** **,**
听力 这 字 因此 说 ,

居士弟子，无论男女，以及所有天神和阿修罗，听到这些话，

[wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .
were **filled** **with** **joy** **,** **and** **believing** **they** **accepted** **them** **and** **departed** **.**
是 已填 和 喜悦 , 和 相信 他们 公认 他们 和 已离开 .
[wʌn]
1
1

他们满心欢喜，相信他们，就接受了他们，然后离开了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [wel] - [noʊn] [freɪz] , “ [ɪ'vɑːm] - - , ” [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] -
This **is** **the** **well** **-** **known** **phrase** **,** **“** **evam** **mayá** **śrutam** **,** **”** **concerning** **which** **Burnouf**
这 是 这 出色地 - 已知 短语 , “ evam - - , ” 有关 哪个 -
[hæz; həz][ə; eɪ][noʊt] (['loʊtəs] ,
has **a** **note** **(** **Lotus** **,**
有 一个 笔记 (莲花 ,

这就是著名的短语“evam mayá śrutam”，Burnouf 对此有注释（Lotus,

[piː] . -) .
p **.** **286** **)** **.**
p . -) .

第 286 页）。

[aɪ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [freɪz] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][ðə; ði]

I	will	observe	here	that	the	phrase	in	question	was	probably	introduced	by	the
我	将要	观察	这里	那	这	短语	在	问题	曾是	大概	介绍	经过	这

[kəm'paɪlɚz][ʌv; əv][ðə; ði] ['buːdɪst] - [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ðiːz] ['raɪtɪŋz] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː]

compilers	of	the	Buddhist	Sútras	in	order	to	give	these	writings	the	same	degree
编译器	的	这	佛教徒	-	在	命令	到	给	这些	著作	这	相同的	程度

[ʌv; əv]['sæŋktəti] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd]['mæntrəz] ,

of	sanctity	which	belongs	to	the	Bráhmaṅas	and	Mantras	,
的	圣洁	哪个	属于	到	这	-	和	咒语	,

我在此指出，这个短语很可能是佛教经典的编纂者为了使这些著作具有与梵书和咒语同等的神圣性而引入的。

[æz; əz] ['fɔːmiŋ] [ðə; ði] “ - , ” [ɔːr]['seɪkrɪd][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['veidəz] .

as	forming	the	“	S'ruti	,	”	or	Sacred	Revelation	of	the	followers	of	the	Vedas	.
作为	成型	这	“	-	,	”	或者	神圣	启示	的	这	追随者	的	这	吠陀经	.

— ['viːdeɪ][mæks] ['mʏlər] ,

—	Vide	Max	Müller	,
—	视频	最大限度	穆勒	,

构成“S'ruti”，即吠陀信徒的神圣启示。——参见马克斯·穆勒

[hɪst] , [ʌv; əv] - .

Hist	,	of	Sansc	.
历史	,	的	-	.

梵语历史。

[lɪt] . , [piː] . - . [ˌtuː'tuː]

Lit	.	,	p	.	75	.	2
点燃	.	,	p	.	-	.	2

文献，第 75.2 页

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɑːrdn] , ['viːdeɪ][es] . ['hɑːrdi] , [em] . [ʌv; əv] [bʌd] . , [piː] . - .

For	a	full	account	of	this	garden	,	vide	S	.	Hardy	,	M	.	of	Bud	.	,	p	.	218	.
为了	一个	满的	帐户	的	这	花园	,	视频	S	.	哈迪	,	M	.	的	芽	.	,	p	.	-	.

有关此花园的完整描述，请参阅 S. Hardy，《园艺硕士》，第 218 页。

[['hɑːrdi] ['gɪvz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [æz; əz] “ ['dʒeɪtə] , ” [ænd; ənd][ðə; ði][gɑːr'diːniə] [kɔːld] “

[	Hardy	gives	the	name	of	the	prince	as	“	Jeta	,	”	and	the	gardenia	called	“
[	哈迪	给予	这	姓名	的	这	王子	作为	“	杰塔	,	”	和	这	栀子花	称为	“

['dʒeɪtə] - ['vænə] .

Jeta	-	vana	.
杰塔	-	瓦纳	.

[哈代将王子的名字命名为“杰塔”，将栀子花命名为“杰塔瓦纳”。

” - [ɪnt] . - . — [ed] .] [θriː]

”	Burnouf	Int	.	22	.	—	Ed	.	]	3
”	-	国际	.	-	.	—	艾德	.	]	3

“Burnouf Int. 22.—编者注]3

- [ɪz][ɪn] [ˌtʃaɪ'niːz] “ ['vɜːrtʃuəs] ['prez(ə)ns] . ” [fɔːr]

Subhúti	is	in	Chinese	“	Virtuous	presence	.	”	4
-	是	在	中国人	“	有德行的	在场	.	”	4

Subhúti在中文里是“德行临在”的意思。[4]

[ɑːnuːtɑːrə][sæmjæk][sɑːmboʊdi] - . [faɪv]

Anuttara	samyak	sambodhi	hṛdaya	.	5
阿努塔拉	萨米亚克	桑博迪	-	.	5

阿耨多罗三藐三菩提 hṛdaya.5

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [hɑːrt] . [sɪks]

That	is	,	the	natural	heart	.	6
那	是	,	这	自然的	心	.	6

也就是说，天然的心脏。[6]

['viːdeɪ]['dʒuːliːən] [iː] . - . ['sɛvən]
Vide Julien ii . 390 . 7
视频 朱利安 二、 . - . 7

参见 Julien ii. 390.7

[ðiːz] [fɔːr] [dɪ'stɪŋkʃənz] (-) [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪn] [ðɪs] - [æz; əz][ðə; ði] “
These four distinctions (lakshaṅa) are constantly referred to in this Sútra as the “
这些 四 区别 (-) 是 不断地 指 到 在 这 - 作为 这 “
[fɔːr] ['kænənz] ,
four Canons ,
四 佳能 ,

这四种区别（lakshaṅa）在本经中不断被称为“四大经典”，

” [ɔːr] “ [ruːlz] .
” or “ Rules .
” 或者 “ 规则 .

”或“规则。

” [ðə; ði][aɪ'diːə] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðɪs] :
” The idea seems to be this :
” 这 主意 似乎 到 是 这 :

“其含义似乎是这样的：

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][soʊ] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl][maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] [æz; əz][tuː; tə][ækt] [wɪ'ðaʊt]
if a man so destroy all marks of his individual character as to act without
如果 一个 男人 所以 破坏 全部 标记 的 他的 个人 特点 作为 到 行为 没有
['eni] ['refrəns] [tuː; tə][hɪm'self] ,
any reference to himself ,
任何 参考 到 他自己 ,

如果一个人完全丧失了个人性格的所有特征，以至于行事完全不考虑自身，

[ɔːr][men] , [ɔːr] ['ʌðər] [steɪts] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [ɔːr] [kən'tɪnjuəns] [ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]
or men , or other states of being , or continuance in the condition of a living
或者 男人 , 或者 其他 各州 的 存在 , 或者 继续 在 这 状况 的 一个 活的
['kriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

或者人，或者其他存在状态，或者作为生物的持续状态，

[ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [steɪt] [ʌv; əv][nɑːn] - [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] ,
then he has arrived at the desired state of non - individuality ,
然后 他 有 到达的 在 这 想要的 状态 的 非 - 个性 ,

那么他就达到了理想的非个体性状态。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][lɔːst][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [laɪf] .
and must be lost in the ocean of Universal Life .
和 必须 是 丢失的 在 这 海洋 的 普遍的 生活 .

必定会迷失在宇宙生命的海洋中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['paːri] - , [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æbsəluːt] [rest] — [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv]
This is the Pari nirváṅa , the condition of absolute rest — the desired repose of
这 是 这 巴黎 - , 这 状况 的 绝对 休息 — 这 想要的 休息 的
[ðə; ði] ['buːdɪst] [dɪ'saɪp(ə)l] . [eɪt]
the Buddhist disciple . 8
这 佛教徒 弟子 . 8

这就是极乐涅槃，绝对的安宁状态——佛教弟子所渴望的平静安详。[8]

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [fɔːr] [ruːlz] [ʌv; əv][nɑːn] - [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti] . — ['viːdeɪ]['ænti] , [kæp] .
That is , the four rules of non - individuality . — Vide ante , cap .
那 是 , 这 四 规则 的 非 - 个性 . — 视频 赌注 , 帽 .

也就是说，非个体性的四条规则。——参见前文第1章。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [naɪn]
iii . **9**
三、 . 9

iii.9

[ðə; ði] ['lætər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kæp] . [ɪz] ['veri] [əb'skjʊr] .
The **latter** **portion** **of** **this** **cap** . **is** **very** **obscure** .
这 后者 部分 的 这 帽 . 是 非常 朦胧 .

这顶帽子的后半部分非常模糊。

[aɪ] ['ɔ:fər] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪdəns] . — [es] . [bi:] . -
I **offer** **this** **translation** **with** **diffidence** . **—** **S** . **B** . **10**
我 提供 这 翻译 和 羞怯 . — S . B . -

我怀着忐忑的心情提供此译文。——SB10

[aɪ][ə'dɑ:pt][ðə; ði][wɜ:rd] “ ['kɑ:rmə] ” [frʌm; frəm] [spens] ['hɑ:rdi] ; [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ([ni:]) [hæz; həz][ə; eɪ]
I **adopt** **the** **word** **“** **Karma** **”** **from** **Spence** **Hardy** **;** **the** **Chinese** **(** **nieh** **)** **has** **a**
我 采纳 这 单词 “ 因果报应 ” 从 斯宾塞 哈迪 ; 这 中国人 (聂) 有 一个
['sɪmələr] ['mi:nɪŋ] . -
similar **meaning** . **11**
相似的 意义 . -

我借用了斯宾塞·哈迪的“业力”一词；中文（nieh）也有类似的含义。[11]

[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ [jɪ] [t'saɪ, 'saɪ] [fɑ:] ,
The **Chinese** **expression** **“** **Yih** **tsai** **fah** **,**
这 中国人 表达 “ 义 蔡 法赫 ,

中文表达“Yih tsai fah,

” ([ɪn][ðə; ði][tekst]) [ˌkɔris'pɔndz] [tu:; tə] “ - - ” [ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] - , —
” **(** **in** **the** **text** **)** **corresponds** **to** **“** **Yé** **dhammá** **”** **in** **the** **well** **-** **known** **Gáthá** **,** **—**
” (在 这 文本) 对应 到 “ - - ” 在 这 出色地 - 已知 - , —

”（原文）对应于著名的《偈颂》中的“Yé dhamma”，——

“ - - - , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **Yé** **dhammá** **hétuppabhawá** **,** **”** **etc** **.**
“ - - - , ” ETC .

“Yé dhamma hétuppabhawá”等。

['vi:deɪ] [spens] ['hɑ:rdi:z]['mænjuəl][ʌv; əv] ['bu:dɪzəm] , [pi:] . - , [ænd; ənd]['dʒu:r] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] . [es] . ,
vide **Spence** **Hardy's** **Manual** **of** **Buddhism** **,** **p** . **196** **,** **and** **Jour** . **R** . **A** . **S** . **,**
视频 斯宾塞 哈迪的 手动的 的 佛教 , p . - , 和 一天 . 拉 . 一个 . S . ,
['vɑ:l] .
vol .
卷 .

参见 Spence Hardy 的《佛教手册》第 196 页，以及《皇家亚洲学会杂志》第 19 卷第 1 期。

[ˌɛks'vi:'aɪ] .
xvi .
十六 .

十六。

[pi:] . - . -
p . **37** . **12**
p . - . -

第37.12页

- , [aɪ] . [i:] . “ [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [dɪ'fju:zd] ['es(ə)ns] , ” [kɔ:ld] ['dɑ:rmə] . -
Dharmadhdtu **,** **i** . **e** . **“** **universally** **diffused** **essence** **,** **”** **called** **dharma** . **13**
- , 我 . e . “ 普遍地 扩散 本质 , ” 称为 法 . -

Dharmadhdtu，即“普遍扩散的本质”，被称为法。13

['neɪmli] , [ðə; ði] [fɔːr] [dɪ'stɪŋkʃənz] ['kɑːnstəntli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][kæp] .

Namely	,	the	four	distinctions	constantly	alluded	to	and	explained	in	cap	.
即	,	这	四	区别	不断地	暗示	到	和	解释	在	帽	.

具体来说，就是大写字母不断提及和解释的四个区别。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -

iii	.	14
三、	.	-

iii.14

[ðə; ði][fɜːrst] [dɪ'stɪŋkʃn] , [vɪz] . ,

The	first	distinction	,	viz	.	,
这	第一的	区别	,	即	.	,

第一个区别，即：

[ðə; ði][mɑːrk][ɔːr] [dɪ'stɪŋkʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [noʊn] [ɔːr] [spiːks] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz][æn; ən]

the	mark	or	distinction	by	which	a	man	is	known	or	speaks	of	himself	as	an
这	标记	或者	区别	经过	哪个	一个	男人	是	已知	或者	说话	的	他自己	作为	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] (['iːgoʊ] - ['ɪʃnəs]) . -

individual	(	Ego	-	ishness	)	.	15
个人	(	自我	-	ishness	)	.	-

一个人用来为人所知或谈论自己的标志或特征（自我中心）。15

[ðɪs] ['tʃæptər] [ɪz] [əb'skjʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [pjʊr] [nɪ'geɪʃ(ə)n] . -

This	chapter	is	obscure	,	it	is	one	of	pure	negation	.	16
这	章	是	朦胧	,	它	是	一	的	纯的	否定	.	-

这一章晦涩难懂，完全是否定性的。[16]

- . -

Lakshaṅa	.	17
-	.	-

Lakshaṅa.17

- . -

Lakshaṅa	.	18
-	.	-

Lakshaṅa.18

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][wʌn]['prɪnsəp(ə)l][ɔːr] ['es(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] [ɔːl] [els] .

That	is	,	the	one	principle	or	essence	which	includes	all	else	.
那	是	,	这	一	原则	或者	本质	哪个	包括	全部	别的	.

也就是说，包含一切事物的唯一原则或本质。

[-] [noʊts] .

Transcriber's	Notes	.
转录员的	笔记	.

转录者注释。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['vɜːrʒ(ə)n][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət] : [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : /

This	is	an	English	translation	of	the	Chinese	version	available	at	:	https	:	/
这	是	一个	英语	翻译	的	这	中国人	版本	可用的	在	:	https	:	/

/ [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['guːtənbɜːrg] . [ɔːrg] / ['iːbʊks] / - .

/	www	.	gutenberg	.	org	/	ebooks	/	24098	.
/	万维网	.	古腾堡	.	组织	/	电子书	/	-	.

这是中文版本的英文翻译，可在以下网址获取：https://www.gutenberg.org/ebooks/24098。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɪntɪd] [tekst][skænz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] : [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / [ˌeɪtʃ'diː'ɛl] .

The	original	printed	text	scans	can	be	found	at	:	https	:	/	/	hdl	.
这	原来的	打印	文本	扫描	能	是	成立	在	:	https	:	/	/	高密度脂蛋白	.

['hænd(ə)l] . [net] / - / [juːɛm'ɛn] . - .

handle	.	net	/	2027	/	umn	.	319510013625058	.
处理	.	网	/	-	/	umn	.	-	.

原始印刷文本扫描件可在以下网址找到：https://hdl.handle.net/2027/umn.319510013625058。

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk]

The	cover	image	was	created	by	the	transcriber	and	is	placed	in	the	public
这	覆盖	图像	曾是	创建	经过	这	转录员	和	是	放置	在	这	民众

[doʊ'meɪn] .

domain	.
领域	.

封面图片由转录者创作，并置于公共领域。

[ðə; ði][tekst][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ] - [peɪdʒ]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] - ['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌeɪʒi'ætɪk]

The	text	is	from	a	24	page	article	in	the	1864	Journal	of	the	Royal	Asiatic
这	文本	是	从	一个	-	页	文章	在	这	-	杂志	的	这	皇家	亚洲

[sə'saɪəti][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪʃən] [ænd; ənd]['aɪərlənd] .

Society	of	Great	Britian	and	Ireland	.
社会	的	伟大的	英国	和	爱尔兰	.

这段文字摘自 1864 年《大不列颠及爱尔兰皇家亚洲学会会刊》上的一篇 24 页的文章。

['tekstʃuəl][noʊts] :

Textual	notes	:
文本	笔记	:

文字注释：

['futnəuts] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

Footnotes	have	been	moved	to	the	end	of	the	book	.
脚注	有	到过	已搬	到	这	结尾	的	这	书	.

脚注已移至书末。

['hediŋs] “ [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ” [ænd; ənd] “ - ” [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] .

Headings	“	Introduction	”	and	“	Sútra	”	have	been	added	.
标题	“	介绍	”	和	“	-	”	有	到过	额外	.

已添加标题“引言”和“经文”。

['ɑːbviəs] ['taipəus][hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typos	have	been	corrected	.
明显的	拼写错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神